



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Tesis**

**Consejos de boda entre las mujeres zapotecas del Istmo de Tehuantepec. Un género discursivo**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de maestra en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Presenta:**

Bania Sinaí García Sánchez

**Dirigida por:**

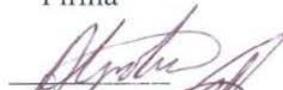
Dra. Luz María Lepe Lira

Dra. Luz María Lepe Lira  
Presidente



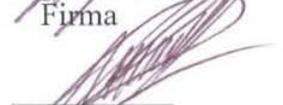
Firma

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada  
Secretario



Firma

Mtro. Pedro David Cardona Fuentes  
Vocal



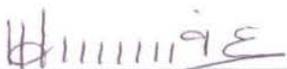
Firma

Dr. Mark A. Sicoli  
Suplente

Rubrica  
Firma

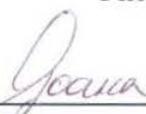
Dra. Marie- Agnés Palaisi- Robert  
Suplente

Rubrica  
Firma



---

Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas  
Directora de la Facultad



---

Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña  
Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Qro.  
Noviembre de 2016

## **RESUMEN**

El propósito de esta tesis es argumentar y definir el concepto de género discursivo en los consejos zapotecos previos a la boda zapoteca, que son proporcionados por mujeres, en dos situaciones específicas, que es la “bebida de vino zapoteca” y la pedida de mano. Para ello expondré la discusión teórica de las propuesta de los géneros discursivos de diferentes autores como Bakhtin (1999), Víctor Castillejos (2012), Günthner y Knoblauch (1995) etc., así como la teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot (1994) y los ritos de paso de Turner (2005) y Gennep (2008), en la parte metodológica se explicara las etapas en la que se llevó a cabo esta investigación y el trabajo de campo realizado (capítulo I). Se detallará también toda la parte etnográfica para contextualizar esta investigación, basándose en la observación y experiencias llevadas a cabo durante el trabajo de campo (capítulo II), y finalmente se hará un análisis de los datos recolectados en el trabajo de campo, este corpus se analizará desde la teoría de la argumentación. A modo de conclusión, propondré el concepto de género discursivo de los consejos zapotecos, basándome en su estructura sintáctica, y desde las diferentes definiciones de género discursivo.

**(Palabras clave:** Género discursivo, consejos, teoría, análisis, zapotecos).

## SUMMARY

The purpose this thesis is to argue and define the concept of discourse genre in Zapotec wedding advice before the wedding, spoken by women in two specific situations: the "bebida de vino" and the "pedida de mano". Then I will discuss theories of discourse genres of different authors including Bakhtin (1999), Victor Castillejos (2012), Günthner and Knoblauch (1995) etc., and the theory of argumentation by Anscombe and Ducrot (1994) and rites of passage by Turner (2005) and Genep (2008), in the methodological section, we will explain the process of this research and the fieldwork I undertook (chapter I). The ethnographic section will contextualize this research, this part was based on observation and experiences during the fieldwork (Chapter II), and finally an analysis of data collected during fieldwork. These data were analyzed from the theory of argumentation. In conclusion, I propose the concept of discourse genre in the Zapotec advice, based on their syntactic structure, and the several definitions about discourse genre.

**(Keywords:** discursive genre, advice, theory, analysis, Zapotecs).

*Dedicado a todas las mujeres zapotecas, gente Binnizá,  
que a través de sus voces, conocimientos y enseñanzas me ayudaron a crecer en esta  
investigación.*

*A mis padres: Mary Carmen Sánchez Velásquez y Jorge García Sánchez que sin su apoyo  
no habría podido cerrar este ciclo,  
y a Mely, Yami y René que con sus risas, sus ánimos, sus llamadas por teléfono, su  
compañía pudieron alentarme y levantarme,  
pero sobre todo, a la gracia de Dios en mi vida.*

## **AGRADECIMIENTOS**

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por la oportunidad que me brindó de formar parte de sus becarios durante dos años de maestría, y por el apoyo económico que me proporcionó durante mi estancia de investigación en la universidad de Georgetown en Estados Unidos.

A la Universidad Autónoma de Querétaro por cobijarme en su posgrado de calidad y nutrirme de conocimientos a través de sus especialistas e investigadores.

A la Doctora Luz María Lepe Lira por tener fe en mí, ayudarme y ser mi guía en este mar de conocimientos que es la investigación, y que fuimos descubriendo paso a paso a través de esta tesis.

Al Doctor Alejandro Vásquez Estrada por leerme una y otra vez, y compartirme amablemente sus conocimientos a lo largo de esta investigación.

Al Doctor Mark. A Sicoli que sin conocerme confió en mí y me recibió cordialmente durante mi estancia de investigación en la universidad de Georgetown, donde compartí mis experiencias y recibí mucho.

## Índice de contenido

RESUMEN	I
SUMMARY	¡Error! Marcador no definido.
AGRADECIMIENTOS	IV
INTRODUCCIÓN	7
Capítulo I. Marco teórico y metodológico	11
1.1 Lengua cultura, ritual e identidad	27
1.2 La teoría de la argumentación	32
1.3. Metodología	37
1.3.1 Diseño de Instrumento: La entrevista	39
1.3.2 Obtención del Corpus	42
1.3.3 Corpus	45
1.3.4 Limitantes	49
Capítulo II. Descripción etnográfica del contexto de los consejos zapotecos, previos a la boda zapoteca.	51
2.1 El contexto etnográfico de las comunidades de Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo	51
2.2 Primer situación contextual. Pedida de mano	56
2.3 Virginidad- “bebida de vino”	58
2.4 Boda por lo civil.	68
Capítulo III. Análisis de los consejos y propuesta de la construcción del concepto de género discursivo.	74
3.1 Análisis de los consejos en español	76
3.1.1 Comunicación entre esposos	76
3.1.2 Cuidado de los hijos	79
3.1.3 Cuidado del hogar	80
3.1.4 Comportamiento como mujer casada	82
3.1.5 Economía de la casa	86
3.1.6 Consejos a futuro	87
3.1.7 Atención al esposo	90
3.2 Análisis de los consejos en Zapoteco	94
4. Propuesta de la construcción del concepto de género discursivo	112

4.1 Estructura interna	115
4.2 Nivel situativo	116
4.3 Estructura externa	118
Conclusiones	118
Referencias	121
Anexos	126

### **Índice de Tablas**

Tabla 1	21
Tabla 2	41
Tabla 3	47
Tabla 4	48

### **Índice de mapas**

Mapa 1	52
Mapa 2	52
Mapa 3	54

### **Índice de imágenes**

Imagen 1	61
Imagen 2	63
Imagen 3	69
Imagen 4	72

## INTRODUCCIÓN

La cultura zapoteca se encuentra en el estado de Oaxaca y es un pueblo que conserva parte de sus costumbres como sus fiestas, danzas y vestimentas, así como su lengua que es el zapoteco. Los zapotecos del Istmo se hacen llamar *Binnizá*: gente que vino en las nubes o que cayeron del cielo, a su lengua zapoteca la nombran *Diidxazá*. Los zapotecos están ubicados principalmente en los Valles Centrales, la Sierra Norte y la Sierra Sur en el Istmo, por lo tanto cada región tiene sus variantes, esta investigación se llevará a cabo en el Istmo de Tehuantepec con la variante del zapoteco del Istmo.

El interés por realizar esta tesis de investigación acerca de los consejos que son transmitidos por las mujeres zapotecas del Istmo de Tehuantepec por medio de la tradición oral surge por la necesidad de entender las circunstancias en donde son pronunciados los consejos, principalmente en el ritual de la “bebida de vino”.

Dentro de las fiestas y ceremonias que se realizan entre los zapotecos del Istmo se encuentra la boda zapoteca. Es un acontecimiento que está llena de símbolos y de ritos, lo interesante de las bodas zapotecas es el ambiente en el que se desarrolla, así como la participación de los que en ella intervienen. Hay varios eventos que están presentes en la boda, por ejemplo: el discurso que da el *xuaana*<sup>1</sup>. La vestimenta de la novia y lo que su atuendo simboliza el baile ritual del *méediu xhúga*<sup>2</sup>, etc.

Y como dije anteriormente lo que me pareció más relevante de la boda zapoteca fue tratar de explorar el acontecimiento previo a ella: “los consejos”, ya que estos son

---

<sup>1</sup> Señor principal, que da el *libana* en las bodas zapotecas.

<sup>2</sup> Nombre que se le da en zapoteco al baile ritual en las bodas.

transmitidos de manera oral como acervos de buenas conductas, de buenos comportamientos, y son las mujeres principalmente las que los transmiten, así estos consejos han pasado de madres a hijas, abarcando varias generaciones: de la abuela, a la madre, y de la madre a la hija, de la tía a la sobrina, etc.

Para que se proporcionen los consejos existen dos situaciones, la primera de ellas es cuando la mujer anuncia a su familia que va a casarse, desde ese momento empiezan los consejos por parte de sus familiares (mujeres), que pueden ser la tía, la mamá, la abuela. La segunda situación es cuando se roban a la novia o *Biu Guna* en zapoteco, que significa “entró la novia”.

Robarse a la novia en la cultura zapoteca sucede cuando la pareja de novios se pone de acuerdo para que el joven se lleve a la muchacha a su casa, sin que los padres y familiares de ella sepan. Esa noche que pasan los dos en la casa del muchacho es significado de la consumación sexual, y al día siguiente es cuando las mujeres le dan consejos a la joven, en este aspecto quiero remarcar que hay una diferencia entre el tiempo en el que se dan los consejos cuando la joven es pedida, de cuando es robada, ya que cuando la joven es pedida hay un periodo de meses previos a la boda en la que se le aconseja, y cuando es robada no hay tiempo para aconsejar, si no que se hace al siguiente día de que fue robada, es decir, en la “bebida de vino”.

Algunos ejemplos de los consejos son: “atender a mi marido, a cuidar nuestros hijos cuando Dios nos da”, “le sigo diciendo a mis hija que obedezcan y sean responsables de su hogar, y que pues unos a otros tengan confianza”, “que busquemos nuestra familia, mi esposo, mis hijos, que sea yo fiel a ellos, a mi hogar”, etc.

Me parece importante trabajar con los consejos que se han venido transmitiendo a través del tiempo de manera oral, porque pienso que en ellos se encierran una tradición, un pensamiento, una lengua y una necesidad social de comunicación. Para mí la palabra hablada es viva y eficaz, y que forma parte de una cultura, como una memoria colectiva que se encierra en

un pensamiento y una manera de vida; por lo que he decidido analizar esta palabra hablada mediante los consejos que se dan entre las mujeres zapotecas alrededor de una boda, como un rito de preparación.

Para llevar a cabo esta investigación me hice las siguientes preguntas: ¿Qué características lingüísticas tiene el consejo? ¿Por qué es el consejo diferente de los sermones zapotecas ya establecidos como el Libana?

Mi objetivo fue analizar los consejos previos a la boda zapoteca como un género discursivo y bajo la teoría de la argumentación. La hipótesis de esta investigación fue la siguiente: los consejos previos a la boda zapoteca que se transmite de manera oral entre las mujeres zapotecas del Istmo de Tehuantepec son un género discursivo.

A lo largo de este trabajo daré respuestas a cada pregunta antes formulada. Esta investigación consta de tres capítulos, en los que en cada uno se abordó diferentes cuestiones que atañen a esta investigación. El primer capítulo comprende los principios teóricos, conceptuales y metodológicos con los que se sustenta esta tesis, en la parte teórica se abordaron cuestiones como los conceptos de géneros discursivos, también abordamos la teoría de la argumentación que fue el respaldo teórico del análisis de esta tesis, y temas como la oralidad, el performance, para lo cual retomamos autores como Bakhtin (1999), Zumthor (2006), Víctor Castillejos (2012), y Austin (1955), entre otros. En la metodología veremos todo el proceso de la recolección de los datos, la entrevista, las preguntas de la entrevista, las limitantes, etc.

El segundo capítulo que es el contextual hablaremos de todo el proceso ritual de la “bebida de vino”, las etapas de este ritual como la separación, la frontera y la agregación, conceptos propuestos por Turner (2005), así como la explicación de los procesos de la organización y elaboración de las bodas zapotecas, todo esto sin olvidar la descripción

etnográfica de las comunidades en las que se llevaron a cabo estos eventos rituales, que son Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo.

El tercer y último capítulo de esta investigación incluye todo un análisis detallado de los datos recopilados de los consejos por medio de las entrevistas, el corpus en español y el corpus en zapoteco, estos consejos se analizaron por medio de la teoría de la argumentación para poder identificar cual es la estructura y características de los consejos en zapoteco y de los consejos en español, de esta manera, se observó la relación y diferencias que existen entre ambos, hacer este análisis fue central para la creación de una nueva propuesta de género discursivo diferente, de los que ya existen entre los zapotecos

La relevancia de esta investigación radica en que es un tema nuevo para los estudios que se han hecho acerca de los géneros discursivo entre los zapotecos del Istmo de Tehuantepec, esta investigación se puede tomar como referencia para otras lenguas indígenas, por otro lado, mi trabajo no soluciona problemas prácticos o teóricos, si no que ofrece y aporta elementos teóricos para el estudio de la oralidad, la pragmática y el discurso del zapoteco. Otro punto notable de este trabajo es la participación de las mujeres como interlocutoras e informantes en estas nuevas líneas de investigación que son poco recurridas.

## Capítulo I. Marco teórico y metodológico

Los géneros discursivos no pueden ser estudiados desde un sólo enfoque, pues hay una gran variedad de ellos, y han sido abordados de diferentes maneras, desde Bakhtin (1999) hasta escritores actuales como Haviland (2005) con su artículo *Little Rituals*, Cruz Santiago (2010) con su libro *Creencias de nuestros antepasados*, entre otros, por lo tanto, podemos decir que los géneros discursivos han sido estudiados y tomados en consideración para varias investigaciones del lenguaje y de la manera en que este es emitido. En este apartado de la tesis hago una discusión entre varios escritores acerca de lo que es el género discursivo, la oralidad y el performance, que son los temas que atañen a mi investigación sobre los consejos de las mujeres zapotecas previos a la boda zapoteca.

Bakhtin (1999) propone la siguiente definición de género: “Cada enunciado separado es, por supuesto individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denomina géneros discursivos” (p. 248), de esta manera podemos entender que tales géneros existen, ante todo, en todas las múltiples esferas de la comunicación cotidiana, incluyendo la más familiar e íntima, pues nos expresamos únicamente mediante determinados géneros discursivos, es decir, todos nuestros enunciados poseen unas formas típicas para la estructuración de la totalidad, relativamente estables, por lo tanto en el habla cotidiana, en las expresiones que realizamos a diario, tanto escritas como orales, utilizamos sin darnos cuenta géneros discursivos estructurados, por ejemplo: los saludos, las despedidas, los chistes, las adivinanzas, las cartas, etc. Estos géneros establecen una relación social y personal dependiendo de las circunstancias discursivas en las que se lleven a cabo.

Los consejos que trabajo, que son únicamente proporcionados por mujeres y bajo dos circunstancias que hemos explicado con anterioridad, y que están compuestos de advertencias,

prohibiciones, indicaciones, palabras de obligaciones y responsabilidades, palabras de aprobación y desaprobación, que mantienen una estructura interna, temas concretos, que recurren a una gestualidad específica y a una serie de recursos lingüísticos, son características a grandes rasgos de los consejos que analizo, de esta forma podemos partir de lo que Bakhtin (1999) argumenta acerca de los géneros discursivos. “La diversidad de los géneros discursivos es inmensa porque las posibilidades de la actividad humana son inagotables y porque en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de géneros discursivos que se diferencian y crece a medida de que se desarrolla y se complica la esfera misma”. (p. 3), por lo tanto podemos encontrar géneros discursivos en casi todo lo que decimos, en el discurso hablado, escrito, cantado, etc., coincido con Bakhtin (1999) en lo siguiente:

En cualquier esfera existen y se aplican sus propios géneros, que responden las condiciones específicas de una esfera dada; a los géneros les corresponden diferentes estilos. Una función determinada (científica, técnica, periodística, oficial, cotidiana) y unas condiciones determinadas, específicas para cada esfera de la comunicación discursiva, generan determinados géneros, es decir, unos tipos temáticos, composicionales y estilísticos de enunciados determinados y relativamente estables (p. 6).

Partiendo de esta cita podemos entender que los consejos de las mujeres zapotecas son un género discursivo que corresponden al evento social del ritual previo a la boda zapoteca, y que “La voluntad discursiva del hablante se realiza ante todo en la *elección de un género discursivo determinado*” (Bakhtin, 1999, p. 12).

Los géneros discursivos organizan nuestro discurso casi de la misma manera como lo organizan las formas gramaticales. Aprendemos a plasmar nuestro discurso en formas genéricas, al oír un discurso ajeno, adivinamos su género desde las primeras palabras, su determinada

composición, prevemos su final, o desde el principio percibimos de que se tratará el discurso.  
(Bakhtin, 1999, p.13)

De esta manera, podemos asumir que las mujeres zapotecas saben en donde comienza y termina un consejo previo a la boda zapoteca, lo saben porque ellas han formado parte de esta cultura desde siempre, y al estar en contacto con otras mujeres saben discernir cuando es otorgado este tipo de consejos, es decir consejos para el matrimonio, bajo las circunstancias sociales que estos consejos ameritan, tal cual, como lo afirma Bakhtin (1999) en la siguiente cita:

La variedad de estos géneros se determina por la situación discursiva, por la posición social y las relaciones personales entre los participantes de la comunicación: existen formas elevadas, estrictamente oficiales de estos géneros, junto con las formas familiares de diferente grado y las formas íntimas (que son distintas de las familiares). Estos géneros requieren también un determinado tono, es decir, admiten en su estructura una determinada entonación expresiva (p. 13).

De esta manera el género de los consejos de las mujeres zapotecas, desde los argumentos que nos propociona Bakhtin quedaría delimitado por las palabras y los recursos lingüísticos y estilísticos que este género del consejo engloba, así como el tema, la estructura interna, el registro o (estilo funcional) utilizado y la relativa estabilidad de todo ello, todo esto es parte del consejo de las mujeres zapotecas, y tomaremos de esta definición los elementos antes mencionados, pero con algunas pequeñas diferencias que abordaremos en el capítulo de análisis de esta tesis.

Para entender mejor la oralidad y el performance que van de la mano de los géneros discursivos he retomado a Zumthor (2006) quien habla de la importancia de la palabra hablada,

y para mí la palabra hablada es viva y eficaz, y forma parte de una cultura, como una memoria colectiva que se encierra en un pensamiento y una manera de vida, por lo que he decidido analizar esta palabra hablada mediante los consejos que se dan entre las mujeres zapotecas.

Zumthor (2006) afirma lo siguiente:

La transmisión de boca en boca opera literalmente el texto; lo efectúa. El performance transforma una comunicación oral en un objeto poético. En lo sucesivo designaré precisamente con el término (obra) a la totalidad de los factores de la performance, todo lo que es comunicado poéticamente, palabras y frases, sonoridades, ritmos, elementos usuales y o términos (texto), a la secuencia lingüística, palabras y frases, que constituye uno de esos factores. (p. 40)

Zumthor (2006) también determina los siguientes factores que incurren para la existencia del performance (tiempo, lugar, circunstancias, contexto histórico). El performance se produce en el momento crucial de la serie de cinco procesos que constituyen la historia de toda obra:

- su producción
- su transmisión (o comunicación)
- su recepción
- su conservación
- su reproducción.

De esta manera el performance abarca y se funde en un acto único de transmisión y recepción, y podríamos decir que en muchas sociedades estos cinco factores se realizan por la vía sensorial oral-auditiva, o por medios de la percepción visual, estos elementos que nos otorga Zumthor para la existencia del performance es interesante, ya que al emitir un cierto género por tradición oral, ya no hay retorno posible, cualquiera que sea el efecto perseguido, el mensaje surge fecho a la primera, la lengua y la intención es expuesta acompañada de la voz y el gesto,

así como de la coherencia, es decir, la idea y las palabras que se dicen son enunciadas sin interrupciones y lo mismo pasa con los consejos zapotecos, son expuestos y dichos manteniendo ciertas formas que hacen de ellos un género discursivo.

También para este estudio retomo a Finnegan (2012) quien hace un primer acercamiento de la literatura oral no escrita, es importante retomar a Finnegan (2012) porque su trabajo es uno de los primeros registros de la tradición oral, del performance y de los diferentes tipos de géneros discursivos.

De Finnegan (2012) podremos retomar que la literatura escrita es más tangible y pueden hacerse copias de ella, en cambio la literatura oral es una comunicación más directa y puede ser transmitida hablada o cantada, en la cual se tiene que repetir el performance para su existencia continua, porque en tales acontecimientos se ven envueltos en las emociones y expresiones de la persona, del poeta, del cantante, la expresión de la boca, los movimientos, los sollozos, los gestos, el humor, y el dolor, y todo esto está implicado en los diferentes géneros discursivos, ya que algunos son dichos con ritmos musicales, en algunos lugares los poemas se dicen a manera de rezos, y en otros lugares son cantados con diferentes ritmos, en general hay cosas que sólo la forma escrita no puede ser suficiente para todo el performance (p.3).

Esta discusión que hace Finnegan (2012) con respecto a la literatura escrita y a la literatura oral no escrita me parece trascendental, ya que como hemos visto con anterioridad, este primer acercamiento que se hace del performance y de lo que son los géneros discursivos nos dan los primeros estudios de este tipo de discurso y pragmática, y estoy de acuerdo con Finnegan en la existencia de los diferentes géneros discursivos, diferentes y variados por la manera en que estos son contados y como son contados, pues muchos de estos géneros son acompañados de ciertos performances, y cada vez que son contados cada uno de estos géneros, se cuentan de manera diferente, aunque de alguna forma se repitan los gestos, no son los mismos,

y considero que los consejos que analizo, cada vez que son emitidos, a pesar de mantener su misma estructura sintáctica el performance que usan las mujeres siempre es distinto, de esta manera, podemos decir que los estilos distintos relacionados con el tipo de género, por ejemplo quien canta, cuenta, ora, danza o dice algo tiene ciertas entonaciones en la voz, y en su performance, todo esto, incluye espontaneidad, y esto lo diferencia de un género discursivo del otro.

Para abordar con más precisión las características de los géneros discursivos tomaremos en cuenta la propuesta que tienen Günthner y Knoblauch (1995) quienes proponen tres niveles que se tendrían que atender para clasificar los géneros, que son los siguientes: a) El nivel de la estructura interna: la estructura interna tiene que ver con los rasgos verbales y no verbales (nivel prosódico y kinésicos), por ejemplo: cualidad de la voz, prosodia, gestos y maneras, elementos léxico semánticos, recursos fonológicos, etc.,

b) el nivel situativo, tiene que ver con el contexto interactivo, por ejemplo: fenómenos rituales, organización interactiva, marco de participación, rasgos no lingüísticos de la situación social.

c) el nivel de la estructura externa: ámbitos comunicativos, selección de las categorías sociales de los actores, distribución institucional de los géneros (p.8).

De lo anterior expuesto podemos entender lo siguiente: un género se puede definir como un complejo patrón comunicativo de elementos que pueden estar situados en tres niveles estructurales diferentes patrones generales de diversos elementos, tales como palabras y frases, registros, y fórmulas, figuras retóricas y tropos, los recursos estilísticos (métrica, rima, listas, melodías prosódicos, reglamentos específicos de dialogicidad, estrategias de reparación), o dicho de otro modo: los géneros se construyen dentro de las acciones comunicativas.

Los elementos descritos anteriormente son características que tienen los géneros desde el concepto de Günthner y Knoblauch (1995) y es necesario pensar que son elementos significativos para todo tipo de géneros discursivos, pues engloban varias cuestiones sociales y lingüísticas que se encuentran en el interior de la estructura de los géneros comunicativos, basados en la dialogicidad de los enunciados entre los múltiples participantes, que hacen que los géneros se modifiquen, permanezcan o se enriquezcan con otros recursos tanto lingüísticos o del performance.

Entre los escritores zapotecos, los que han discutido los géneros discursivos y literarios son Víctor de la Cruz, Irma Pineda y Víctor Castillejos, los que coinciden con las mismas propuestas de géneros son Irma Pineda y Víctor de la Cruz, los cuales son: el Libana, *Diidxagola*, *Riuunda' o liuunda'*. Poemas y canciones, *Diidxaguca'-diidxaxhiihui*, el mito y la leyenda. Estos géneros al parecer son identificados y definidos entre los zapotecos, dentro de los cuales el Libana y el *Diidxagola* podrían ser similares en ciertos aspectos con los consejos, por ejemplo, el Libana es un sermón que en una de sus clasificaciones, específicamente en el Libana de rezos, se dan los consejos dirigidos a los contrayentes, y el *Diidxagola* que son proverbios o refranes que se le cuenta a los niños.

Quien hace un estudio exhaustivo del género discursivo del Libana es Víctor Castillejos (2012) quien en su tesis de maestría hace entrevistas a las personas hablantes del zapoteco en Juchitán, de las cuales se percata que al Libana, la mayoría de las personas lo designan como sermón, al que él llama Libana tradicional, un sermón casi en desuso que se pronuncia durante la ceremonia matrimonial zapoteca, llamada *Guendariuun daayá*.

Explica Castillejos (2012) que el *Guendariuun ndaayá* es un acto público tradicional de los zapotecos del sur del Istmo de Tehuantepec, que consiste en la bendición de los novios por parte de sus parientes frente al altar familiar. Originalmente se llevaba a cabo el domingo por la

noche en la casa del novio y después en la casa de la novia. Esta ceremonia es presidida por el *xuaana*, que a su vez es el encargado de decir el Libana.

Actualmente, la figura del *xuaana* en Juchitán se volvió un oficio, un trabajo que tiene que ver con cuestiones matrimoniales, tales como formalizar compromisos, participar durante toda la ceremonia de la boda, así como solucionar los problemas que se llegaran a suscitar entre la nueva pareja.

El Libana que está en uso hoy en día es el que se pronuncia durante la ceremonia del *Guendariuu ndaayá*. Castillejos (2012) reconoce que hay variaciones en los Libanas, debido a eso, los organizó de la siguiente manera: “el Libana tradicional”, “el Libana recreado” y el “Libana de rezos”.

El Libana tradicional: Es un texto especializado que tiene un orden y una estructura invariable, manejado por el *xuaana* para desarrollar su oficio de casamentero. Se caracteriza porque es un texto que se ha venido transmitiendo de manera oral, que requiere de la memoria para su aprendizaje y de la fidelidad. La enseñanza de este sermón se da en un plano formal, a nivel personal entre un maestro y un aprendiz. El aprendizaje de este texto no sólo consiste en memorizar la parte léxica, sino que también requiere aprender la parte prosódica: el ritmo, la cadencia y el énfasis de las palabras; así como la parte pragmática, este proceso requiere que el aprendiz acompañe al maestro al escenario donde se va a efectuar la ceremonia del *Guendariuu ndaaya*’ o de la bendición, para que aprenda los gestos, los ademanes, el control del escenario y la distribución de los asistentes en el espacio. Los Libanas tradicionales contienen también mitos cosmogónicos, y nombres de dioses prehispánicos. (Castillejos, 2012, pp: 8- 15).

Libana recreado: Castillejos (2012) llama de esta manera a un Libana construido a partir de la recreación de fragmentos de un Libana tradicional, por tanto comparte con éste algunas características, tales como el empleo de arcaísmos; el uso de difrasismos que aluden al mito de

origen de los zapotecos y la mención de algunas deidades. Un elemento diferenciador es que las personas que dicen este tipo de libana, no tienen por oficio ser *xuaanas* sino rezadores.

Libana de rezos: este tipo de Libana está construido sobre un lenguaje cotidiano, no cuenta con arcaísmos, ni alusiones a las deidades zapotecas. Las personas que lo dicen no tienen por oficio ser *xuaanas* ni rezadores, son personas que cumplen con esta labor como un favor solicitado. Castillejos (2012), le llama Libana de rezos, porque carece de un discurso; contiene algunas prácticas culturales como prender las velas, colocar las flores, incensar el altar, decir algunos rezos católicos, como el Bendito, el Credo y el Padre Nuestro, para proseguir con la bendición de los novios y finalmente los consejos dirigidos a los contrayentes.

Me parece importante hablar del Libana como género discursivo zapoteco porque es el género al parecer más abordado entre los zapotecos, por lo tanto, mediante la siguiente tabla propongo los rasgos que diferencian al Libana de los consejos de las mujeres zapotecas.

Libana	Consejos
<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ El Libana tradicional tiene un texto especializado el cual tiene un orden y una estructura invariable, y que requiere de la memorización para que su aprendizaje sea fidedigno, es decir, se aprende la parte prosódica, el ritmo, la cadencia y el énfasis de las palabras, así como la parte pragmática: los gestos, los ademanes, el control del escenario y la distribución de los asistentes en el espacio.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Los son proporcionados en un ambiente íntimo, de lenguaje cotidiano, donde nada se aprende de memoria: ni el consejo, ni los gestos, ni la posición corporal, la entonación, etc., más bien sigue una estructura espontánea tanto lingüística como pragmáticamente.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Hacen alusión a dioses prehispánicos y a mitos cosmogónicos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Los consejos se emiten en un lenguaje actual, por lo que no se hacen alusiones a mitos cosmogónicos, ni a dioses prehispánicos.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ El Libana es dicho por los <i>xuaanaas</i> o rezadores, o por alguna persona que cumpla con eso, como un favor solicitado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ En el caso de los consejos lo puede decir toda señora que tenga una hija casadera.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ El Libana de rezos carece de un discurso, y en él se llevan a cabo prácticas rituales y algunos tipos de rezos, para que posteriormente se dé la bendición a los novios, y los consejos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Los consejos nunca carecen de un discurso es decir, siempre hay temas a los que las mujeres recurren (cuidado de los hijos, comportamiento como mujer casada, la economía, etc.),</li> <li>✚ No hay nada aprendido, a diferencia del Libana de rezos que se debe aprender de memoria.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ En los 3 tipos de Libanas que hemos mencionado, se dan los consejos durante el <i>Guendariuu ndaayá</i> que es la ceremonia matrimonial zapoteca, y sólo bajo este contexto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✚ Los consejos de las mujeres, se dicen antes que se lleve a cabo el matrimonio zapoteca, y son dichos bajo dos contextos.</li> <li>✚ La pedida de la mano</li> <li>✚ Y la “bebida de vino”.</li> </ul>

<p>✚ El Libana es dicho sólo por hombres hasta donde se ha demostrado.</p>	<p>✚ Los consejos que analizamos, es un género exclusivo de mujeres casadas.</p>
--	--

Tabla 1. Características de los consejos y del Libana

Una vez mostradas las características del Libana y de los consejos, pasaremos con Austin (1955), quien mediante la teoría de los actos de habla nos aporta para esta tesis lo siguiente, pues observamos que los consejos se dan por indicaciones, y con respecto al tono de voz de las mujeres cuando dan los consejos, es determinante y con responsabilidad, que acompañan con ceños fruncidos, movimiento de las manos y del cuerpo, generalmente la mayoría de ellas repiten estas características; de tal manera, podemos decir que el contexto de las palabras es relevante para determinar cómo se deben tomar esas palabras, ya que las palabras usadas deben ser explicadas mediante el contexto, dentro del cual se dicen.

Al momento en que se dan los consejos, que solamente lo dan las mujeres con ciertas características, y para esto, existe un orden, pues primero pasan a darle consejos una por una, y salen del lugar donde se encuentre la joven acostada, de la misma manera en la que entraron, y se dirigen a la mesa del santo donde se encuentra la virginidad expuesta, pues no pueden entrar todas juntas, ni de dos en dos, tiene que ser una por una, para poder decirle a la joven de manera libre, sin presión de otras personas, los consejos que ellas deseen expresar. En el momento en que las señoras empiezan a dar los consejos lo hacen de la siguiente manera: tocan alguna parte del cuerpo de la joven, como manos, cabeza, frente, y al mismo tiempo que hacen eso van diciendo los consejos, por lo que la joven asienta con la cabeza o dice gracias. Muchos de estos consejos se dicen en zapoteco.

Los hombres están afuera platicando con el novio, y se encargan principalmente de elaborar las coronas que usaran las mujeres, las coronas deben ser elaboradas con flores rojas, principalmente tulipanes rojos. Los hombres no entran a ver la joven, ni dan los consejos, ellos solamente se sientan en círculo a platicar, ya sea en la sala, o el patio de la casa.

Como hemos explicado debe haber una persona, o personas asignadas para tales fines, y que deben reunir los requisitos de estar casadas, y de estar invitadas a la “bebida de vino”, pues sólo las mujeres con estas características son las que pueden dar los consejos, si no lo dicen ellas bajo esas circunstancias, entonces, para los zapotecos, no serían los consejos previos a la boda, serían otros consejos, o simples frases, pues solo bajo estas condiciones, el auditorio asume que se están dando los consejos, pues para Austin (1955) tiene que haber un procedimiento convencional aceptado, que posea cierto efecto convencional; dicho procedimiento debe incluir la emisión de ciertas palabras por parte de ciertas personas en ciertas circunstancias.(p.11).

Además en un caso dado, las personas y circunstancias particulares deben ser las apropiadas para recurrir al procedimiento particular que se emplea, el procedimiento debe llevarse a cabo por todos los participantes en forma correcta y en todos sus pasos. Los participantes deben estar animados por el propósito de conducirse de la manera adecuada, y, además, los participantes tienen que comportarse efectivamente así en oportunidad.

De Austin (1955) hemos tomado la definición de los verbos ejercitativos, pues hemos encontrado en los consejos estos verbos. Con respecto a los verbos ejercitativos Austin (1955) explica lo siguiente: “un ejercitativo consiste en dar una decisión en favor o en contra de cierta línea de conducta, o abogar por ella” (p.101).

Estos verbos también se aplican en su mayoría en la categoría de los consejos “Comportamiento como mujer casada”, pues en esta clasificación en especial, los consejos cumplen con la función de adoptar una actitud en el momento en que la mujer se casa, así como

el hecho de que al estar casada, ejerce una influencia o potestad sobre otras áreas de la vida del matrimonio.

Con respecto a lo que Farriss (2014) piensa acerca de los géneros discursivos es lo siguiente: “el sermón como género tiene un objetivo más general y ambicioso que el catecismo. Debe apelar a las emociones y a la voluntad tanto como al intelecto y mover al feligrés del conocimiento a la fe, y sobre todo, a la acción” (p. 17).

En esta cita vemos que se habla de un sermón religioso, pero pienso que eso debería pasar en general en los sermones, o al menos ese es el efecto que deberían causar los sermones, ya que normalmente se caracterizan por un lenguaje elevado, sin embargo, los consejos de las mujeres zapotecas son de un lenguaje accesible entre las mismas mujeres, y son dichos en un lenguaje cotidiano.

Farriss (2014) también nos explica que uno de los recursos que se emplean en los discursos ceremoniales son los paralelismos que define de la siguiente manera como: “El más notorio de los rasgos que caracterizan el discurso ceremonial mesoamericano es un tipo de repetición que combina dos o más palabras o frases de estructura similar, pero que tienen leves modificaciones en el significado” (p.27).

Este tipo de recursos estilísticos se emplean generalmente en los sermones ceremoniales, y desde luego están presentes en los consejos de las mujeres zapotecas, de aquí podemos notar que este recurso es visible en este tipo de discursos, pues constituye un recurso meramente oral, por lo que me parece importante trabajar con los consejos que se han venido transmitiendo a través del tiempo de manera oral, porque pienso que en ellos se encierran una tradición, un pensamiento, una lengua y una necesidad social de comunicación, ya que pienso que todos los anhelos, deseos, pensamientos, recuerdos, sentimientos y acciones humanas, se han expresado

de una forma insuperable a través de la voz individual y colectiva del hombre y han dotado a la palabra de una dimensión sonora insustituible.

Ahora abordaremos a Ong (2002) uno de los autores que ha repercutido en las cuestiones de la oralidad, quien nos dice que las palabras poseen un gran poder, que el sonido no puede manifestarse sin intersección de poder, es decir, en este sentido, todo sonido, y en especial la enunciación oral, pues el hecho de que muchos pueblos orales comúnmente consideren que las palabras entrañan un potencial mágico está claramente vinculado, de una manera inconsciente, con su sentido de la palabra hablada, fonada, y por lo tanto accionada con poder (p. 85).

Ong (2002) explica que la restricción de las palabras al sonido determina no sólo los modos de expresión sino también los procesos de pensamiento, que el pensamiento debe originarse por pautas equilibradas e intensamente rítmicas, con repeticiones, alteraciones y asonancias, expresiones calificativas, marcos temáticos y proverbios que todo mundo escucha constantemente, de manera que vengan a la mente con facilidad, y que ellos mismos sean modelados para la retención y la pronta repetición, pues las palabras solo adquieren sus significados de su siempre presente ambiente real, que no consiste simplemente en un diccionario, sino que también incluye gestos, modulaciones, vocales, expresión facial y todo el marco humano y existencial dentro del cual se produce siempre la palabra real y hablada (p. 64)

En este punto coincido con el autor, pues considero que el acto de hablar engloba todo un contexto semántico y pragmático, mismo que ocurre en el ambiente en el que se desarrollan los consejos zapotecos que analizaré. Vuelve a decir Ong (2002):

[...] Que la palabra oral nunca existe dentro de un contexto simplemente verbal, como sucede con la palabra escrita. Las palabras habladas siempre constituyen modificaciones de una situación existencial. En la articulación verbal oral, específicamente en público, la inmovilidad absoluta es en sí misma un gesto poderoso (p. 58).

La fuerza de la palabra oral se relaciona de una manera especial con lo sagrado, con las preocupaciones fundamentales de la existencia. En la mayoría de las culturas la palabra hablada es parte integral en la vida ritual y devota, este punto lo retomo del autor porque para la cultura zapoteca funciona de la misma manera.

Para Ong (2002) la narración es de importancia en las culturas orales primarias porque es capaz de reunir una gran cantidad de conocimientos populares en manifestaciones relativamente sustanciales y extensas que resultan razonablemente perdurables, lo cual en una cultura oral significa formas sujetas a la repetición. Las formulas rituales, que pueden ser largas, la mayoría de las veces tienen un contenido especializado. (p.72), es por esto que pienso que en la cultura zapoteca, la boda que es un rito, engloba contenidos especiales, uno de ellos los consejos, aunque sean previos a ella.

Otro autor que considero para esta investigación es a Bordieu (1999) y su libro *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. En este libro Bordieu nos argumenta los usos sociales de la lengua, que deben su valor propiamente social al hecho de que tales usos tienden a organizarse en sistemas de diferencias, variantes prosódicas y articulatorias o lexicológicas y sintácticas, que se reproducen en el orden simbólico de las separaciones diferenciales del sistema de las diferencias sociales.

En Bordieu (1999) encontramos que los refranes, los proverbios, y todas las formas de expresión estereotipadas o rituales son programas de percepción y diferentes estrategias, más o menos ritualizadas de la lucha simbólica diaria, de la misma manera que los grandes rituales colectivos de nominación o, los enfrentamientos de visiones y previsiones de la lucha propiamente política, contienen una cierta pretensión de la autoridad simbólica en tanto que poder socialmente reconocido a imponer una cierta visión del mundo social. (p.66) Estoy de

acuerdo con el autor en este punto porque en los consejos que analizo advierto esta visión del mundo de las zapotecas como parte simbólica de un rito.

Bourdieu (1999) nos explica que

el poder de las palabras solo es el poder delegado del portavoz, y sus palabras, que el poder de las palabras reside en el hecho de que quien las pronuncia no lo hace a título personal, ya que es sólo su portador: el portavoz autorizado sólo puede actuar por las palabras sobre otros agentes y a través de su trabajo sobre las cosas mismas, en la medida en que su palabra concentra el capital simbólico acumulado por el grupo que le ha otorgado ese mandato y de cuyo poder está investido (p.69).

Todo este aspecto que aborda el autor ocurre en los consejos zapotecos, pues las transmisoras que son las mujeres zapotecas, son las portavoces de este capital simbólico, por lo tanto podemos pensar en que la especificidad del discurso de autoridad reside en el hecho de que no basta que ese discurso sea comprendido, y que sólo ejerce su propio efecto a condición de ser reconocido como tal, ya que este reconocimiento acompañado o no de la comprensión sólo se concede bajo ciertas condiciones, las que definen el uso legítimo: debe ser pronunciado en una situación legítima y por la persona legitimada para pronunciarlo, caso que ocurre en dos circunstancias con respecto a las bodas zapotecas.

Las circunstancias son las siguientes: la primera de ellas es cuando van a “pedir la mano de la joven” es decir, cuando los padres de los novios hacen los acuerdos para que se casen los novios, en esta situación las familiares de la novia que son las tías, las hermanas, la abuela, la mamá, etc., tienen que estar casadas para poder dar los consejos.

Con respecto a las ceremonias Bordieu afirma lo siguiente: el conjunto de prescripciones que rigen la forma de la manifestación pública de autoridad, la etiqueta de las ceremonias, el código de los gestos y la ordenación oficial de los ritos, son sólo un elemento, el más visible de un sistema de condiciones, y de estas condiciones, las más importantes, las más insustituibles son aquellas que producen la disposición al reconocimiento como desconocimiento y creencia, es decir, a la delegación de autoridad que confiere autoridad al discurso autorizado (Bordieu, 1999, p.p 72-73).

Este proceso ocurre con los consejos de las zapotecas del Istmo, pues estos consejos que son construcciones sociales son ejercidos, y al parecer efectuados por un grupo socialmente legítimo en esta cultura, que son las mujeres y este género en particular engloba diferentes aspectos y recursos lingüísticos y rituales que lo enriquecen.

### **1.1 Lengua cultura, ritual e identidad**

Retomamos también la relación entre lengua y cultura de lo que nos habla Miguel Bartolomé (1997) en su libro *Gente de costumbre y gente de razón las identidades étnicas en México*, especialmente el capítulo vinculado con las bases culturales de la identidad indígena porque considero que esta ligado al Libana y a la manera de dar los consejos y recrear el ritual de la “bebida de vino”, es decir, de como estas mujeres y estos pueblos zapotecos (Juchitán de Zaragoza, Tehuantepec, Unión Hidalgo, Jalapa del Marqués, etc) se miran desde adentro, y que cambia esta perspectiva cuando los vemos desde fuera “La identidad étnica no es esencial sino cambiante, en la medida en que puede ir reflejando el estado de una sociedad y su cultura” (Bartolomé, p. 76).

La “bebida de vino” es parte de la identidad y pensamiento colectivo para estos pueblos del Istmo, en donde se ve reflejado parte de la identidad de sus antepasados, y en este caso, principalmente el de la mujer, como mujer zapoteca, pues al ser miembro de una comunidad se involucran con los derechos y obligaciones que forman parte de la identidad personal y comunitaria, es decir, al asumir los derechos y las obligaciones de cierta comunidad, te hace pertenecer e identificarte con ella, con su territorio, con su gente, con su manera de vida, con sus límites territoriales, y todo esto lleva a darse cuenta de que perteneces a esa cultura, y no a otra, y que eso te hace distinto del resto de las demás.

En el caso de las mujeres zapotecas su vestimenta, su forma de hablar, de peinarse de llevar acabo este ritual, de decir los consejos, son factores que otorgan la distinción con el resto de las otras culturas, es decir, parte de estos ritos y sermones como el Libana y los consejos, que como hemos visto forman parte de la construcción social de la lengua y cultura, que se han redefinido para asumirse otra vez como elementos que caracterizan la identidad de estos pueblos zapotecos.

Para abordar la parte contextual que veremos más adelante, en donde se dan los consejos he decidido recurrir a los ritos de paso, basándome en los escritos de Van Gennep (2008) y Turner (2005), ya que considero que estos autores son indispensables para mi trabajo, pues mediante ellos puedo explicar este proceso transitorio que vive la mujer en la “bebida de vino zapoteca” que considero un rito de paso, ya que la “bebida de vino zapoteca” es la única manera de redimir la parte previa a las bodas tradicionales de dar y recibir consejos, es decir, en las bodas típicas se dan los consejos entre la pedida de mano y la boda, y en el caso de cuando se roban a la novia, este lapso de tiempo para dar los consejos ya no es posible por las circunstancias, por lo que en reposición de ese tiempo se crea la “bebida de vino”.

Otro punto importante para este apartado y que pienso conveniente aclarar es que mis descripciones se fundamentan principalmente en las observaciones directas que he tenido en las comunidades de Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo, y en las entrevistas que realicé a estas mujeres durante mi trabajo de campo, que se explicará con más detalle en la parte metodológica de esta investigación.

Cada sociedad marca sus pautas, sus ritos, sus costumbres, y establece sus propias jerarquías, límites y normas, dentro de las cuales existen ciertos comportamientos sociales que las personas al ser parte de cierta comunidad deben llevar a cabo.

Van Gennep (2008) habla del mundo profano y sagrado y que al haber una transición del uno al otro precisa el punto intermediario, también asume que las sociedades especiales están organizadas sobre bases mágico religiosas y estas bases se señalan mediante ritos determinados, por ejemplo los bautismos, las ordenaciones, las bodas etc. (p. 12), de esta manera, la propuesta de Van Gennep (2008) es la siguiente: el llama ritos preliminares a los de separación del mundo anterior, ritos liminares a los ritos ejecutados durante el estadio del margen y ritos postliminares a los ritos de agregación al mundo nuevo (p.30), dicho de otra modo, los ritos de paso se descomponen en ritos de separación, ritos de margen, y ritos de agregación.

Van Gennep (2008) afirma que “los ritos de separación están más desarrollados en las ceremonias de los funerales, los ritos de agregación en las del matrimonio” (p.20). El proceso de cómo ocurre el rito de agregación es lo que me interesa observar para el ritual de la “bebida de vino zapoteca”, pues pienso que cada ceremonia efectuada en la comunidad independientemente de que acontecimiento sea tiene un objetivo, el ritual de la “bebida de vino zapoteca”, por ejemplo, tiene como objetivo hacer una transición de la mujer soltera y virgen a mujer casada y no virgen.

Para Turner (2005) “el término estado puede también aplicarse a las condiciones ecológicas, o a la situación física, mental o emocional en que una persona o un determinado grupo puede encontrarse en un momento concreto” (p. 104), de esta forma, la mujer zapoteca pasa de un estado a otro, mediante el proceso ritual de la “bebida de vino” es decir, deja un mundo o un estado para entrar a otro. De esta suerte es como la mujer zapoteca puede pasar de un estado a otro.

Turner (2005) haciendo alusión a Van Gennep (2008) muestra que todos los ritos de paso incluyen las tres fases que hemos mencionado con anterioridad, que son: separación, margen o limen y agregación. La primera fase supone una conducta simbólica que significa la separación del grupo o individuo de su anterior situación (p.105), en el caso de la mujer zapoteca hay una separación física literal desde el momento en que se roban a la novia, circunstancia que explicaré más adelante, para entender estas circunstancias es necesario contextualizar las relaciones amorosas que se dan entre los zapotecos, en este caso el noviazgo.

En los noviazgos antiguos a las mujeres zapotecas, los hombres las enamoraban en sus ocupaciones, por ejemplo en el río, cuando iban a lavar la ropa, o a los mandados. Los novios solamente se podían ver rara vez, cuando sus labores cotidianas lo permitían, como se muestra en el siguiente relato de Irene Velásquez, mujer de Jalapa:

[...] pues cuando iba yo mi mandado me mandaban a comprar en el mercado, me iba yo, salía yo de ahí, en esa calle y me iba yo para el mercado, puro encajonadito<sup>3</sup> y me iba yo, y ahí nos encontrábamos, él jugaba pelota y yo pasaba en las canchas, cuando me miraba que ya regresaba yo se pegaba detrás de mí [...] I. Velásquez (comunicación personal, 15 de diciembre, 2014).

---

<sup>3</sup> Callejones muy estrechos

Los papás de la novia no debían saber que ella tenía novio, por lo contrario la regañarían, lo que ocasionaba que algunos papás se enteraban que sus hijas tenían novio hasta que estos llegaban a pedirles a sus casas, como lo muestro en las siguientes líneas que me expresó la misma señora:

“Le dije me van a venir a pedir, mi mamá medio asustadita, a veces me regañaban cuando otra gente les avisaba que él era mi novio, no es cierto les decía yo, hasta que me llegaron a pedir  
“(risa). I. Velásquez (comunicación personal, 15 de diciembre, 2014).

Hoy en día el noviazgo zapoteca ha cambiado, pues hasta donde he observado, los jóvenes tienen novios pero no los pueden pasar al fondo de su casa, ni a la sala, ni a ningún lugar, el novio se queda en la banqueta de la casa de la chica, o en la puerta. El novio generalmente la visita por las noches, pero la chica tiene un horario de recibirlo, que normalmente va de las 7 de la noche hasta las 10, en caso que ella llegue a violar este horario, sus padres la regañan, en algunos casos, el papá le dice a la mamá que le diga a la hija que ya entre, o manda el recado con uno de sus hermanos, o la misma mamá le dice que ya tiene que meterse, y que despida al muchacho, cuando ella no hace caso a esto, la mamá sale y la reprende frente al novio, y a él lo corre.

Caso distinto sucede cuando el novio ya es formal, formal en el sentido de que los papás ya lo conocen y ya tiene el permiso de que el chico pase a la casa, es entonces cuando el joven ya convive con la familia de la novia, y ya lo toman en cuenta para ciertos eventos., por ejemplo: invitaciones a fiestas, reuniones familiares, etc. Cuando van a fiestas o a otros lugares solos, la joven debe pedirle permiso al papá.

Dentro de las bodas zapotecas ocurren diferentes particularidades, y una de ellas son los consejos como hemos venido comentando, que se realizan previo al matrimonio zapoteca. Los consejos surgen en dos contextos, y son transmitidos de manera oral entre generaciones por las

mujeres, estos consejos se dan en circunstancias específicas y sólo se transmiten de madres a hijas, cuando las hijas están a punto de casarse, el rito de paso solo ocurre en uno de estos contextos el cual es la “bebida de vino zapoteca”, de tal manera que siguiendo los planteamientos de Van Gennep, en el capítulo contextual en el apartado de la “bebida de vino” ordenaré el matrimonio zapoteca dentro de un esquema de rituales de paso, que implica una secuencia de etapas que suceden a lo largo del tiempo y el espacio definido, desde donde convergen y divergen distintas prácticas sociales, entre ellas los consejos y los actos rituales.

## **1.2 La teoría de la argumentación**

En la primera parte de este apartado abordamos toda la discusión que tuvo que ver con los géneros discursivos, la relación entre la identidad cultural, y los ritos de paso, en esta segunda parte que es la final, veremos la teoría de la argumentación que es la que respalda específicamente el análisis de esta investigación, y por último la metodología.

El texto *La argumentación en la lengua* (1994) de Jean Claude Anscombe y Oswald Ducrot constituyó el texto fundamental de la teoría de la argumentación de la lengua española. Oswald Ducrot desde sus investigaciones iniciales ha centrado su atención en los conectores lingüísticos, y con la colaboración de varios alumnos publica *Les mots du discours* (1980) en donde explica principios teóricos para el estudio de los conectores.

Sabemos que la teoría de la argumentación tiene una tradición literaria de estudios enfocados en la filosofía del lenguaje, pero para esta investigación nos centraremos solamente en algunos de los escritos que se han hecho de los conectores lingüísticos y la orientación en la argumentación, por lo tanto, he tomado como autores fundamentales para el análisis de los consejos de las mujeres zapotecas a Anscombe (1994), a Ducrot (1994),

Juan Herrero (2006), José Portóles (1998) y Catalina Fuentes (1997) entre otros, investigadores actuales de la teoría de la argumentación en los conectores discursivos.

“La teoría de la argumentación consiste en partir de una idea para mostrar la consecuencia de una segunda, o la explicación, y señalar por ejemplo un enunciado A en favor de la conclusión C (dar a A la orientación argumentativa C) y considerar a A) más eficaz que B, un argumento más fuerte que B) en favor de C)” (Ducrot, 1994, p. 45).

Es decir, la teoría de la argumentación orienta sus oraciones o argumentos hacia el punto de vista de quien transmite la información, por ejemplo ideas absurdas que contradicen a todo lo que se dice de primera estancia, ideas que introducen, en la descripción de la primera en contenido de instrucción, el cual podría ser un argumento, de esta manera se puede observar una relación semántica entre un enunciado y la dirección a la que este enunciado conduce, así admitir una orden puede consistir en realizar la acción que la orden pretende convertir en obligatoria, es decir, obedecer.

La ley de inversión hace que intervenga, ya no un argumento ni una conclusión, sino dos argumentos y dos conclusiones con respecto a la argumentación radical, cuando se argumenta en un discurso, uno se apoya en hechos que muestran la necesidad de otros hechos, o la creencia en otros hechos como veremos en el siguiente ejemplo tomado de uno de los consejos que analizo en el capítulo de análisis:

[...]pero eso sí, desde ese momento en que ya te vinieron a pedir la mano, se terminaron las amistades, ya no vas a tener amigas, ni amigos, ya no vas a andar pelando tu diente con cualquiera, esto se acabó, aquí a partir de mañana otro días es [...]

En el ejemplo de consejo que he puesto podemos percibir que hay una creencia cultural de las mujeres zapotecas de como debe ser la vida antes y después que será casada, pues cuando dicen desde el momento en que te van a pedir la mano se terminó todo, y otro día es, se refieren a situaciones que culturalmente esto engloba, como amistades, obligaciones, responsabilidades, etc.

Otra cuestión interesante de la teoría de la argumentación es la forma tópica que funda la significación de una unidad léxica como los encadenamientos, por ejemplo:

Pedro es muy rico puede regalarse lo que sea

María es guapa seduce a todos los hombres (Anscombe y Ducrot, 1994, p. 249)

Así el enunciado es enfocado en el marco de un *acto de argumentación*, es decir como un argumento destinado a introducir una determinada conclusión o una serie de conclusiones aceptables para los hablantes.

Ejemplo: Blanca irá al cine, por lo tanto nos aburriremos mucho. Y dependiendo de los conectores y de la idea concluyente, que el conector puede ser de grado fuerte o bajo, en algunos casos la ayuda de los adverbios aumentan la fuerza del conector.

Anscombe y Ducrot (1994) afirman que la gradualidad se encuentra en la relación que existe entre un elemento del léxico y las determinaciones que otras palabras le añaden y que refuerzan o contrarían los discursos, por lo tanto podemos partir que la idea fundamental de la teoría de la argumentación, es el sentido de una palabra, es decir su potencial argumentativo, es equivalente a los encadenamientos mismos, y los encadenamientos extrínsecos son los que no dependen únicamente del sentido de las palabras utilizadas, si no que se basan también en creencias

parcialmente independientes de la lengua, es decir en el contexto y la situación de enunciación (pp. 218-220). Como lo afirma Herrero en la siguiente cita:

La teoría de Anscombe y Ducrot se ha centrado especialmente en el análisis de los *conectores* cuya función consiste en relacionar dos enunciados. El objetivo no es el estudio del enunciado en sí mismo sino el valor que un enunciado asume mediante el encadenamiento argumentativo con otro enunciado en el discurso (Herrero, 2006, p.72).

Como podemos observar en la teoría de la argumentación, todo enunciado tiene una capacidad argumentativa, es decir, por su significado favorece una serie de conclusiones y dificulta otras, de esta manera la fuerza argumentativa y orientación es determinada hacia donde están orientadas las oraciones y la manera en la que lo están como lo referiremos en la siguiente cita:

Así los elementos lingüísticos que orientan el potencial argumentativo de los enunciados son los llamados operadores de argumentación (poco, muy, mucho, solo, no más) que modifican o restringen las posibilidades de argumentar los enunciados donde intervienen y los conectores argumentativos que operan como introductores de argumentos (porque, puesto que, además, incluso, etc), o como introductores de conclusión (así pues, por lo tanto, por consiguiente, entonces, por eso, etcétera). (Herrero, p.72).

La teoría de la argumentación está ligada con la propuesta de Austin (1955) acerca de los actos de habla. En el lenguaje escrito, y en el lenguaje hablado nos valemos de adverbios, y de frases o giros adverbiales. Así que por lo tanto podemos decir “estaré allí” agregando

“probablemente”, o añadiendo “sin falta”, de esta manera podemos dar énfasis a una advertencia, una orden, etc. Es mucho lo que se puede decir de las conexiones al momento de demostrar afecto, miedo, odio, etc hacer conocer, insinuar, dar a entender, permitir deducir, dudar, etc. Estas expresiones son distintas, aunque muy a menudo incluyen el empleo de recursos y circunlocuciones verbales iguales o semejantes.

En la segunda mitad de las conferencias de Austin se formulan las siguientes distinciones entre las expresiones antes mostradas: A un nivel de mayor sutileza, quizás, aparece el uso de un recurso verbal especial: el de la partícula conectiva. Así, podemos usar la partícula “con todo” con la fuerza de “insisto en que...”; usamos “por lo tanto” con la fuerza de “concluyo que”; usamos “aunque” con la fuerza de “concedo que”. Nótese también los usos de “mientras”, “por la presente” y “además”. (Austin, 1955, p.51).

Con base en esta cita tomada de Austin podemos entender que el contexto de las palabras como “algún día moriré”, “le dejaré mi reloj”, y en particular a un estado de salud del que se habla, son relevantes para determinar cómo hemos de tomar aquellas palabras. La argumentación si bien está relacionada con los actos de habla y se presenta ante un auditorio con el fin de ser persuasiva o convincente.

Con respecto a la orientación entenderemos que la significación de las frases favorece una serie de comunicaciones del discurso y dificulta otras, de alguna manera los enunciados segundos o primeros mantendrán o cambiarán la orientación argumentativa de cierta idea. La importancia de la orientación recae en los conectores que son quienes orientan los enunciados, como veremos en el siguiente ejemplo tomado de los consejos en zapoteco:

Debes guardar el dinero para que alcance

Debes obedecer para que haya comprensión

En estos ejemplos podemos ver que los conectores *para que* son quienes indican la orientación argumentativa. “Esto es, los conectores proporcionan por sus significación una serie de instrucciones para construir el sentido de los enunciados en los que se encuentran” (Portóles, 1998, p.73).

De esto podemos entender que el mantenimiento o una idea adversa dependen de los conectores que antiorientan y conectores que mantienen la orientación, por lo tanto, podemos observar la orientación argumentativa de los enunciados tanto en las formas sintácticas, como en la selección del léxico, por ejemplo, las estructuras que destacan determinados argumentos frente a otros contribuyen a que el destinatario construya una determinada interpretación de los enunciados.

En el caso de los consejos el léxico fue esencial de analizar ya que tienen una manera peculiar de ser transmitidos, especialmente los consejos en zapoteco que hacen usos de préstamos del español en los conectores, así como la existencia de verbos, adjetivos y conectores zapoteguizados, así diremos que los consejos como hemos visto tienen una dimensión argumentativa y presuponen una situación contextual, de esta manera se orientan, y sus hablantes generan sus propias estrategias discursivas que formulan para llegar a un cierre, y es de esta forma que la orientación aporta las indicaciones necesarias para entender el sentido del consejo como lo veremos en el capítulo de análisis de esta tesis.

### 1.3. Metodología

El interés por realizar esta investigación surge por la necesidad de entender el contexto en donde se encuentran los consejos como géneros discursivos dentro del entorno de las bodas zapotecas, pues dentro de este ritual de bodas existen dos escenarios interesantes e importantes para los consejos de los zapotecos, principalmente para las mujeres, estos consejos se transmiten de manera oral entre mujeres casadas y sólo bajo ciertas circunstancias.

Una de las circunstancias en la que se dan los consejos es cuando van a pedir la mano de la joven es decir, cuando los padres de los novios hacen los acuerdos para que se casen los novios, en esta situación las familiares de la novia que son las tías, las hermanas, la abuela, la mamá, etc., tienen que estar casadas para poder dar los consejos. La otra manera en que la novia recibe los consejos es en “la bebida del vino” que es cuando el novio se roba a la novia. Robarse a la novia en la cultura zapoteca es cuando la pareja de novios se pone de acuerdo para que el joven se lleve a la muchacha a su casa, sin que los padres y familiares de ella sepan, y esa noche que pasan los dos en la casa del muchacho es significado de la consumación sexual.

Esa misma noche la familia de la novia se da cuenta que ella se ha huido con el novio, y sólo esperan a que un pariente de la familia del joven llegue a avisarles que su hija se encuentra en casa del novio, al día siguiente si la muchacha es virgen muestran en un pañuelo blanco la virginidad, si esto sucede la familia del novio acuesta a la joven envuelta en una sábana en la cama o en un catre que colocan en el patio de su casa, ahí donde esta acostada la muchacha llega su mamá con otras señoras a verla y a darle consejos. Las señoras que llegan a darle consejos son parientes de ella, y otras amigas de su mamá, todas deben ser mujeres casadas. Cuando la joven no es virgen se omite la “bebida de vino” y el novio es quien decide casarse o no.

Para obtener estos consejos se diseñó una entrevista a manera de charla, es decir una entrevista no estructurada con preguntas guías, y una videograbación donde se narró lo que es la “bebida de vino”. Las entrevistas se aplicaron a 28 mujeres zapotecas, de las cuales son 14

monolingües en español y 14 bilingües en zapoteco y español, y la videograbación se llevó a cabo con una mujer bilingüe quien nos narró primero en zapoteco y luego en español, es decir en total fueron 28 entrevistas más una videograbación.

### **1.3.1 Diseño de Instrumento: La entrevista**

Para poder tener estos consejos debía diseñar un instrumento de investigación que me permitiera obtenerlos, realicé también una búsqueda de estudios donde abordaran el tema de los consejos para de alguna manera poder guiarme mediante metodologías previas, algunos trabajos que consulté fueron los siguientes: el artículo de Pérez (2001) *Tradición y Oralidad en el refranero mexicano*, así como el libro de Portilla (2003) *Huehuehtlahtolli* y el libro de Castillejos (2012) el *Libana*. Pérez hace un análisis lingüístico y literario de los refranes ubicados en el *Refranero mexicano*, Portilla nos explica mediante los consejos recopilados en el *Huehuehtlahtolli* de porque se daban tales consejos y los analiza de manera literaria, Castillejos hace una recopilación de los tipos de Libanas, y se enfoca particularmente en sus características, basándose principalmente en los datos históricos de la palabra Libana, y realiza un análisis lingüístico de ellos. Haviland (2005) con su artículo *Little Ritual* por su parte hace un estudio etnográfico y lingüístico de los consejos de los tzotziles y va registrando cada aspecto del ritual en el que se llevan a cabo los consejos, para después analizarlos lingüísticamente. Bauman (2001) en *The ethnography of genre in an Mexican market: form, function variation* hace una investigación mediante sus observaciones y entrevistas con vendedores en el mercado de san Miguel de Allende para después llevar a cabo un análisis lingüístico de los componentes verbales, así como la estructuración de las formulas localizadas en el discurso.

Por lo tanto, después de revisar estas metodologías el instrumento ideal para la obtención de mi corpus fue la entrevista, porque con ella consideré obtener la información que atañe a mi

investigación, así que la planteo de la siguiente manera: Una entrevista no estructurada, ya que pensé necesario que las hablantes tuvieran suficiente libertad para hablar, pues de su habla natural tomaría los consejos, porque lo que me interesa es su discurso, la manera en que dicen los consejos, como los argumentan, como los introducen, es decir, la estructura que usan a nivel discurso para contar los consejos, pues con este trabajo lo que pretendo es identificar la estructura de los consejos para ver como está conformado el género discursivo, si hay ordenes, indicaciones, prohibiciones, etc, por lo tanto, pensé la entrevista a manera de charla, basándome en tres preguntas guías que mencionaré posteriormente, todo esto sin olvidar que cuando las hablantes dieran pauta durante su discurso, se podrían realizar otras preguntas, siguiendo la hilación del mismo discurso, con el fin de abordar de manera más detallada ciertos puntos específicos de los consejos, por ejemplo: en el comportamiento como mujer casada, algunas recomendaciones más concretas que ellas aconsejan, así como la manera en que se hace la comida, la manera en que se debe atender al esposo, los hijos, etc.

Las preguntas guías que planté las ordeno en la siguiente tabla:

Preguntas:
1. ¿Qué consejos le dieron antes de que se casara?
2. ¿Qué consejos le dio usted a su hija?
3. ¿Por qué esos consejos?
4. Opción de preguntas abiertas

Tabla 2. De preguntas de las entrevistas.

Consideré estas preguntas porque con ellas se cumplió el objetivo de la entrevista, el cual fue obtener los consejos en zapoteco y español, consejos que dieron las madres zapotecas a sus hijas. En la primera pregunta me interesaba saber qué consejos dieron las mamás a sus hijas antes de que estas se casaran, ésta pregunta se corroboraría con la segunda, para saber si eran los mismos consejos o no. Con la tercera pregunta pretendí conocer porque son importantes estos consejos para las mujeres zapotecas. Con respecto a las preguntas abiertas surgieron las siguientes: ¿Por qué es importante que no ande cuzqueando? ¿Por qué debe tener la comida ya lista? ¿Cómo le dijo que iba a tender su casa? Etc.

De igual manera propuse otra entrevista no estructurada para una videograbación que se llevó a cabo con una mujer bilingüe hablante del zapoteco y del español. El objetivo de la videograbación fue obtener el contexto de la “bebida de vino” (que es la otra situación en la que surgen los consejos). Esta entrevista también fue informal, es decir a manera de charla, donde la informante nos narró todo lo que es la “bebida de vino”, esta entrevista la organicé de la siguiente manera: Le pedí a la informante bilingüe que nos platicara todo lo que ella sabía acerca de la “bebida de vino, llevar a cabo esta videograbación me pareció importante, ya que con ella se complementó la primera parte de las 28 entrevistas realizadas, es decir, con las 28 entrevistas

y la videograbación se quedó completamente contextualizado el proceso de dar consejos entre las zapotecas del Istmo, y de esta manera, un corpus desde mi perspectiva, más completo.

### **1.3.2 Obtención del Corpus**

Para recoger el corpus de los consejos que se transmiten de manera oral entre las mujeres zapotecas del Istmo de Tehuantepec, lo primero que realicé fue explorar el entorno, es decir hacer inmersión de campo, y las circunstancias a las que me enfrenté fueron las siguientes: la primera que mencionaré es cuando la mujer es virgen y la acuestan en una cama o catre, envuelta en una sábana blanca en la casa del novio, es ahí donde llegan las señoras a darle consejos. La otra situación es cuando piden a la mujer, y sus familiares se enteran que pronto va a casarse, y a partir de ese momento las mujeres de su familia empiezan a darle consejos.

Una vez que se evaluaron las situaciones, llevé a cabo la inmersión inicial en una primera etapa, que fue en diciembre del 2014, donde realicé por medio del muestreo a conveniencia 28 entrevistas a mujeres zapotecas de 5 diferentes lugares del Istmo de Tehuantepec, de las cuales 14 fueron monolingües en español y 14 bilingües en zapoteco y español, con la condición de que todas ellas estuvieran casadas y que tuvieran hijas casadas, pues así ya se habría llevado el proceso de dar los consejos.

Las mujeres que han sido mis colaboradoras y contactos en este trabajo, y quienes me contactaron con las mujeres que dieron su voz mediante los consejos en esta investigación fueron Mary Carmen Sánchez de Santa María Jalapa del Marqués, Isabel Sánchez y Consuelo García de Unión Hidalgo.

Isabel Sánchez y Consuelo García son mujeres bilingües en zapoteco y español, por lo tanto ellas intervinieron en las entrevistas en zapoteco a otras mujeres que se llevaron a cabo en Unión Hidalgo, ellas fueron profesoras en la comunidad de Unión Hidalgo, pueblo en donde se

habla zapoteco y de donde son originarias, hoy en día se encuentran jubiladas, pero muchas personas las conocen en el pueblo y les tienen respeto, por lo cual sus vínculos sociales y lingüísticos me fueron de gran ayuda en el momento de contactarme con el resto de las mujeres hablantes del zapoteco. Tomé este punto estratégico para hacer mis relaciones con las demás entrevistadas, lo que me llevó a la muestra por conveniencia.

Mary Carmen Sánchez es monolingüe en español y es profesora, tiene una tienda en la comunidad de Santa María Jalapa del Marqués en la que vende maíz, por lo que es muy conocida en la población. En Santa María Jalapa del marqués ya no se habla el zapoteco, pero hay varias mujeres hablantes del zapoteco debido a que sus esposos son originarios de Jalapa y ellas de otros lugares como San Blas Atempa, Juchitán de Zaragoza, Unión Hidalgo, etc. , y por casarse con personas de Jalapa se han ido a vivir a la población, por lo tanto, Mary Carmen Sánchez quien me presentó con las mujeres monolingües en español, también lo hizo con varias mujeres hablantes del zapoteco que viven en Jalapa, los múltiples vínculos que Mary Carmen ha tenido con la población desde ser profesora hasta ser una de las señoras que abastece a la población de maíz por su tienda me fueron de gran ayuda para entablar conversaciones con las mujeres que me dieron los consejos.

En general las mujeres que me dieron los consejos son amas de casa y al mismo tiempo profesoras, bordadoras, comerciantes. Las he clasificado por sus comunidades de San Blas Atempa: Antelma Martínez, Faustina Patiño, y Celia Jiménez.

Unión Hidalgo: Faustina Bartolomé, Isabel Sánchez, Bertha Sánchez, Aurelia Sánchez, Isabel Orozco, Consuelo García, Micaela Pineda, Adelaida Sánchez y Porfiria Zaráte. De

Juchitán de Zaragoza: Margarita Santiago y Victoria Orozco

De Santa María Jalapa del Marqués: Constantina Gutiérrez, Emilia Martínez, Isabel Luis, Julia Sánchez, Margarita Velásquez, María Alejandra Guzmán, Isabel Juárez, Nereyda

Alonso, Humberta Jiménez, Irene Velásquez, Mary Carmen Sánchez, Mariczalia Sánchez, Sara Luisa Sánchez. Y de la comunidad de Santa María Totolapilla: Germana Cortés.

En este punto aclararé que todas estas mujeres son originarias de las comunidades que menciono pero que viven en Jalapa, excepto las que son de Unión Hidalgo, pues ellas fueron entrevistadas en su propia comunidad. A todas las entrevisté en sus casas excepto a Margarita Santiago, Antelma Martínez, Emilia Martínez, Germana Cortés, y Humberta Jiménez, a Margarita la entrevisté en su negocio porque no había otra manera de hacerlo, a Antelma en la calle porque es comerciante, a Emilia Martínez y Humberta Jiménez las entrevisté en la calle porque no las encontré en sus casas por las actividades de su vida diaria, a Germana Cortés trabajando como sobadora. Bajo estas circunstancias peculiares entrevisté a estas señoras, circunstancias con sus respectivas desventajas que mencionaré posteriormente en el apartado de las limitantes, por lo tanto, los escenarios en los que me desplazé fueron las casas y la calle, pues eran lugares donde ellas hablaban naturalmente.

Donde se sentían más cómodas en sus casas fue en sus salas o sus patios, es decir, donde podían hablar con más soltura y sin tanto ruido, aunque en ocasiones durante las entrevistas llegaban sus hijos o personas que las saludaban, o los perros ladraban, estas interferencias aparecen en las grabaciones, porque las señoras a pesar de estos inconvenientes siguieron hablando.

Las 28 entrevistas las grabé en una grabadora de voz digital, con la ayuda de Isabel Sánchez y Consuelo García pude entrevistar a las mujeres hablantes del zapoteco, pues eran ellas las que interrogaban a las mujeres en la lengua zapoteca, en algunas ocasiones hubieron dificultades con las entrevistadas en zapoteco, dificultades que explicaré posteriormente. Las mujeres hablantes del español fueron entrevistadas por mí.

La segunda etapa de esta investigación fue en el mes de Abril de 2015, en esta segunda parte se videograbó a la señora Consuelo García, quien nos narró y platicó el proceso de la “bebida de vino” en zapoteco y español, la plática duró aproximadamente 30 minutos. Se realizó la charla en la casa de la informante y también colaboradora, se planteó esta segunda entrevista a manera de charla porque consideré que no había otra forma de llevarla a cabo, pues la “bebida de vino” es un suceso que debe ser contado con todos los detalles posibles, durante la narración de “la bebida del vino” hice unas preguntas a la señora Consuelo García, pues hubo un punto específico en donde ella habló acerca de los consejos, y me pareció pertinente abordarlo por medio de preguntas precisas, estas preguntas aparecen en la entrevista- narración que mostraré en los anexos de este trabajo.

La señora Consuelo me pareció la persona idónea para hablar sobre “la bebida de vino”, pues yo desconozco en la totalidad que es la “bebida de vino”, porque yo no puedo estar presente en este proceso, ni siquiera como observante, porque no estoy casada, aunque forme parte de la comunidad.

La señora Consuelo ha estado presente en varias “bebidas de vino” por lo que fue oportuno entrevistarla, además de ser ella también el contacto con las otras mujeres zapotecas. Esta entrevista es la parte que complementa el corpus de los consejos ya obtenidos, pues éste es el otro contexto en el que se dan los consejos cuando la mujer no es pedida, si no que es robada, como he explicado anteriormente, por último como agradecimiento a estas mujeres que me dieron sus voces a través de los consejos, les regresé mediante un CD, sus entrevistas.

### **1.3.3 Corpus**

El corpus de los consejos lo organicé de tal manera que la información y el análisis fueran manejables, por lo que se dividió en 8 categorías temáticas, que fueron organizadas de

esta manera, ya que al escuchar y transcribir todas las entrevistas sobresalieron en los consejos estos 8 grandes temas, a los que las mujeres recurrían que son los siguientes: “comunicación entre esposos”, “cuidado de los hijos”, “cuidado del hogar”, “comportamiento como mujer casada”, “economía de la casa”, “consejos a futuro”, “cuidado del esposo”, y “la importancia del matrimonio”, la última categoría sólo se encontró en los consejos en zapoteco, estas categorías fueron analizadas mediante la teoría de la argumentación mediante esquemas que nos permitieran analizar más fácilmente los consejos para poder encontrar la estructura sintáctica de como están conformados los consejos en español y en zapoteco.

Los consejos los organicé en dos tablas, en la primera señalé por medio de las letras E los consejos en español y con la letra Z los consejos del zapoteco, y la segunda tabla engloba todos los datos de las hablantes como sus nombres, oficios y las comunidades a las que pertenecen, de esta manera podemos observar de una manera más clara y sencilla los datos de las hablantes:

Categorías de los consejos	
Categoría E	Versión original en Español
Categoría Z	Versión original en Zapoteco

Tabla 3. Organización de las lenguas en que fueron proporcionados los consejos

Numeración de las entrevistas.	Nombres de las hablantes	Ocupación	Lugar de origen	Lenguas en las que fueron enunciados los consejos
1	Constantina Gutiérrez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
2	Emilia Martínez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués.	E
3	Isabel Luis	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués.	E
4	Julia Sánchez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués.	E
5	Margarita Velásquez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
6	María Alejandra Guzmán	Profesora de primaria	Santa María Jalapa del Marqués	E
7	Isabel Juárez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
8	Germana Cortés	Ama de casa y sobadora	Santa María Totolapilla	E
9	Nereyda Alonso	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
10	Humberta Jimenez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
11	Irene Velásquez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
12	Mary Carmen Sánchez	Profesora de primaria	Santa María Jalapa del Marqués	E

13	Mariczalia Sánchez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
14	Sara Luisa Sánchez	Ama de casa	Santa María Jalapa del Marqués	E
15	Faustina Bartolomé	Ama de casa y bordadora	Unión Hidalgo	Z
16	Celia Jiménez	Comerciante	San Blas Atempa	Z
17	Isabel Sánchez	Profesora de primaria jubilada y ama de casa	Unión Hidalgo	Z
18	Antelma Martínez	Comerciante	Tehuantepec	Z
19	Bertha Sánchez	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z
20	Aurelia Sánchez	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z
21	Faustina Patiño	Ama de casa	San Blas Atempa	Z
22	Victoria Orozco	Ama de casa	Juchitán de Zaragoza	Z
23	Margarita Santiago	Comerciante	Juchitán de Zaragoza	Z
24	Consuelo García	Profesora de secundaria jubilada y ama de casa	Unión Hidalgo	Z
25	Adelaida Sánchez López	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z
26	Isabel Orozco “Isabel Tinu”	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z
27	Micaela Pineda	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z
28	Porfiria Zaráte	Ama de casa	Unión Hidalgo	Z

Tabla4.Organización de todos los datos de las hablantes

Observamos que tenemos a 28 mujeres de 5 lugares distintos: de san Blas Atempa, Unión Hidalgo, Juchitán de Zaragoza, Santa María Jalapa del Marqués y Santa María Totolapilla, la mayoría de ellas son amas de casa, algunas profesoras y otras comerciantes, etc. Cada entrevista con ellas duró alrededor de dos y diez minutos. La transcripción de la videograbación se presenta en los anexos, videograbación que se le hizo a la señora Consuelo García acerca de la “bebida de vino”, esta tabla la dividí en dos apartados, uno en zapoteco y otra en español.

Los colaboradores que me ayudaron con este trabajo de tesis fueron el profesor Jorge García Sánchez, hablante del zapoteco y profesor jubilado de la comunidad de Santa María Jalapa del Marqués y el licenciado en idiomas David Eduardo Vicente hablante también del zapoteco, que sin ellos esta tesis no sería posible.

#### **1.3.4 Limitantes**

En este apartado mencionaré las limitantes a las que me enfrenté en este proceso de investigación. Una de las principales limitantes fue el de no estar presente en la “bebida de vino”, pues para que se pueda ser parte de este evento se debe estar casada, de otra manera es imposible estar en el momento en que se dan los consejos, ni en todo el ritual. Idealmente debí haber presenciado el ritual, y haber hecho quizás observación participante, pero por el hecho de no ser casada esto no se llevó a cabo.

Otra limitante fue tener solo una videograbación de los consejos que se dan en la “bebida de vino”, ya que entre mis colaboradoras no pude contactar a más señoras que habían estado presentes en otras bebidas de vino.

Otra de las limitantes de la “bebida de vino” es que como suceso íntimo no se permite la participación de una persona extraña a la familia, y menos la idea de grabar ese evento, por otro lado, la “bebida de vino” es un acontecimiento inusual, es decir, no sucede a diario, por lo tanto es difícil saber cuando habrá uno, y por ultimo sólo tuve una narración mediante una videograbación de lo que es la “bebida de vino”.

En cuanto a mis colaboradores Mary Carmen Sánchez, Jorge García, Isabel Sánchez Consuelo García, y Eduardo Vicente tuve que ajustarme a sus tiempos, por sus labores cotidianas de sus vidas alejadas de todo proyecto de investigación. Algunas de las mujeres con

las que me contactó Mary Carmen Sánchez cuando las íbamos a buscar a sus casas para las entrevistas no las encontrábamos, por lo que en algunas ocasiones, a varias de ellas las entrevistamos en la calle, a pesar de que hubiera ruidos de camiones y de personas hablando.

Otras circunstancias a las que me enfrenté en este trabajo fue al nerviosismo de las señoras al ser entrevistadas, muchas de ellas solamente se limitaban a las preguntas, mientras que otras entablaban una conversación más amena, a algunas de ellas tuve que explicarles con más detalles lo que tenían que hacer y con otras fue menos dificultoso.

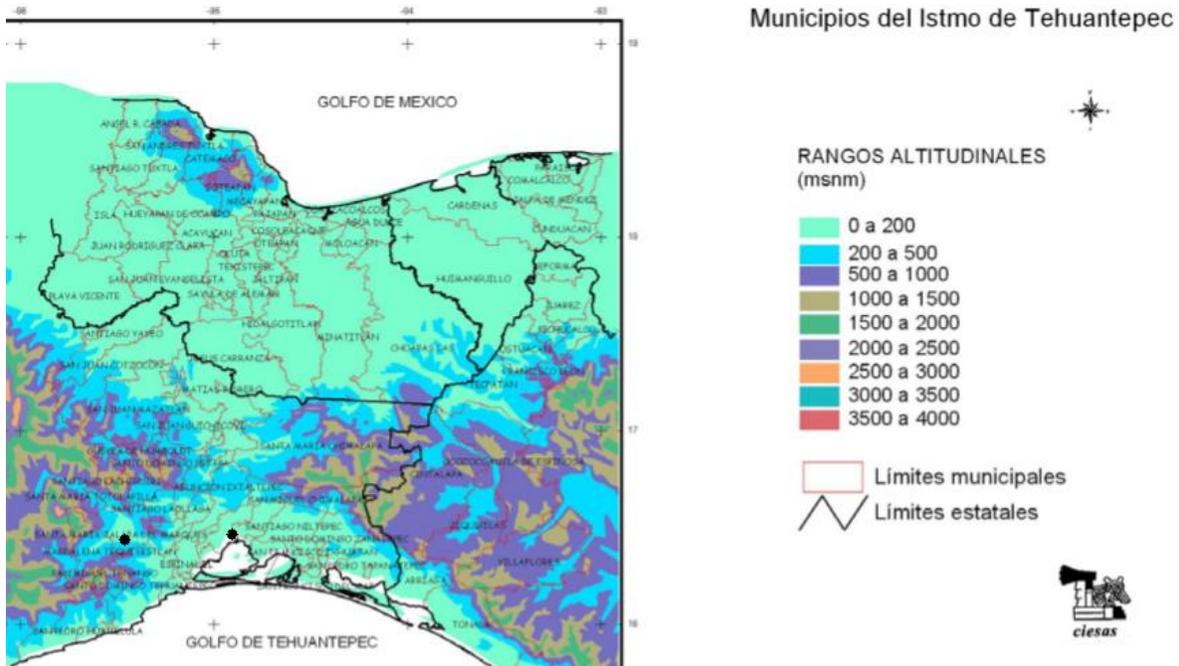
## **Capítulo II. Descripción etnográfica del contexto de los consejos zapotecos, previos a la boda zapoteca.**

### **2.1 El contexto etnográfico de las comunidades de Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo**

La cultura zapoteca se desarrolló en el estado de Oaxaca y es un pueblo que hoy en día conserva parte de sus costumbres, los zapotecos del Istmo se hacen llamar *Binnizá*: gente que vino en las nubes o que cayeron del cielo, a su lengua zapoteca la nombran Diidxazá, están ubicados principalmente en los valles al sur de la sierra de Oaxaca y al sur en el Istmo de Tehuantepec.

El Istmo de Tehuantepec cuenta con 1 200 000 personas (INEGI, 2010), es una región de comercio, y de agricultura, su cercanía con el mar ha hecho que la mayoría de sus pueblos se dediquen a la pesca y el comercio. Las ciudades más grandes son Juchitán de Zaragoza y el puerto de Salina Cruz.

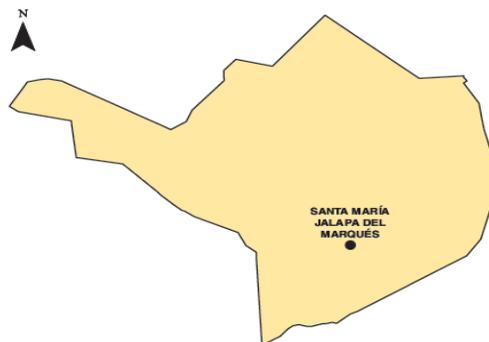
Cada región de Oaxaca tiene sus variantes dialectales, en el caso del Istmo de Tehuantepec es el zapoteco del Istmo o Diidxazá, para este trabajo me centraré principalmente en los pueblos de Jalapa del Marqués perteneciente al distrito de Tehuantepec y Unión Hidalgo perteneciente al distrito de Juchitán, muestro el siguiente mapa del Istmo de Tehuantepec, para que se pueda tener un panorama completo de los pueblos del Istmo, y de esta manera se observe a Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo.



Mapa 1. Fuente: <https://salomonnahmad.files.wordpress.com/2012/02/11-istmo-de-tehuantepec.pdf>

Los puntos negros que he señalado en el mapa son las localidades de Santa María Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo. También muestro un mapa de solamente Jalapa, los mapas han sido tomados del INEGI, censo de Población del 2010

### Distribución territorial



Mapa 2. Fuente: INEGI:  
[http://www3.inegi.org.mx/sistemas/componentes/previsualizador/vista.aspx?arch=/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/panora\\_socio/oax/Panorama\\_Oax\\_T1.pdf&tipo=1](http://www3.inegi.org.mx/sistemas/componentes/previsualizador/vista.aspx?arch=/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/panora_socio/oax/Panorama_Oax_T1.pdf&tipo=1)

Jalapa del Marqués es una localidad con 11888 habitantes (INEGI 2010) representa el 0.3 por ciento de la población de la entidad, la relación de la población entre hombres y mujeres es que por cada 100 mujeres hay 92 hombres. La mitad de la población tienen 27 años o menos, por cada 100 personas en edad productiva (15 a 64 años) hay 60 en edad de dependencia (menores de 15 años o mayores de 64 años). Con respecto a la densidad de población (hab./km<sup>2</sup>) es un total de 16.3.

El total de agencias con las que cuenta Jalapa son 25, y las de mayor población son el municipio de Jalapa del Marqués con 8 996 habitantes y las agencias de San Cristóbal con 867 y Llano Grande con 487 habitantes, con respecto a la tasa de alfabetización se presentan los siguientes datos: de 15 a 24 años el 97.8 % está alfabetizado, de 25 años en adelante el 81%.

El índice registrado para empezar a producir económicamente es a partir de la edad de 12 años. La población económicamente activa se distribuye de la siguiente manera: 70.3% hombres y 27.7 % mujeres.

En cuanto a los hablantes de lenguas indígenas son en total 585 personas de 5 años y más, lo que representa 5% de la población. De cada 100 personas de 5 años y más que hablan alguna lengua indígena 78 hablan zapoteco. Las lenguas indígenas más frecuentes son el zapoteco 78.1% y el chontal de Oaxaca 8.9%, aunque en este punto, lo que he observado es que las personas nativas de Jalapa no son hablantes de la lengua zapoteca, y no me pongo como autoridad para emitir este juicio es solo lo que he observado alrededor de 26 años que llevo perteneciendo a la comunidad de Jalapa, quienes son hablantes de estas lenguas son personas que migran de la sierra al municipio de Jalapa, y personas hablantes del zapoteco de otros pueblos como San Blas Atempa, Ixtaltepec, Juchitán de Zaragoza, etc, que se casan con personas de Jalapa y se van a vivir a Jalapa.

Las grandes fiestas que se celebran en Jalapa son San Sebastián de las Flores que se celebra el día 19 al 24 de enero, quien es el Santo Patron del Pueblo, Santo Domingo de Guzmán el 4 de Agosto, Virgen Asunción de María el 15 agosto, San Martin de Porres 9 de Diciembre y la Virgen de Guadalupe 12 de Diciembre.

Una de las actividades primordiales en el municipio de Jalapa es la pesca, ya que esta representa uno de los principales sustentos en la familia de los pobladores. Esta actividad se realiza a través de redes de trasmallos, tarrayas, lanchas de remo y de motor, en cuanto a las tierras se basan principalmente en la agricultura, donde la modalidad es de riego y temporal en las que se siembra y cultiva maíz, frijol, ajonjolí, papaya, melón, sandía, mango, limón, tamarindo, chicozapote.

Ahora hablaremos de la otra comunidad que es Unión Hidalgo y muestro el mapa de la distribución territorial:

## Distribución territorial

---



Mapa 3. Fuente: INEGI:

[http://www3.inegi.org.mx/sistemas/componentes/previsualizador/vista.aspx?arch=/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/panora\\_socio/oax/Panorama\\_Oax\\_T1.pdf&tipo=1](http://www3.inegi.org.mx/sistemas/componentes/previsualizador/vista.aspx?arch=/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/panora_socio/oax/Panorama_Oax_T1.pdf&tipo=1)

Unión Hidalgo cuenta con una población de 13 970 habitantes (INEGI, 2010). Con respecto a la relación entre hombres y mujeres hay 94 hombres por cada 100 mujeres. La mitad de la población tienen 30 años o menos, por cada 100 personas en edad productiva (15 a 64 años) hay 57 en edad de dependencia (menores de 15 años o mayores de 64 años).

Las localidades con mayor población en Unión Hidalgo son las siguientes: Unión Hidalgo con 13683, Santa Cruz de los Pescadores con 101 habitantes y Mariano Juan Castillo con 65 habitantes, de cada 100 personas entre 15 y 24 años, 98 saben leer y escribir, de los 15 a los 24 años el 98% está alfabetizado, y los de más de 25 años el 80.7 %.

De acuerdo con la actividad económica, de cada 100 personas de 12 años y más el 41% participan en las actividades económicas; de cada 100 personas, 95 tienen alguna ocupación. En el siguiente esquema se puede apreciar la distribución de la población económicamente activa de Unión Hidalgo.

Otras actividades económicas que realizan los habitantes de Unión Hidalgo son las siguientes: agricultura, ganadería, caza, pesca, el comercio, la elaboración y venta de la palma. Los hombres siembran sorgo y ajonjolí. Las mujeres principalmente se dedican al comercio del oro, que puede ser en el mercado o en sus casas, también hay comerciantes viajeras que venden productos propios del pueblo cuyos clientes son los paisanos que viven o trabajan fuera de Unión Hidalgo. El municipio de Unión Hidalgo es muy activo en mano de obra para los diferentes sectores primario; ganadería, agricultura, también trabajan en las Plataformas Marítimas en Ciudad de Carmen Campeche y la Refinería en Salina Cruz Oaxaca, igualmente que habitantes de Jalapa, de hecho varios pueblos del Istmo contribuyen con trabajadores en la plataforma marítima de Salina Cruz. Sus fiestas principales son las siguientes: Vela del Patrón del pueblo San Pedro Apóstol, Vela Pasión Goola, Vela de la Santa Cruz de los Pescadores Paseo de carros alegóricos, Vela de San Vicente Ferrer Chico Paseo de carros alegóricos, Vela

de San Vicente Ferrer Goola Paseo de carros alegóricos, Vela de Virgen de Guadalupe Paseo de carros alegóricos, Feria del Pueblo, Vela Maria Santísima Paseo de carros alegóricos y Vela Santa Cecilia Paseo de carros alegóricos. Las velas son fiestas que se hacen en honor de los santos patronos de las familias, grupos, oficios y lugares. Como podemos notar cada pueblo tiene su propia forma de organizarse y de llevar a cabo ciertas actividades, por lo tanto en ambos pueblos hay variantes en cuanto a la manera de casarse como veremos a continuación.

## **2.2 Primer situación contextual. Pedida de mano**

El primer contexto que haré alusión es cuando la mujer anuncia a su familia que va a casarse y que va a ser pedida, este contexto por llamarlo de alguna manera es la forma más recurrente hoy en día, en la que las mujeres zapotecas se casan, y los consejos suceden desde el momento en que piden a la mujer, y bajo esta situación sus familiares (mujeres), que pueden ser la tía, la mamá, la abuela comienzan a darle los consejos. La pedida ocurre cuando el novio y su familia se ponen de acuerdo con la familia de la novia para fijar la fecha del matrimonio, en la mayoría de estos arreglos se lleva a un *xuaana*, quien es el encargado de que el convenio se realice adecuadamente.

El *xuaana* es el intermediario entre las dos familias, normalmente es un persona seria y responsable que la familia del novio escoge, esta persona va en representación del novio o de la novia. Una de las funciones del *xuaana* es hacer una breve introducción del motivo de la visita. El *xuana* en comunidades como Unión Hidalgo y Juchitán de Zaragoza habla zapoteco, pero en Jalapa el *xuana* no necesariamente habla zapoteco, si emite un discurso para los acuerdos, pero es en español, y en Jalapa no se le llama *xuana* se le dice *xhuanagóhóla*.

El *xuana* o *xhuanagóhóla* es una persona seria y respetada por la comunidad al menos en jalapa y Unión Hidalgo, la edad del *xuana* varía, los *xuanas* hasta donde sabemos son

hombres, y Castillejos (2012) en su tesis de maestría cuando habla de los *xuanas* se refiere solamente al género masculino. De Castillejos (2012) he tomado la siguiente cita: “Ser *xuaana* no sólo implica decir el libana, sino saber dar consejos, tener un sustento moral avalado por el grupo. Esta autoridad es la que propicia que el *xuaana* sea el centro de atención dentro del evento de habla, mismo que le da un papel protagónico” (p.p.70 -71).

Durante la pedida o arreglo que son estos dos términos que se utilizan para designar a este evento, se entabla un diálogo, durante estas conversaciones se trata cada aspecto de la boda, siempre se llega a un acuerdo por parte de ambas familias como lo son la fecha de la boda, el lugar o lugares donde se realizará la boda civil y por la iglesia, las cosas que pedirá la mamá para la boda, es decir, que animales pedirá la mamá de la novia a la familia del novio, que pueden ser becerros, chivos, borregos, guajolotes y gallinas. Se concluye la “pedida” con la fecha del casamiento, después de esto, la familia del novio reparte bebidas de la región a los invitados que asistieron a la pedida, invitados de él y de la familia de la novia, en Jalapa por ejemplo esa bebida es chocolate que se acompaña con pan típico de Jalapa.

Una semana antes de la boda, el novio manda los animales a su futura suegra, y asimismo “la bebida” a los padrinos de los novios. “La bebida” consiste en chocolates, pan velas, etc. “La bebida” y los animales que se piden en el “arreglo” dependen de los recursos del novio, por ejemplo, entre más recursos será un becerro o un chivo, entre menos, uno o dos guajolotes. Algunas veces los animales que manda el novio se matan para la boda, en otras ocasiones la familia de la novia la conserva, después de que los novios se casan esta bien visto para la cultura zapoteca que ocurra la consumación sexual, como si la consumación sexual fuera producto de la boda, o como si la boda hiciera alcanzable la consumación sexual, a diferencia de la “bebida de vino” que vemos a continuación, en dónde la “bebida de vino” es resultado de la consumación sexual.

### **2.3 Virginidad- “bebida de vino”**

En este segundo contexto es donde se percibe la “bebida de vino zapoteca” que narraré a continuación, pero antes de eso me gustaría explicar algunas razones que podrían llevar a que la novia sea robada. Lo que ocurría anteriormente, que a diferencia de ahora todas las muchachas eran robadas, con el fin de que en la “bebida de vino” demostraran la “honra” o virginidad a su familia, a la sociedad y a la familia del novio.

Actualmente podría decirse que es robada porque a la novia sus padres no le dan permiso que ese chico sea su novio, por lo que deciden que él la tendrá que robar para que así los padres dejen que en un futuro puedan casarse, otra razón puede ser que simplemente quieren estar juntos y por eso el joven la roba. La parte económica no interviene para que sea robada o no la novia, pues cuando es robada se realizan más gastos, es decir, los gastos que implica la “bebida del vino” y los gastos que implicaría la boda.

Ahora pasemos a lo que es la “bebida de vino zapoteca”, que se desarrolla cuando se roban a la novia, que también se entiende como huida o rapto. Robarse a la novia en la cultura zapoteca sucede cuando la pareja de novios se pone de acuerdo para que el joven se lleve a la muchacha a su casa, sin que los padres y familiares de ella sepan, aunque hay excepciones que explicaré posteriormente.

La noche que pasan los dos jóvenes en la casa del muchacho es significado de la consumación sexual. Esa misma noche la familia de la novia se da cuenta que ella se ha huido con el novio, y sólo esperan a que un pariente de la familia del joven llegue a avisarles que su hija se encuentra en casa del novio.

Algunos papás se molestan cuando conocen esta noticia, pero al final, terminan aceptando la decisión de la hija y dicen lo siguiente: “bueno, ni modo, si eso es lo que dice ella,

pues adelante”, inmediatamente de esto, se queman cuetes, cuetes de luces, los cuetes se prenden en la casa de la novia. Estos cuetes se consiguen en la comunidad, pues normalmente los venden en casa de las personas que se dedican al arte de los cuetes y de los juegos pirotécnicos, porque en el Istmo en las fiestas del santo patrón del pueblo siempre hay juegos pirotécnicos, y hay personas encargadas de elaborar este tipo de cuetes, o en algunos casos el novio le avisa a sus amigos que esa noche se robará a la novia y les dice que vayan a comprar el cuete, para que cuando ocurra el rapto, él ya tenga el cuete listo, el cuete se quema frente a la casa de la novia.

Siguiendo de manera estricta la propuesta que hace Turner, esta separación física que ocurre con la mujer zapoteca podría considerarse como el rito preliminar o de separación ya que desde el momento en que se va con el novio hay una separación del mundo que conoce para ir a otro, que significa que ya nada será igual, ni en su casa ni en la comunidad, que una vez que se inicia con esta separación de irse de su casa para llegar a otra casa (casa del novio), no hay vuelta atrás, y que con esto la joven zapoteca ha comenzado lo que será el proceso de transición para poder convertirse en mujer, es decir antes era señorita para la comunidad y por lo tanto estaba bajo las reglas de la casa de los padres y hacía ciertas actividades como hija, por ejemplo, ayudar en la casa a su mamá a preparar la comida, a barrer, lavar los trastos, etc.,

Una vez que se casa se convierte en mujer y esto significa que ya tendrá una familia aparte, una nueva vida, tal y como se muestra en el siguiente ejemplo de consejo :

[...] “ya no vas a tener amigas, ni amigos, ya nos vas a andar pelando tu diente con cualquiera, esto se acabó, aquí a partir de mañana otro días es y tu sabes muy bien que tienes que tener obligaciones en tu hogar con tu esposo y con los hijos que el señor te dé[...]”. Y con esto la joven asume que ha dado un paso importante en su vida.

Al siguiente día si la muchacha es virgen generalmente en un pañuelo blanco, un trapo blanco o en la ropa interior de la joven muestran la virginidad al público que ha sido invitado, y

acuestan a la joven entre tulipanes rojos, y envuelta en una sábana blanca en la cama o catre que colocan en el patio de la casa del novio, le amarran la cabeza con un pañuelo o una mascada, como signo de que por primera vez tuvo esa relación sexual.

Ahí donde esta acostada la muchacha llega su mamá con otras señoras a verla y a darle consejos, lo interesante también de la organización de la “bebida de vino” es que tanto la familia del novio como la familia de la novia se organizan para celebrar la virginidad, pues cuando llega la mamá de la novia con sus invitadas a la casa del novio, quien da el licor y el refresco es la mamá del novio y cuando ya se van a celebrar a la casa de la novia, quien da el licor y los refrescos es la mamá de la novia.

Otro aspecto que quiero resaltar es que cuando ocurre toda esta organización entre las dos familias, la novia esta en la etapa liminal y cuando ocurre la “bebida de vino” rápidamente pasa a la etapa posliminal o de agregación y esto ocurre en horas, sin mucho tiempo, en la que la mujer se sumará a un mundo diferente, a una nueva categoría de ser.

Las señoras pasan a darle consejos a ella tocándole la cabeza, los hombros y le dicen lo siguiente “ya empezaste miya”, lo cual significa que ya empezó a ser mujer, que la doncellez se ha terminado, que ahora tendrá responsabilidades maritales, la felicitan, la abrazan, le tocan su frente, su mano, lo hacen con la idea de percibir si la joven tiene temperatura, ya que para ellas, tener temperatura son síntoma de la primera relación sexual, después de esto, una por una sale del lugar donde se encuentra la joven, y se forman para ver el *jicapextle*<sup>4</sup> adornado con flores que colocan en la mesa del santo<sup>5</sup>, que contiene la ropa interior o el pañuelo blanco manchado

---

<sup>4</sup> Accesorio en forma de jícara, pintado a mano con fondo negro y estampado de flores, que forma parte del traje regional Istmeño y es usado en fiestas y celebraciones

<sup>5</sup> La mesa del santo es una mesa que se encuentra en una parte íntima de las casas zapotecas en las que colocan veladoras a los santos que ellas deseen, a los santos en las que ellas creen, así como fotografías de difuntos.

de sangre, que es sinónimo de la virginidad. Todas las mujeres que pasan a ver la virginidad y a dar los consejos deben estar casadas, pues alguien sin esa experiencia previa no puede dar los consejos. En la siguiente imagen muestro el *jicapextle*.



Imagen 1. Diseño mío, 2016.

Los invitados del novio, que son los parientes, amigos y familiares preparan la corona de flores, que ellos mismos hacen con tulipanes rojos (elaboradas solamente por los hombres), y a todas las mujeres que asisten, se les colocan estas coronas en sus cabezas. Inicia la fiesta en la casa del novio, y principalmente bailan un son que se llama *behua shiña*, la fiesta y el son representan la alegría de ambas familias, quienes tocan esta pieza musical son los músicos de la comunidad que se les paga por las horas que toquen, cada comunidad generalmente tiene sus propios músicos que tocan en eventos como bodas o entierros.

Posteriormente a este son se reparten los bocadillos y el licor, ya que han bailado y bebido lo suficiente, salen de la casa del novio a la calle, para ir a dejar a las invitadas de la mamá de la novia, a la casa de la novia, durante todo este trayecto las mujeres van bailando y tomando más licor, cuando llegan a la casa de la novia hay otra fiesta, que de la misma manera sirven refrescos, licor y bailan otros sones.

Los invitados del novio se retiran de la casa de la suegra y regresan a la casa del novio, para este entonces, la novia ya se ha levantado de la cama, y está vestida con el traje típico zapoteco o con ropa cotidiana. El traje zapoteco es enagua y huipil bordado de flores de diferentes formas y colores llamativos, la parte final de la enagua tiene un lienzo de tela de encaje color blanca que casi arrastra al suelo, la tela con la que está hecho el huipil y la enagua es generalmente de terciopelo negro, aunque hoy en día ya son de diferentes colores, en la siguientes imagen vemos a mujeres con el traje tradicional del Istmo de Tehuantepec.



Imagen 2. Fuente: Diseño mio, 2013.

Mencionaré ahora las parejas que planean su rapto, ellos lo hacen de la siguiente manera: El novio anticipa a sus papás que ya quiere casarse, y que va a atraer a su novia con él, por lo siguiente, los papás se preparan para la celebración del rapto, esta preparación consiste en que la familia del novio busca al *xuana* y avisa a su mamá de la joven para que también la señora se prepare con licor y refrescos, y al siguiente día muy temprano se avisa a los padrinos del novio, compran también el licor y los refrescos.

Cuando el joven cumple su palabra y lleva a la chica a su casa, los papás de él la ven, y le hacen la siguiente pregunta: ¿Vienes de tu voluntad? o ¿Te obligaron?, a lo que la joven responde: “sí es mi voluntad”, cuando dice esto, los padres ya asumen el próximo matrimonio, y lo primero que hacen es buscar al *xuaana* quien avisa a los papás de la novia, que en casa del

joven se encuentra su hija, y que es el mismo que en el caso de Juchitan pronuncia el libana, a partir de esto sigue todo el ritual que anteriormente he explicado, pues sólo cambia en el sentido que algunos jóvenes advierten a los padres que se van a robar a la novia, mientras que los demás no lo hacen.

Lo que ocurre después de la “bebida del vino”, es ponerse de acuerdo el novio y la novia con sus respectivas familias para llegar a un acuerdo para la fecha de la boda y para una semana antes a la mamá de la novia se le mande panes, chocolates, guajolotes, y algunas cosas que vaya a necesitar para la preparación de la comida que se dará en la boda, en otras palabras diríamos que el hecho de que la novia sea robada, no cambia la idea de los regalos previos a la boda, por otro lado, en el caso de este rapto planeado por nombrarlo de algún modo es en esencia lo mismo que del rapto no planeado, la diferencia radica en que en este caso se anticipa el rapto, y que aunque se anticipe no deja de llamarse rapto.

Para hacer más preciso este ritual me detengo en aclarar que con anterioridad cuando las muchachas no resultaban vírgenes, en la casa de ellas se colgaba una olla con hoyos, símbolo de deshonor, por esto, la regresaban a su casa, y ambas familias se sentían ofendidas, la del novio y la de ella, pues ya no habría boda, se rompía todo trato, y cuando daban a conocer que ella no era virgen, ya no se presentaban los consejos, y la celebración de la virginidad se cancelaba, por lo tanto, la mujer se saltaba esta transición social y cultural, y aunque de alguna manera se convertía en mujer, no era del todo bien vista por la sociedad, por los hombres y sobre todo por las mismas mujeres, pues había actuado en contra de las reglas, aunque en muchas ocasiones si la mujer no era virgen, o si era pero no le salía sangre, ella no podía defenderse, era el novio quien tomaba la decisión de casarse o no, y si al novio esto no le importara, y deseaba casarse con ella, él le decía a su mamá y entre su mamá y sus tías conseguían a un pollo y le picaban el cuello para sacar la sangre o ellas mismas se picaban el dedo con una aguja y manchan

el pañuelo, trapo o ropa interior de la joven, de esta manera se evitaba ser mal vistas. Hoy en día, la bebida de vino ya no es muy frecuente entre las jóvenes, pues con el paso del tiempo la virginidad ya no tiene tanto significado, aunque hay algunas comunidades en las que todavía de repente se lleva a cabo.

Como he explicado con anterioridad, sólo las mujeres pueden participar en el momento de decir los consejos, y las relaciones personales o sociales que tienen con la joven es de parentesco, pues algunas son sus tías, sus abuelas, su mamá, así como de amistad, que pueden ser sus amigas, sus vecinas, sus madrinas; generalmente la primera que pasa a ver la virginidad es la madrina de la muchacha y de ahí el resto de las demás señoras, normalmente todas las señoras que participan en la bebida de vino se conocen entre ellas, pues por lo común todas son de la misma comunidad y se conocen por las celebraciones que se llevan a cabo en la comunidad, como las fiestas tradicionales, las misas, los días de muertos, etc.

Como sabemos el ambiente ideal de la “bebida de vino” y en donde se llevan a cabo los consejos es con la joven acostada en la cama y con la cabeza amarrada con una mascada o un paliacate, y donde solo ciertas mujeres con características específicas, como estar casadas, y que también a ellas ya las hubieron aconsejado, pueden estar presentes en los consejos, pues el mismo ritual restringe a todas las demás que no cumplen con estas condiciones.

Este ritual zapoteca se realiza con solemnidad, y respeto, pues mediante él se muestra a la comunidad el cambio de estatus y responsabilidades que ahora adquiere la joven, y la manera más evidente de hacer notar en la comunidad esta transición sucede cuando las mujeres salen bailando, gritando, bebiendo licor y celebrando en la calle, o en el caso de Jalapa, la mamá de la novia va al mercado y ahí les echa confeti rojo en la cabeza de todas las señoras que están vendiendo, pues esta es la forma de anunciar el cambio que está viviendo la chica, y de esta manera las personas que no fueron invitadas, entienden lo que está ocurriendo.

De esta forma la joven que ya había sufrido una separación, y que estaba según señala Turner (2005) en un estado de frontera, es decir que no permanecía en una posición estable, que fluctuaba entre niña, o una mujer adulta, y es esa la condición en la que se ve envuelta la mujer zapoteca, oscilando entre los dos estados, pues cuando despierta ya está en otra casa y ya no es una niña, pero aún no es la esposa, y aún no ha sido presentada como mujer entre las zapotecas y su comunidad, pero ya no está en su casa, así que, por lo tanto, debe pasar por distintos procesos para alcanzar una posición estable, procesos físicos y verbales que deben llevarse a cabo para ser agregada a la comunidad zapoteca, y así conseguir un nuevo status, y abandonar por completo la fase fronteriza.

Con este ritual la mujer zapoteca espera obtener un cambio de vida, y un reajuste social que ocurre de parte de la sociedad, ya que ahora es bien aceptada como una mujer, ya no más como una niña, si no como una señora con funciones específicas y con otro lugar en la sociedad.

La finalidad social y cultural de este rito de transición es ver como la joven mediante estas circunstancias específicas o actos verbales, como pasar a ver la virginidad, celebrarla, darle consejos, hace que se convierte en una mujer, y deje de ser una niña, de esta suerte es como la joven ya tendrá otro lugar en su cultura, y sus familiares ya la verán y trataran de otra manera, a su vez la joven lo asimila de manera consciente, pues de hecho, ya se levanta en otra cama, en otra casa, hay un cambio espacial y físico, ya que por lo general cuando huyen o son robadas, viven los primeros meses de relación en casa de la mamá del novio, hasta que se casen y puedan tener una casa propia.

Así que este ritual de paso permite que la joven se convierta en mujer, pues ahora ella ya sabe que es tener una relación sexual, ya conoce la desnudez de un hombre, y es ahí donde entran en juego los consejos que como hemos visto se pronuncian cuando la joven esta acostada entre las sabanas, algunos ejemplos de consejos son los siguientes: “ahora si mamá, ya conociste

hombre, ya sabes que es dormir con un hombre”, “ahora si con este frio se antoja que hagas el amor, que vayas con un hombre”.

El contenido de los consejos tienen que ver con las nuevas responsabilidades que la mujer ya tendrá como concubina del hombre en la vida diaria, asimismo, otros consejos se enfocan en las actividades cotidianas de los quehaceres del hogar, pues al final todo consejo tiene ese enfoque de ser buena esposa, como se muestra en el siguiente ejemplo de una plática con una señora acerca de los consejos:

[...] “yo tenía que atender a mi esposo primeramente cuando yo tomé ese cargo te voy a decir, porque es un cargo como mujer, atenderlo, lavarlo, respetarlo, hacerle sus alimentos, y pues más que nada verdad, el que me respetara y yo lo respetara” [...] S.L. Sánchez (comunicación personal, 18 de diciembre, 2014).

Cabe señalar que todo esto que engloba el ritual de la “bebida de vino zapoteca” hace constar en la cultura y mujer zapoteca, que ahora la joven, que ya no es niña si no una mujer adulta tendrá ciertas funciones que antes no tenía, pues pronto será una mujer casada, y por lo tanto desempeñará funciones en la casa, el matrimonio, el cuidado de sus hijos, el aspecto sexual, la economía, etc., de tal forma que ya no podrá comportarse como antes lo hacía, es decir, ya no habrá amigos, ni bailes a los que podrá ir si no va el esposo, o sin la autorización de él, ya no podrá sentarse a platicar con la amiga o la vecina, si no que tendrá que estar en la casa cumpliendo las funciones de esposa, como hacer la comida, cuidar de los niños y esperar al marido para atenderlo, etc., de esta manera, ella también pasará a formar parte del círculo de las mujeres casadas, donde ahora ella, por medio de sus consejos, formará a otras mujeres, es decir, ahora ella tendrá que advertir, ayudar, orientar, prohibir, etc., como las demás lo hicieron con ella, por lo tanto, coincidiendo con lo que Turner (2005) nombra agregación en los ritos de paso.

En los apartados anteriores nos habíamos enfocado en los acontecimientos previos a la boda zapoteca, haciendo mayor relevancia al proceso de la “bebida de vino zapoteca”, pero en este punto explicaré que sucede después de la “bebida de vino zapoteca”, para conocer la manera en la que se casan los zapotecos de estas dos comunidades de las cuales hemos venido hablando, es pertinente para mí dar a conocer lo que sucede después de los contextos previos ya mencionados a la boda zapoteca, porque pienso que es necesario tener todo el panorama completo de lo que conlleva una boda zapoteca, y tener claro que la “bebida de vino zapoteca” no cambia la manera en que se casan los zapotecos, independientemente si la mujer fue pedida o robada, pues el fin común de estos dos contextos es la boda que se lleva a cabo de la misma manera, no importando en que contextos se haya buscado a la mujer, ya sea pedida o robada.

#### **2.4 Boda por lo civil.**

La boda por lo civil se lleva a cabo dependiendo de los acuerdos que se haya tomado en la pedida de la mano o en el caso de la “bebida de vino” posterior a ella, es decir varía de acuerdo a la economía de ambas familias, puede ser en tres meses, seis meses o hasta un año.

Cuando el novio es de buena posición social, el juez se traslada a la casa de la novia para realizar la ceremonia, si por lo contrario es de bajos recursos, entonces la pareja va al registro civil a casarse. En la boda por lo civil tradicionalmente, las mujeres usan el traje de Tehuana ya sea con colores vistosos, o de fondo blanco y flores bordadas en color oro, en este acontecimiento importante y especial, la mujer se adorna con oro, pues usan sus ahogadores, pulseras, collares, etc. Todas estas alhajas fueron heredadas por la mamá a la novia, y esta hará lo mismo si llega a tener una hija. En algunas ocasiones un día se casan por lo civil y al otro día por la iglesia. Cuando se casan por lo civil como dije anteriormente se visten con el traje blanco

de Tehuana, pero cuando no es así, se casan con ropa ordinaria, por ejemplo: traje sastre o vestidos. En esta fotografía muestro el traje blanco de Tehuana para las bodas por lo civil:



Imagen 3. Fuente: Diseño mio, 2012.

Generalmente el mismo día que se casan por lo civil, también se casan por la iglesia, aunque otras personas no lo hacen de esta manera, pues se casan por lo civil y pasan días para que se casen por la iglesia, si es el caso en que se lleva a cabo las dos bodas en el mismo día, todas las personas que acompañan a la boda por lo civil también acompañan a la boda por la iglesia, pues antes de partir para la iglesia se casan por lo civil, una vez hecho esto se van para la iglesia con todos sus invitados, acompañados de la banda musical del pueblo, en caso contrario, si se casan por lo civil unos días antes, los invitados a este eventos son los padres y personas cercanas que los novios deseen invitar, como amigos, tíos, vecinos, etc., esta celebración depende de cómo los novios quieran celebrarlo, pues hay parejas que no realizan nada, solo dan las gracias a las personas que fueron a acompañarlos, y otras parejas ofrecen a sus invitados una pequeña comida, ya sea en casa del novio o de la novia. Cuando se casan unos

días antes por el civil como he explicado, la novia no duerme aun con el novio, si no, se esperan hasta la boda por la iglesia.

Como dije en la parte introductoria de este apartado, la boda civil y religiosa es lo mismo para la mujer que fue robada y para la mujer que fue pedida, es decir no hay una diferencia en la manera de casarse aunque una fuera robada y la otra pedida, por lo tanto la novia se va a casa de su madrina de velación, en la casa de la madrina se viste y peina, la visten con el vestido blanco de novia, y el peinado de acuerdo al peinado que la novia elija, en la boda por la iglesia, normalmente las chicas eligen el vestido y el peinado más moderno, es en la boda por lo civil cuando acompañan el traje blanco de tehuana con trenzas, listones, brillos y peinetas en el cabello, quienes las ayudan a vestirse en ambos casos son la madrina, alguna hermana de la novia o alguna amiga de la novia.

En la casa del novio mientras la chica se viste y peina, en la del novio se empiezan a reunir las personas que van a acompañarlo a traer a la novia a casa de la madrina, a una determinada hora, el novio junto con todos sus invitados van por la mamá de la novia, que también tiene reunido a sus parientes y amigos en su casa, después de pasar por la mamá, todos juntos se van a la casa de la madrina, donde los espera la novia; una vez que se reúnen todos, salen de la casa de la madrina hacia la iglesia, en este recorrido se lleva una banda de señores y niños que van tocando sones.

Una vez que llegan a la iglesia, se hace todo el protocolo de boda y de ahí se van a la casa de la novia o del novio, dependiendo de dónde se casaran ese día, pues hay dos días de fiesta, uno es en la casa del novio y otra en la casa de la novia, esto depende de los acuerdos previos que se tomaron en la pedida de la mano.

En la celebración de la boda bailan al ritmo de dos grupos musicales, uno de ellos es pagado por los padrinos y el otro grupo por los novios, para la comida se cocina una res, o

guajolotes, borregos o chivos, dependiendo de cuantos invitados habrá, aunque hoy en día la comida varía mucho, tradicionalmente es lo que mencioné, pero en caso contrario se preparan mariscos, ensaladas, sopas, etc. La idea de la comida es dar de comer a todos los invitados.

Una de las cosas interesantes de la boda es el *méediu xhúiga*, el cual es una danza, que Henestrosa (1992) mediante la literatura popular la describe como danza ritual de cuando se dispersaron los antiguos zapotecos (p.26).

En medio del desarrollo de la boda se hace este tradicional baile, que consiste en lo siguiente, se coloca un *jicapextle* en las piernas de los novios y sus padrinos de boda les ponen billetes de 100, 200 o 500 pesos en sus frentes, previo a esto, a las mujeres ya se les ha repartido unos cántaros, y con ellos colocados en sus hombros bailan alrededor de los novios, depositando dinero en los *jicapextles*, esta danza se realiza al son del *méediu xhúiga* entonado por la orquesta de la fiesta, cuando se termina el son, las mujeres rompen los cántaros en el suelo y el dinero recolectado en los *jicapextle* es símbolo de apoyo para el inicio de una nueva vida, y prosperidad para los recién casados. Mostraré en la siguiente fotografía las mujeres bailando el *méediu xhúiga*.



Imagen 4. Fuente: diseño mio, 2012.

Durante el protocolo de la boda, la madre de la novia saca un ropero que se encuentra en el interior de la casa y lo deja a la vista de todos los invitados, anteriormente también sacaban una vitrina, hoy en día sólo el ropero, el cual se exhibe en un petate, esto representa la ropa nueva que tendrá la mujer, y la vitrina representaba los trastos nuevos.

En un pueblo cercano a Unión Hidalgo que se llama Ingenio Santo Domingo, hay una variante en la boda, como en el resto de los demás pueblos del Istmo, pues yo solamente hablo de Jalapa del Marqués y Unión Hidalgo como he explicado con anterioridad, pero en este pueblo la novia además de mostrar el ropero, sobre un petate pone diferentes trastos de barro que vende a los invitados, los vende en 50, 100, 200 pesos, dependiendo de los tamaños de los trastos.

En general lo que he observado en las bodas Istmeña es la importancia que tiene el dinero para esta cultura, pues la mayoría de las zapotecas ahorran para comprar oro y centenarios principalmente, con el propósito de inversión, y para que en un futuro puedan heredárselo a sus hijas cuando estas se casen. Chasen (2003) afirma lo siguiente: “Las mujeres de los distritos istmeños de Juchitán y Tehuantepec eran famosas por su dedicación al trabajo y su independencia, pues históricamente habían controlado el comercio local en los mercados y estaban acostumbradas a usar pesadas alhajas de oro para anunciar su riqueza” (p. 93), así el dinero es el factor común de todas las bodas que he presenciado, pero se obtiene de diferentes maneras, por ejemplo, en Jalapa las personas ya no hacen uso del ropero, pero en la boda se colocan dos mesas, en una de ellas se sienta un representante de la familia de la novia y en la otra mesa la del novio, y los invitados se acercan a la mesa de quien los invitó y dan la “limosna”.

La “limosna” consiste en una cooperación voluntaria que puede ser de 50, 100, 200 o más pesos. Una vez que dan la “limosna”, los de la mesa los registran con la cantidad que aportan, para que cuando esas personas tengan una celebración ellos vayan y paguen la

“limosna” con la cantidad que los primeros aportaron, y como gratitud a esa “limosna”, los de la mesa obsequian detergentes, cubetas o aceites a los invitados que dieron la cooperación.

Con todo lo anterior, hemos observado a lo largo de este escrito que “la bebida de vino zapoteca” es un ritual practicado por los zapotecos y que cumple la función de incluir a la mujer zapoteca a la comunidad, además que es una ceremonia de celebración, de fiesta, de alegría, y que tiene que realizarse de esa manera y no de otra, que comienza con la huida de la joven, y termina donde la muchacha se levanta de la cama y se cambia la ropa, pasando por escenarios de la mujer acostada entre tulipanes rojos y sábanas blancas, y que los tulipanes tienen que ser rojos por la sangre de la virginidad, las sábanas blancas representan la pureza, lo no descubierto, lo oculto, por todo esto existe una reubicación sociocultural de la mujer zapoteca en la sociedad, y por lo tanto cambian sus relaciones sociales antes establecidas, como se puede apreciar durante este rito de paso que es la “bebida de vino zapoteca”.

Como ya lo hice notar coincido de cierta manera en lo establecido con Turner (2005) el cual retoma los planteamientos de Van Geenep que los ritos de paso se llevan a cabo en tres fases, que en este caso de la mujer zapoteca logro percibir los tres, pero no de una manera separada, sino más bien de un puente entre los tres pasos, pues no hay un punto en donde termine uno y empiece el otro, más bien en este ritual todo esta tejido contiguamente, aunque se piense en tres facetas, y algo importante a parte del procedimiento físico que ocurre con la mujer zapoteca es el suceso verbal de los consejos, que es necesario que estos ocurran para que se consuma el acto como tal de la “bebida de vino zapoteca”, ya que considero que este contexto discursivo que se encuentra dentro del contexto físico de la “bebida de vino zapoteca” es metafóricamente la puerta para entrar al otro lado, es decir, es cruzar el umbral por medio de las palabras, palabras que tendrán un efecto en la nueva vida de la joven, y que se transforman en

indicaciones, prohibiciones, sugerencias, advertencias y ordenes que acompañarán a lo largo de su vida a la mujer zapoteca.

### **Capítulo III. Análisis de los consejos y propuesta de la construcción del concepto de género discursivo.**

Los hablantes pueden usar su lengua para formar varios tipos de oraciones, por ejemplo en forma de preguntas, órdenes y deseos, y estos pensamientos construyen eventos comunicativos y discursos, que están intrínsecamente relacionados con la vitalidad de la comunidad, con su lengua, sus ritos, y costumbres y es por medio de estos discursos que los pueblos explican sus dinámicas sociales, sus creencias, su religión y hasta sus valores como individuos.

Lo que a mí me concierne abordar en este capítulo es el análisis de los consejos de las mujeres zapotecas del Istmo de Tehuantepec, y en el apartado cuatro la propuesta de la construcción del concepto de género discursivo del consejo. Todos los consejos que voy a analizar son proporcionados en el habla natural de las mujeres, en situaciones específicas que he comentado anteriormente en el capítulo contextual.

Como expliqué en la metodología tengo dos apartados de los consejos, uno con los consejos en español y otro con los consejos en zapoteco que fueron traducidos al español, que clasifiqué en ocho grandes categorías debido a los temas recurrentes que aparecieron en ellos, y que veremos a continuación, por cada categoría seleccioné un consejo representativo que se ajustan en extensión discursiva a la teoría de la argumentación, es decir, me refiero a extensión discursiva en los consejos, cuando en ellos puedo encontrar ya sean prohibiciones, indicaciones, advertencias, etc, el resto de los consejos que no tuvieron esa extensión discursiva, no fueron representativos, pues en ellos no podría haber seguido la extensión necesaria para mi análisis desde la argumentación, aunque debo aclarar que en la categoría *cuidado de los hijos* no hubo ningún consejo representativo, pues todos eran muy breves, debido al menor grado de importancia que estos consejos tienen como consejos previos a la boda zapoteca, también señalé los verbos ejercitativos desde la propuesta de Austin (1955), tal como lo explico en el capítulo uno de esta tesis.

Con respecto a los consejos en zapoteco tiene un corte similar a lo que llevé a cabo con los consejos en español, pues estos consejos también están analizados desde la teoría de la argumentación y desde la propuesta de Austin (1955), la categoría específica que analizo en el apartado de análisis del zapoteco la separé del resto de las demás porque es una clasificación distinta, ya que las siete categorías semánticas están organizadas por los temas en común que tienen las mujeres zapotecas monolingües con las bilingües, pero en esta clasificación en la que hago la separación, seis mujeres de Unión Hidalgo hacen alusión a la importancia del matrimonio, tema que no había surgido en las siete anteriores, por lo que a esta categoría la nombré *la importancia del matrimonio*.

Voy a abordar el análisis de estos consejos con la teoría de la argumentación, de la cual hago esta cita para que con las palabras del autor entendamos el punto desde donde parto para este análisis:

La teoría de Anscombe y Ducrot se ha centrado especialmente en el análisis de los *conectores* cuya función consiste en relacionar dos enunciados. El objetivo no es entonces el estudio del enunciado en sí mismo sino el valor que un enunciado asume mediante el encadenamiento argumentativo con otro enunciado en el discurso. Así el enunciado es enfocado en el marco de un *acto de argumentación*, es decir como un argumento destinado a introducir una determinada conclusión o una serie de conclusiones aceptables para los hablantes (Herrera, p.72).

Como he dicho con anterioridad, (este capítulo de análisis se basará en la teoría de la argumentación tomando como bases a los autores Anscombe, Ducrot y Herrero, entre otros, también en buscar los verbos ejercitativos desde la propuesta de Austin 1955), en la cual se

explica lo siguiente: “un ejercitativo consiste en dar una decisión en favor o en contra de cierta línea de conducta, o abogar por ella” (p.101).

Estos verbos también se aplican en su mayoría en la categoría de los consejos “Comportamiento como mujer casada”, pues en esta clasificación en especial, los consejos cumplen con la función de adoptar una actitud en el momento en que la mujer se casa, así como el hecho de que al estar casada, ejerce una influencia o potestad sobre otras áreas de la vida del matrimonio.

Se hará también un análisis, que señalo en dos apartados el primero de ellos es el de los consejos en español y el segundo el de los consejos en zapoteco, en cada apartado marco con color gris los verbos. Los adverbios, los conectores argumentativos que operan como introductores de argumentos (porque, puesto que, además, incluso, etc), o como introductores de conclusión (así pues, por lo tanto, por consiguiente, entonces, por eso, etcétera) y los operadores de argumentación que orientan el potencial argumentativo de los enunciados (poco, muy, mucho, solo, no más) que modifican o restringen las posibilidades de argumentar los enunciados, los adjetivos, y las preposiciones los indico con color azul, de esta manera el color gris es para los verbos y el azul para conectores, adjetivos, adverbios y preposiciones.

### **3.1 Análisis de los consejos en español**

#### **3.1.1 Comunicación entre esposos**

Los consejos de esta categoría de comunicación entre esposos se enfocan principalmente en resolver los problemas que se puedan dar en el matrimonio mediante el dialogo, la confianza y la responsabilidad entre la pareja.

El consejo representativo de estos consejos fue el siguiente, porque cumplió con la extensión suficiente para llevar a acabo el análisis desde la teoría de la argumentación.

*Pos<sup>6</sup> principalmente mis papás dijeron que yo me hiciera responsable de la casa y que mi esposo, que uno obedezca al esposo, y pues tenerle confianza, tanto el hombre como la mujer, y la mujer con el hombre, así es que esos consejos me daban ellos, **no faltar que desde que llegara mi esposo y yo anduviera en la calle no, ese si no**, [...] pues principalmente también asimismo le he dicho y le sigo diciendo a mis hija que obedezcan y sean responsables de su hogar, y que pues unos a otros tengan confianza, eso es lo que les he dicho [...] **pues si no obedecen como van a poder a comprenderse, si pues porque la obediencia sobre todo, tanto como fueron obedientes con los papás, así tienen que ser con los esposos**, si eso es lo que, yo a sí les he hablado. (Isabel Alonso).*

✚ Planteamiento del consejo:

La importancia de la responsabilidad en la casa y la obediencia al esposo.

✚ Objetivo del consejo:

Ser responsable y obediente con el esposo y que exista confianza entre ambos.

✚ Maneras de argumentar:

- a) Ser responsable en casa y obedecer al esposo (**Indicación**)
- b) Tenerse confianza mutuamente (**Indicación**)
- c) No andar en la calle cuando llegue el esposo a casa (**Prohibición**)
- d) Deber de obedecer para que haya comprensión (**indicación**).

✚ Cierre: El consejo se cierra con la idea de obedecer al esposo

✚ Orientación: La orientación del consejo mediante las tres indicaciones (a), (b), (d) y la prohibición (c) se orientan en función de “obedecer al esposo para que haya confianza y comprensión, de esta manera, el consejo corrobora su objetivo y se muestra a favor de su propio cierre.

La orientación explicada a nivel frase:

---

<sup>6</sup> Manera corta de decir pues

Cuando hablamos de orientación la entendemos en este sentido, como uno de los factores de la estructura argumentativa, se trata de una orientación interna de los enunciados hacia tal o cual tipo de conclusiones, como en los ejemplos que veremos a continuación, en donde yo pongo como ejemplos enunciados para hacer una mejor síntesis del análisis de los consejos.

a) Ser responsable en casa y obedecer al esposo: *Pos principalmente mis papás dijeron que yo me **hiciera responsable** de la casa y que mi esposo, que uno **obedezca** al esposo.* En este primer ejemplo podemos ver que los verbos refuerzan la orientación y enfatizan el sentido de la responsabilidad y la obediencia.

b) Tenerse confianza mutuamente: *Y pues tenerle **confianza**, **tanto** el hombre **como** la mujer, y la mujer con el hombre,* los adjetivos que refuerzan esta frase son la confianza y el adjetivo comparativo tanto y como, que en este caso indica una intensidad de correlación de confianza que puede haber entre el hombre y la mujer.

c) No andar en la calle cuando llegue el esposo a casa: ***no** **faltar** que desde que llegara mi esposo y yo **anduviera en la calle** **no**, **ese si** **no**.* Las negaciones indican una prohibición de comportamiento en la mujer.

d) Deber de obedecer para que haya comprensión: *pues **si no** obedecen como van a poder a comprenderse, **si pues porque** la obediencia **sobre todo**, **tanto como** fueron obedientes con los papás, así tienen que ser con los esposos.* En este ejemplo podemos ver varios conectores compuestos que refuerzan el argumento por ejemplo **pues si no**, que sería un conector que opera como introductor de argumentos, en este caso de condición, el conector compuesto **si pues porque**, introduce una consecuencia positiva de la obediencia, idea que lo reafirma el **sobre todo** que indica totalidad. El conector **tanto como**, introduce un argumento de conclusión hacia la idea de ser obedientes.

Con respecto a la funcionalidad del consejo, podemos partir de los siguientes verbos, a los que Austin (1955) llama “ejercitativos”, como ideas de ejercer una influencia o una potestad. Los verbos que veremos en los consejos a lo largo de este análisis son de esta misma clase, aquí la lista de ellos:

ser esa obligación de mujer,

deber de aguantar

deber de aprender

debería tener

debemos de

tiene que llevarlo

como debe ser

tienes que respetar

tienen que entenderse

voy a hacer

tenía que tomar

deben hacer

Estos verbos nos indican asumir una responsabilidad, y conducta.

### **3.1.2 Cuidado de los hijos**

Estos consejos están enfocados principalmente en el cuidado de los hijos, en la manera en que deben ser educados y en la atención que se les debe de prestar, es la categoría más pequeña en la que las mujeres no explicaron ni dieron más detalle, por lo tanto, podríamos deducir que esta cuestión de los hijos no se toca del todo en los consejos, porque como sabemos son previos a la boda y el tema de los hijos podría ser de menor relevancia para las mujeres

zapotecas en este momento de su vida, por lo tanto, para el tipo de análisis que propongo no hay un consejo representativo en esta categoría, puesto que un consejo representativo lo seleccioné basándome en su extensión discursiva, ya que en ellos encontramos diferentes elementos como las prohibiciones, las indicaciones, las advertencias, etc, que debido a que fueron consejos largos pudieron ser analizados desde la teoría de la argumentación, y con respecto a los consejos ( cuidado de los hijos) que no consideré representativos es porque carecieron de extensión discursiva, pues fueron consejos muy breves en los que no se pudo seguir la extensión necesaria para el análisis desde la argumentación.

### **3.1.3 Cuidado del hogar**

Estos consejos están enfocados en las labores domésticas, en cómo llevar el control del hogar y en saber preparar la comida, pues que la mujer pueda preparar comida para la cultura zapoteca es muy importante, ya que si no puede, el resto de las mujeres pensarán que la madre no le enseñó a hacer nada a su hija.

Este consejo es el más representativo de esta categoría porque cumplió con la extensión suficiente para llevar a cabo el análisis desde la teoría de la argumentación.

Pues obedecer al hombre, obedecer y ser la comida su hora, *lo va a dar uno de comer bien y si tu no lo das ya vienen los chingadazos* (risa) *pues que así, así el consejo que me dio mi amá, ay dios de mi pue, entonces fue que no sirves, no sirves* (risa) , pero verdad es cierto, es cierto tiene uno de ser eso, ser esa obligación de mujer mantenemos hombre, el marido, y lo hago pues lo cumplí pues, y ora mis hijas cuando se fueron también igual y *el que no obedece, ese luego nomas va ir ver casa de la gente, como están, como no comen bien y ya se van, no no así es*, debe uno de aguantar la comida de pobre, *no va ir uno a decir, ay sí no me gusta ese, pues cuando, hasta cuando ya saliste de su, de aparte de su gasto de esa gente, entonces vas a hacer lo que puedes comer, tú gusto*, si pues, no va uno a decir mi suegra no me da de comer, o mi suegra no prepara comida o no me gusta, ahí empieza el pleito, empieza el pleito, que preparo la comida, debe de aprender a hacer comida, porque comen, pus debe de aprender de hacer la comida, para que haga lo que va a comer donde se fue, porque no, ahí no lo vamos a seguir, si

pues, así, así estamos con ellos, para que van a estar ahí en la cocina bien, preparar la comida bien y llamar los hijos o sus suegra (Germana Cortés).

✚ Planteamiento del consejo:

Obedecer al esposo y hacer la comida

✚ Objetivo del consejo: la mujer tiene la obligación de obedecer al esposo, y atender sus necesidades como preparar la comida, y si va a vivir a casa de la suegra debe de acostumbrarse a lo que la suegra tenga de comer, cuando ella ya sea independiente, podrá vivir y comer como ella quiera.

✚ Maneras de argumentar:

- a) Preparar de comer para evitar que le peguen (**Advertencia**)
- b) Si no haces de comer no cumples y no sirves (**Condiciona**, con el uso del conector (Si no), que re fuerza la condición)
- c) No ir a ver lo que hacen en otra casa, ni decir otro argumento (prohibición)
- d) Cuando vivas a parte puedes hacer tu gusto (**indicación**)
- e) Debes aprender hacer la comida (**indicación**)

✚ Cierre: El consejo se cierra con la idea de saber hacer bien la comida.

✚ Orientación: la orientación del consejo mediante la advertencia(a), la condicional (b), la prohibición (c), y las dos indicaciones (d) y (e) se orientan en función de “saber preparar la comida”, de esta manera, el consejo corrobora su objetivo y se muestra a favor de su propio cierre.

Así cuando hablamos de orientación de las siguientes oraciones nos referimos a la orientación en función de los conectores que refuerzan tal aspecto, por ejemplo:

a) preparar de comer para evitar que le peguen: *lo va a dar uno de comer bien y si tú no lo das ya vienen los chingadazos*, en este ejemplo vemos que los conectores **y si tu no**, que son lo que nos indican la advertencia y señalan la consecuencia, de lo que ocurre si no preparas la comida.

b) Si no haces de comer no cumples y no sirves: *así el consejo que me dio mi mamá, ay dios de mi pue, entonces fue que no sirves, no sirves*, en este segundo ejemplo observamos que la doble negación y el verbo servir orientan esta frase, que como hemos mencionado se inclina hacia el sentido de cumplir obligaciones de mujer.

c) No ir a ver lo que hacen en otra casa, ni juzgar lo que hacen en esa casa: *y el que **no obedece, ese luego nomas va ir ver casa de la gente, como están, como no comen bien y ya se van **no, no** así es***, en este ejemplo las negaciones orientan a un comportamiento que no se debe tener.

d) Cuando vivas a parte puedes hacer tu gusto: ***no va ir uno a decir, ay sí **no me gusta ese, pues cuando, **hasta cuando va saliste de su, de aparte de su gusto de esa gente, **entonces** vas a hacer lo que puedes comer, tú gusto.******* En este ejemplo las negaciones y los conectores refuerzan la orientación, por ejemplo: **hasta cuando** y el adverbio *ya* aunado al verbo salir que indica un cambio que ocurre en la vida de la mujer, así como el conector *entonces*, que nos introduce a la conclusión de este consejo.

e) Debes aprender hacer la comida: ***debe de aprender a hacer comida, porque comen, pus **debe de aprender de hacer la comida, **para que** haga lo que va a comer donde se fue.***** En este ejemplo podemos ver que los verbos compuestos refuerzan la orientación para preparar la comida, y los conectores *para que* nos señalan la conclusión, que en este caso es que ella sepa preparar comida.

### 3.1.4 Comportamiento como mujer casada

Esta categoría es la más grande de los consejos, y por ende la más importante, pues en ella se encuentran la mayoría de los consejos que las mujeres zapotecos dan a la joven casadera, son consejos que se enfocan principalmente hacia la nueva conducta que deberá tener la mujer ya como casada, es decir, cuando la mujer es soltera tiene algunas responsabilidades en su casa, como ayudar a la mamá en los quehaceres, pero cuando se casa, en ella recaerá todas las responsabilidades.

Por otro lado, cuando la joven es soltera puede tener muchos amigos, pero cuando se casa, esas amistades deben terminarse porque ahora será una mujer casada, de tal manera, como hemos mencionado con anterioridad, estos consejos se dirigen hacia la conducta de la mujer, a las nuevas responsabilidades que irá adquiriendo, como esperar a que el esposo llegue del trabajo, sirviéndole la comida sin demorarse, obedeciendo al esposo, respetándolo, portándose bien, así ella debe llevar todo eso a cabo, aunque también con la idea de no permitir que la humillen, ni que el esposo haga con ella lo que él desee.

A nivel discurso pasa algo muy interesante y distinto de lo que realmente ocurre en la cotidianidad de la vida de estas mujeres, pues en los consejos dicen “obedece a tu esposo”, “no vayas a platicar a casa de la gente”, “no levantes chismes”, “espera a tu esposo en casa”, etc., y en la pragmática, al parecer no ocurre necesariamente esto, ya que las mujeres zapotecas debido a sus diversos trabajos de comerciantes en los mercados siempre platican con otras mujeres, ya que los mercados están llenos de mujeres platicando, que se ríen a carcajadas y que hacen muchos ademanes al hablar, cuando estas mujeres platican pareciera que nadie pudiera intimidarlas, pues se cuentan chistes y novedades del pueblo.

Las cosas que ellas venden, por lo regular son caldo de iguana, garnachas, tlayudas, tortillas, etc., además de productos artesanales: huaraches, ropas de mantas, bolsas, trajes bordados, platos de barro. Las que no venden en los mercados, lo hacen en las calles, o en sus propias casas.

Este consejo es el más representativo de esta categoría porque cumplió con la extensión suficiente para llevar a cabo el análisis desde la teoría de la argumentación.

[...] *mi madre me dijo como los dos son profesionistas, gracias a dios vas a estar bien siempre, los dos van a este, van a aportar dinero para la casa, para la comida, y para los hijos, pero eso sí,*

*desde ese momento en que ya te vinieron a pedir la mano, se terminaron las amistades, ya no vas a tener amigas, ni amigos, ya nos vas a andar pelando tu diente con cualquiera, esto se acabó, aquí a partir de mañana otro días es y tu sabes muy bien **que tienes que tener obligaciones** en tu hogar con tu esposo y con los hijos que el señor te dé, pero eso sí, no todo lo que te diga el vas a hacer, tu siempre **tienes que medir** tu raya, tu raya, tu raya, para que el hombre no te esté pisoteando a la hora que él quiera, entonces, ya lo escogiste, ahora te vas a casar y lleva bien lo que te estoy diciendo, *te vas a portar bien, cuando salgas tienes que avisarle a él, a donde vas a qué hora regresas, para que no haya ningún problema y vivan felices.* (Mary Cármen Sánchez).*

✚ Planteamiento del Consejo:

Al ser los esposos profesionistas, los dos tienen que aportar dinero a la casa, la mujer tiene que portarse bien para que no tenga problemas con el esposo y haya felicidad en el matrimonio.

✚ Objetivo del consejo:

La mujer debe tener obligaciones en su hogar con su esposo y sus hijos, debe respetar a su esposo, pero no todo lo que él esposo le diga tiene que hacer, aunque debe de portarse bien para que viva feliz.

✚ Maneras de argumentar:

- a) Cuando la mujer y el hombre son profesionistas, los dos deben aportar dinero para las necesidades de la casa (**indicación**).
- b) Cuando te vienen a pedir se acaban las amistades que tuviste de soltera (**prohibición**).
- c) Debes tener obligaciones con el esposo y los hijos (**indicación**).
- d) No todo lo que te diga el esposo harás, pues debes primero respetarte a ti (**prohibición**).
- e) Debes portarte bien para que vivas feliz con el esposo (**indicación**).

✚ Cierre del consejo: El consejo se cierra con la idea de que debe de portarse bien para que viva feliz en su matrimonio.

✚ Orientación: La orientación del consejo mediante las tres indicaciones (a), (c), (e) y las dos prohibiciones (b) y (d) se orientan en función de que “la mujer debe tener obligaciones en la casa y portarse bien para que viva feliz”, en la prohibición (d) existe una antiorientación, pero a pesar de ella al final el consejo, mantiene la misma orientación que corrobora su objetivo y se muestra a favor del cierre del mismo.

La orientación explicada a nivel frase:

- a) Cuando la mujer y el hombre son profesionistas, los dos deben aportar dinero para las necesidades de la casa: *mi madre me dijo como los dos son profesionistas, gracias a dios vas*

a estar bien **siempre**, los dos van a este, van a aportar dinero **para** la casa, **para** la comida, y **para** los hijos. El adverbio **siempre** que en este caso hace fuerte el argumento al decir que la mujer siempre va a estar bien porque el esposo y ella son profesionistas y los conectores **para** que en este caso funcionan como conectores distributivos que indican cuales son las necesidades de la casa donde se aportará el dinero.

b) Cuando te vienen a pedir se acaban las amistades que tuviste de soltera: *desde ese momento en que ya te vinieron a pedir la mano, se **terminaron** las amistades, **ya no** vas a tener amigas, ni amigos, **ya no** vas a andar pelando tu diente con cualquiera, esto se **acabó***. Quienes refuerzan el sentido de la orientación son el verbo *terminar*, y los conectores de prohibición *ya no*, que juntos advierten una prohibición orientada hacia una conducta que la mujer no debe tener.

c) Debes tener obligaciones con el esposo y los hijos [...] *aquí a partir de mañana otro días es y tú sabes **muy bien** que **tienes que tener obligaciones** en tu hogar con tu esposo y con los hijos que el señor te dé*. Quienes refuerzan esta orientación son el adverbio *muy* y el adjetivo *bien*, que en este caso enfatizan el alto grado de las obligaciones que la mujer sabe que tendrá, el verbo compuesto **tener que**, que indica las obligaciones que va a asumir en la casa con el esposo y los hijos.

d) No todo lo que te diga el esposo harás, pues debes primero respetarte a ti: ***pero eso sí, no todo** lo que te diga el vas a hacer, tu siempre **tienes que medir** tu raya, tu raya, tu raya, **para que** el hombre no te esté pisoteando a la hora que él quiera*. Quienes refuerzan esta orientación son los conectores *pero eso sí*, que en este caso serían conectores anti-orientados que contraponen a todo lo dicho anteriormente, y la negación *no*, acompañada del adjetivo *todo*, que juntos señalan una totalidad, pero en este caso una totalidad negativa, de lo que no se debe hacer.

e) Debes portarte bien para que vivas feliz con el esposo: *te vas a portar **bien**, cuando salgas tienes que avisarle a él, a donde vas a qué hora regresas, **para que** no haya ningún problema*

y *vivan felices*. Quienes refuerzan la orientación en esta frase son el adjetivo *bien* que indica la conducta que debe tener la mujer, el conector *para que* que es un conector que indica la conclusión del argumento y en este caso el final de la argumentación.

### 3.1.5 Economía de la casa

Estos consejos están enfocados en la administración de la casa, principalmente en la administración de la comida, ya que las mujeres exhortan a no hacer gastos innecesarios para que el dinero siempre alcance, pues ellas son las que administran la economía del hogar.

Ahora muestro el siguiente consejo que elegí como el representativo de esta categoría porque cumplió con la extensión suficiente para llevar a acabo el análisis desde la teoría de la argumentación.

*[...] la quincenita que lo que encontraran si eran pobre campesino o ganaban poquito ellos tenían que estirar sa quincenita pa que alcanzara ada la otra, yo les dije cuidense no van a comprar cualquier cosa, no mija, porque si no no alcanza, lo vas a destruir y cuando veas ya no tienes nada no, primero está tu en tu hogar, tus cosas que necesitas. para que pueda este alcanzar tu dinero,* alargarlo ser lo más, medirse en el modo de comprar, no comprar cualquier cosa, la que salguemos adelante, porque si no, la quincena no alcanza, y toda la vida no va a alcanzar si tú te pasas de gastar ese dinero, es el consejo que los di a ellos. (Julia Sánchez).

✚ Planteamiento del consejo:

Tener una buena administración en la economía de la casa para que alcance el dinero.

✚ Objetivo del consejo:

Primero está el hogar y su economía, por lo tanto no se deben comprar cosas que no atiendan a las necesidades del hogar.

✚ Maneras de argumentar:

- a) Debes guardar el dinero para que alcance (**indicación**)
- b) No comprar cosas que no son importantes, de esta manera, alcanzará el dinero (**prohibición**)
- c) Primero es tu hogar (**indicación**)

✚ Cierre: El consejo se cierra con la idea de que la mujer debe cuidar su economía.



Orientación: La orientación del consejo mediante las dos indicaciones (a), (c) y la prohibición (b) se orientan en función de que “ se debe guardar el dinero para que alcance”, de esta manera, se mantiene la misma orientación que corrobora su objetivo y se muestra a favor del cierre del mismo.

La orientación explicada a nivel frase:

a) guardar el dinero para que alcance: [...] *la quincenita que lo que encontraran si eran pobre campesino o ganaban **poquito** ellos **tenían que** estirar sa quincenita pa que alcanzara ada la otra*. En este ejemplo el adverbio *poquito*, y el verbo **tener que**, refuerzan la orientación del consejo hacia economizar el dinero, pues se entiende que al haber *poquito* dinero se **tiene que economizar**.

b) No comprar cosas que no son importantes, de esta manera, alcanzará el dinero: *yo les dije **cuídense no van a comprar cualquier cosa, no hija, porque si no** no alcanza, lo vas a destruir y cuando veas ya no tienes nada **no***. En este ejemplo las negaciones y el conector **porque si** son los que orientan el sentido de esta frase, el conector introduce la consecuencia como vemos en el ejemplo.

c) Primero es tu hogar: **primero** *está tú en tu hogar, tus cosas que necesitas, **para que** pueda este alcanzar tu dinero*. En este ejemplo quienes refuerzan la orientación son el adjetivo *primero* que indican el grado de importancia, y los conectores *para que*, que son conectores de conclusión de esta frase, que es cuidar el dinero.

### 3.1.6 Consejos a futuro

En esta categoría los consejos están enfocados principalmente en consejos de advertencia hacia el futuro, en diferentes aspectos, como desde el momento en el que ella se casa, y ya deberá tener una vida aparte, que la pareja se debe conocer antes de casarse, que ella se debe fijar bien

con quien se va a casar, etc. Este consejo es el más representativo de esta categoría porque cumplió con la extensión suficiente para llevar a cabo el análisis desde la teoría de la argumentación.

El consejo que le di es que fuera como ella es profesionalista también gracias a dios, entonces yo le dije, tu escogiste tu elegiste y lo primero que tuve que decirle es que también, *desde el momento en que ella le pidieron la mano, que hasta ahí, ya no había más amistades, ya no hiciera más compromiso, ese, ese joven era lo que ella había escogido y tenía que salir adelante con él*, y también gracias a dios, *también es profesionalista y entre los dos tienen que formar su hogar, casa, vivienda, ropa, alimentación, medicina y todo lo necesario, pero que los dos tienen que aportar no nada más la mujer, ni solamente el hombre, si no que ambos y que también tiene que ser responsable en la comida, en la educación de los hijos los dos y en la administración de su economía, no se hacen gastos así nada más gastar por gastar, sino que siempre tiene que haber una necesidad para hacerlo*, y este, y este también le dije que la mujer es la compañera del varón, no su criada porque atrás de un gran hombre hay una gran e inteligente mujer y cualquier detallito que viera que el hombre la estuviera despreciando o que la tuviera desvalorizando, discriminando que inmediatamente agarre su bolsa, su llave y su hijo y que abandone ese hogar, así sea una jaula de oro, antes que haya más cosas que lamentarse y eso son los consejos que para es importantes *que tanto la mujer como el hombre somos iguales y que tenemos el mismo valor*. (Mary Carmen Sánchez).

✚ Planteamiento del consejo

Como el hombre y la mujer son profesionalistas, los dos deben compartir los gastos de la casa y respetarse mutuamente.

✚ Objetivo del consejo:

La mujer no debe permitir humillaciones del hombre, porque el hombre y la mujer tienen el mismo valor, y al ser los dos profesionalistas deben compartir los gastos en la casa.

✚ Maneras de argumentar:

- a) Cuando te piden la mano se acaban las amistades **(Prohibición)**
- b) Como los dos son profesionalistas, los dos tienen que aportar para las necesidades de la casa **(indicación)**
- c) No se debe hacer gastos innecesarios **(prohibición)**
- d) La mujer es la compañera del hombre, no su sirvienta **(indicación)**
- e) La mujer no debe permitir que el hombre la humille **(indicación)**
- f) La mujer y el hombre valen lo mismo **(indicación)**.

✚ Cierre: El consejo se cierra con la idea de que el hombre y la mujer valen lo mismo.

✚ Orientación: La orientación del consejo mediante las dos prohibiciones (a), (c) y las 4 indicaciones (b),(d), (e) y (f) se orientan en función de que“ al ser los dos profesionalistas deben compartir los gastos de la casa y respetarse mutuamente”, de esta manera, se mantiene la misma orientación que corrobora su

planteamiento y se muestra a favor del objetivo y cierre del mismo.

La orientación explicada a nivel frase:

a) Cuando te piden la mano se acaban las amistades: *desde el momento en que ella le pidieron la mano, que hasta ahí, **ya no había** más amistades, **ya no** hiciera más compromiso, ese, ese joven era lo que ella había escogido y **tenía que salir adelante** con él.* En este ejemplo podemos observar que quienes refuerzan la orientación son las negaciones *ya no había* y *ya no*, en las dos negaciones acompañadas del adverbio *ya* que nos marcan la prohibición.

b) Como los dos son profesionistas, los dos tienen que aportar para las necesidades de la casa: *también es profesionista y entre los **dos** **tienen que formar su hogar**, casa, vivienda, ropa, alimentación, medicina y todo lo necesario, pero que los **dos** **tienen que aportar** no nada más la mujer, ni solamente el hombre, **si no que** **ambos** **y que** **también** **tiene que ser responsable** en la comida, en la educación de los hijos los dos y en la administración de su economía.* En este caso quienes refuerzan la orientación son: *dos*, y *ambos* que indican la cantidad de los participantes, en este caso la pareja de esposos, así como los verbos compuestos: *tienen que formar su hogar*, *tienen que aportar*, *tiene que ser responsable*, y los conectores *si no que*, y *que también*, que señalan una condición, pero también una consecuencia.

c) No se debe hacer gastos innecesarios: ***no** se hacen gastos así nada más gastar por gastar, **sino que** siempre **tiene que haber** una necesidad para hacerlo.* Quienes refuerzan la orientación son la negación *no* que indica lo que no debe hacerse y el conector *sino que* que nos señala la consecuencia del motivo, así como el verbo compuesto *tiene que haber*, que juntos nos orientan hacia una prohibición y su consecuencia.

d) La mujer es la compañera del hombre, no su sirvienta: *y este también le dije que la mujer es la **compañera** del varón, **no** su **criada**.* En este consejo podemos ver que quienes refuerzan la

idea son la negación, y los sustantivos criada y compañera que nos orientan hacia lo que debe ser la esposa.

e) La mujer no debe permitir que el hombre la humille: *y cualquier detallito que viera que el hombre la estuviera despreciando o que la tuviera desvalorizando, discriminando que inmediatamente agarre su bolsa, su llave y su hijo y que abandone ese hogar, así sea una jaula de oro, antes que haya más cosas que lamentarse.* En este consejo podemos apreciar los adjetivos calificativos de manera negativa que nos indican junto con el verbo abandonar lo que la mujer no debe permitir que le suceda en su matrimonio.

f) La mujer y el hombre valen lo mismo: *que tanto la mujer como el hombre somos iguales y que tenemos el mismo valor.* Quincees refuerzan la orientación en este consejo son el conector *que* junto al adjetivo comparativo *tanto*, aunado al adverbio *como* que juntos nos inducen a una comparación entre la mujer y el hombre, de igual manera, los adjetivos *igual*, *mismo*, y el sustantivo *valor*, nos orientan hacia la idea la idea del respeto mutuo entre esposos.

### 3.1.7 Atención al esposo

Estos consejos se dirigen a la atención hacia el esposo, hacia el respeto y la obediencia, a la fidelidad, a ser buena con el esposo, a estar atenta a sus necesidades, y tienen un corte similar a la categoría de comportamiento como mujer casada, pero la diferencia consiste en que estos se conducen particularmente a la atención al esposo, y los otros a la nueva conducta que debe obtener la mujer.

[...] *fíjense bien hija con quien y cuiden su marido y digan el marido, cuídenlo mucho, por eso hasda ahorita los regaño cuando cualquier cosa obtienen a su marido y obedezcan* [...] porque, porque yo sabía que llevaran esos consejos con mis hijas y *no anduvieran por aquí por allá, yo quería que se sentaran con un solo hombre. [...] yo no quería ver a mis hijas con cualquiera*, así de que viví [¿] no van a ser algo así hija [...] yo de que me casé con su papá hasta ahorita, hasta que Dios nos llame mi madre (Constantina Gutiérrez)

- ✚ Planteamiento del problema:  
La mujer debe cuidar y obedecer a su marido
- ✚ Objetivo del consejo:  
Que la mujer debe estar solo con un hombre
- ✚ Maneras de argumentar:
  - a) Debes cuidar y obedecer a tu marido (**indicación**)
  - b) Que solamente estuviera con un solo hombre (**indicación**).
- ✚ Cierre del consejo: el consejo se cierra con la idea de que la mujer cuando se casa con un hombre, debe permanecer con él hasta la muerte.
- ✚ Orientación: La orientación del consejo mediante las dos indicaciones (a) y (b) se orientan en función de que “la mujer debe estar con un solo hombre y debe cuidarlo y obedecerlo” de esta manera, se mantiene la misma orientación que corrobora su planteamiento y se muestra a favor del objetivo y cierre del mismo.

a) Debes cuidar y obedecer a tu marido: *fíjense bien hija con quien y cuiden su marido y digan el marido, cuídenlo mucho, por eso hasda ahorita los regaño cuando cualquier cosa obtienen a su marido y obedezcan*. En este ejemplo quienes refuerzan la orientación son el adjetivo *bien*, el adverbio de cantidad *mucho*, que nos indican la manera en la que la esposa debe conducirse aunado al verbo *obedecer* y el conector *por eso* que en este caso es un el introductor de conclusión.

b) Que solamente estuviera con un solo hombre: *y no anduvieran por aquí por allá, yo quería que se sentaran con un solo hombre. [...] Yo no quería ver a mis hijas con cualquiera*. En este ejemplo quienes refuerzan la orientación del consejo son las negaciones que nos indican lo que no debe hacerse, los adjetivos *solo* que señalan exclusividad, y *cualquiera* que indica uno u otro,

de esta manera, la orientación completa de este consejo se inclina a que la mujer debe estar con un solo hombre, que debe ser su esposo.

Especialmente en los consejos en español hay un predominio del uso de los verbos ejercitativos los cuales explicamos al inicio de este análisis, y por los seis consejos analizados encontramos un total de 15 indicaciones, 7 prohibiciones, 1 advertencia y 1 condicional como nuestro en los siguientes ejemplos:

De los seis consejos analizados en español 4 de ellos inician y terminan con una indicación.

- ✚ Maneras de argumentar:
  - a) ) Ser responsable en casa y obedecer al esposo **(Indicación)**
  - b) Tenerse confianza mutuamente **(Indicación)**
  - c) No andar en la calle cuando llegue el esposo a casa **(Prohibición)**
  - d) Deber de obedecer para que haya comprensión **(indicación)**. **(Isabel Alonso)**.

- ✚ Maneras de argumentar:
  - a) Cuando la mujer y el hombre son profesionistas, los dos deben aportar dinero para las necesidades de la casa **(indicación)**.
  - b) Cuando te vienen a pedir se acaban las amistades que tuviste de soltera **(prohibición)**.
  - c) Debes tener obligaciones con el esposo y los hijos **(indicación)**.
  - d) No todo lo que te diga el esposo harás, pues debes primero respetarte a ti **(prohibición)**.
  - e) Debes portarte bien para que vivas feliz con el esposo **(indicación)**. **(Mary Carmen Sánchez)**.

- ✚ Maneras de argumentar:
  - a) Debes guardar el dinero para que alcance **(indicación)**
  - b) No comprar cosas que no son importantes, de esta manera, alcanzará el dinero **(prohibición)**
  - c) Primero es tu hogar **(indicación)** **(Julia Sánchez)**

- ✚ Maneras de argumentar:
  - a) Debes cuidar y obedecer a tu marido **(indicación)**
  - b) Que solamente estuviera con un solo hombre **(indicación)**. **(Constantina Gutierrez)**.

c)

Y las otras dos restantes empiezan con una advertencia y una prohibición pero también terminan en indicaciones:

✚ Maneras de argumentar:

- a) Preparar de comer para evitar que le peguen (**Advertencia**)
- b) Si no haces de comer no cumples y no sirves (**Condional**, con el uso del conector (Si no), que re fuerza la condición)
- c) No ir a ver lo que hacen en otra casa, ni decir otro argumento (**prohibición**)
- d) Cuando vivas a parte puedes hacer tu gusto (**indicación**)
- e) Debes aprender hacer la comida (**indicación**) (**Germana Córtes**).

✚ Maneras de argumentar:

Cuando te piden la mano se acaban las amistades (**Prohibición**)

- a) Como los dos son profesionistas, los dos tienen que aportar para las necesidades de la casa (**indicación**)
- b) No se debe hacer gastos innecesarios (**prohibición**)
- c) La mujer es la compañera del hombre, no su sirvienta (**indicación**)
- d) La mujer no debe permitir que el hombre la humille (**indicación**)
- e) La mujer y el hombre valen lo mismo (indicación) (**Mary Carmen Sánchez**).

Por lo tanto, podemos notar que no hay una única manera de aconsejar, ni de como iniciar los consejos y terminarlos, de lo expuesto anteriormente observamos que los consejos mantienen una estructura interna que se repite en todos, temas concretos, y están conformados por argumentaciones que son prohibiciones, advertencias, indicaciones y la combinación de ellas, en los cuales la fuerza argumentativa recae en los conectores, los verbos, los adverbios y los adjetivos, también tienen palabras de responsabilidad, obediencia y respeto.

A nivel cultural los consejos entre las mujeres zapotecas funcionan como un aviso hacia su nueva vida, ya que las mujeres desean que a sus hijas les vaya bien en su matrimonio, también

cumplen funciones sociales como la iniciación de un ritual y la formación de valores en una mujer que será casada, pues es a través de ellos se prepara a las señoritas para que puedan ser buenas esposas y amas de casa, como si estos consejos les recordaran a las mujeres sus deberes como amas de casa, como madres, como administradoras, como esposas, así como también inculcan valores como la responsabilidad, el respeto, la fidelidad y la igualdad.

### 3.2 Análisis de los consejos en Zapoteco

*De que endaxheela la? este nagana nga endaxheela **napa xhi de gune guantar la?** - como ne oragá ne oragá la?- **gune guantar la? ni ná esposo que gune respetar esposo o ni ná esposo ca nga gune nabe la?** este purti ngá nga también ni rini' padre nja', **ti buelto guni ganar xheela la? zuni entregarni na'a**, entonces este de bichaganaya la? na napa ma huaniise' napa 25 año bichaganaya' ne gupa xiiñe la? sin necesidad de ti doctor ne Dios asi gupaniá ca xiiñe'. Gasti ti nou' la? de que guca castigar por...co' naturals las? ximodo nga rini'cabeni normal nja'. **Gudxe laacabe la? de que endaxheela ca la? gannaxhii xheelacabe laacabe ne gannaxhiicabe laa guni respetarcabe laa, teru cadi ladu nádicabe sinu nga nga diidxa yooxho pues, ganno guni respetarlu xheelalo ni ná xheelo nga gunu la? ne guni xheelalu ni nalu, ni ná, ni ná ya irópagabe gúnicabe mandar baya para ganda ibánicabe jneza. Guni respetarcabe xheelagabe ne guni respetar xheelacabe laacabe.** Purti este zacá nga endaxheela qui gánnadinu resultado, bíaa tantu qui runeibia'ya hombre ca la? qui rinibia' hombre ca naa, na? Entonce bichaganaadu la? pues binni laabe qui ganna xi, pa ñanna ximodo laabe la? entonce ma nuua qui nichaganayadia laabe xha porque mal resultado bidiini endaxheela stine xha, ca xiiñe ñeca. **Gápagabe cariñu xheelacabe guni respe...**uzubacabe diidxa sti xheelacabe baya ne xheelacabe la? laaca guiéne laabe cabe para nga runi laani mancuerna [lado] de sti Dios.**** Nanuí ne huandini, dxandini, tantu cayabe lii ga, qui runibia'dinu lá cabe ya. Nga ca modo de que bigui'dinu laacabe mancuerna ca casi ti yunta nánnaxacabe para ora ma bidiinu fin laa bidi'cabe tu cuenta tu laanu la? ne bidiinu cuenta tu laacabe la? noorocabe la? que lindo nga bidii Dios laacabe [pareja] hasta fin sticabe peru naa qui ñuni caberdini naa.Nga nabe nja' biini, **uluu biní ca la? para cueeu cosecha ca la? jneza**, naa pa ñaca zanda gabe casi ñaca mala la? [...] nicaa bixhózecabe laga laacabe la? ne xcalaacabe peru qui niná'yadia ñe ca xiiñe' ( Adelaida Sánchez).*

- ✚ **Planteamiento**  
de que endaxheela la? este nagana nga endaxheela  
*de que el matrimonio, difícil es el matrimonio.*  
El matrimonio es algo difícil
- ✚ **Objetivo**  
Mantener el matrimonio, respeto mutuo en el matrimonio
- ✚ **Maneras de argumentar**  
**napa xi de gune guantar (obligación)**  
*tengo que aguantar*  
**gune guantar (indicación)**  
*que aguante*

ni ná esposo que gune respetar esposo o ni ná esposo ca nga gune nabe la? **(indicación)**

*lo que dice el esposo, que respete al esposo o lo que dice el esposo es lo que voy a hacer, dice*

ti buelto guni ganar xheela la? zuni entregarni na'a ( **advertencia**)

*un vuelto que gane mi esposo me lo va a entregar*

gannaxhii xheelacabe laacabe ne gannaxhiicabe laa guni respetarcabe laa **(indicación)**

*que sus esposos las quieran y que ellas lo quieren y que lo respeten*

ganno guni respetarlu xheelalo **(indicación)**

*que sepas respetar a tu esposo*

ni ná xheelo nga gunu la? ne guni xheelalu ni nalu **(indicación)**

*lo que dice tu esposo es lo que vas a hacer y tu esposo haga lo que tú dices*

ya irópagabe gúnicabe mandar baya para ganda ibánicabe ineza **(indicación)**

*si, los dos deben mandar, vaya, para que puedan vivir bien*

gápagabe cariñu xheelacabe **(indicación)**

*que tengan cariño a sus esposos*

guni respe... uzubacabe diidxa sti xheelacabe baya ne xheelacabe la? laaca guiéne

*que respe... que obedezcan a sus esposos, vaya y que sus esposos también las entienda*

laabe cabe para nga runi laani mancuerna [lado] de sti Dios **(indicación)**

*para eso se llama mancuerna lado de Dios.*

uluu biní ca la? para cueeu cosecha ca la? ineza **(dicho)**

*siembra la semilla, para que saques la cosecha bien*



#### **Cierre**

guni respetarcabe xheelagabe ne guni respetar xheelacabe laacabe

respeto mutuo en el matrimonio

*que respeten a sus esposos y que sus esposos las respeten.*

Que se respeten mutuamente



**Orientación:** La orientación del consejo mediante la obligación, las indicaciones, la advertencia y el dicho se orientan en función de “el respeto mutuo en el matrimonio” de esta manera el consejo corrobora su objetivo y se muestra a favor de su propio cierre.

Quienes refuerzan la orientación son los verbos y los conectores, como veremos a continuación:

**napa xi de gune guantar**: *tengo que aguantar*. Este verbo en zapoteco implica una obligación y es un verbo ejercitativo desde la teoría de Austin (1955), y como este ejemplo veremos otros a lo largo de los consejos en zapoteco.

**ganno guni respetarlu xheelalo**: *que sepas respetar a tu esposo*. Este verbo en zapoteco reafirma la indicación de saber respetar al esposo.

ni ná xheelo nga gunu la? **ne** guni xheelalu ni nalu: *lo que dice tu esposo es lo que vas a hacer y tu esposo haga lo que tú dices*. El nexo **ne** en zapoteco tiene la función de unir y coordinar dos argumentos.

Ya irópagabe gúnicabe mandar baya **para** ganda ibánicabe **jneza**: *si, los dos deben mandar, vaya, para que puedan vivir bien*. En este ejemplo encontramos el conector **para** que junto con el adverbio **jneza** que en español significa **bien** refuerzan la idea de poder vivir bien.

**gápagabe cariñu** xheelacabe : *que tengan cariño a sus esposos*. En este ejemplo el verbo **gápagabe** refuerza la idea de como debe comportarse la esposa con el esposo.

[...] **uzubacabe diidxa** sti xheelacabe baya **ne** xheelacabe la? laaca guiéne: [...] *que obedezcan a sus esposos, vaya y que sus esposos también las entienda*. En este ejemplo encontramos **uzubacabe diidxa** que nos orienta hacia la idea de la obediencia al esposo y el conector **ne**, que como hemos visto coordina las dos oraciones

uluu biní ca la? **para** cueeu cosecha ca la? **jneza**: *siembra la semilla, para que saques la cosecha bien*. En este ejemplo que es un dicho zapoteca, quienes refuerzan la orientación son el conector **para** y el adverbio **jneza** que juntos hacen alusión a una metáfora de hacer las cosas bien.

*Pues nácabe de que ma napa gana ichaganaya la? pues endaxheela cadí endariguedi laa, endaxheela para toda la vida ne pa gastí guunu ma biino biino ni go xheelo ma noo ni go xheelo gueedu gueeda de dxiiña' ne pa gastí qui guunu la? ma gastí guunu la? néxhelo guendandá xheelo peru cadí cheeudiou ralidxi binni chetilo, pue ne chuaa sujeto de xheela la? ne ora ma napa xiiñe la? gaca dedicar de laaca cadí saaca namuco, binduuba ndaani li'dxo. Endaxheela la? cadí para chupa ubidxa di laa, cadí apena ma cadíndeto la? gueedo ra nuaa la? nou' icaa lii, qui zacaadia iruti', mejor ti buena soltera la? que ti mala casada, nga nga consejo bidí' gueto jñaa naa, endaxheela la? para toda la vida laa cadí para chupa ubidxadi, pue nga nga consejo bidíi jñaa naa. Ngaca xha, ngaca conseju. Rabe laacabe de que gúnicabe endaró gó xheelacabe la? ma nuu endaró ca listo gueeda xheelacabe cadí ma canasácabe cherí cherica', nga nga rabe laacabe laaca consejo bidíi jñaa naa la? ngaca conseju bidíe laacabe, rabe laacabe aca dedicárgabe ndaani lídxicabe la? qui gápadicabe xidé chitícabe lu binni, primero nga nuu ndaani lídxicabe, primero nga nuu xheelacabe, primeru nga nuu*

*xiñicabe, cadi chiticabe lu binni pues ne ngaca para toda la vida endaxheela cadi para chupa ubidxa,* consejo bidii jñaa naa la? ngaca bidié laacabe ngaca consejo irácabe. Pues nga laani. (Aurelia Sánchez).

✚ **Planteamiento:**

Pues endaxheela cadi endarigüitedi laa, endaxheela para toda la vida.  
*Pues el matrimonio no es un juego, el matrimonio es para toda la vida*  
Rabe laacabe de que gúnicabe endaró gó xheelacabe la?  
Les digo de que hagan comida para que coman sus esposos

✚ **Objetivo:**

Hacer entender a la hija la importancia del matrimonio y atender al marido

✚ **Maneras de argumentar:**

ne pa gastu guunu ma biino biino ni go xheelo, ma noo ni go xheelo gueeda de dxiiña' (condición)

*y si nada vas a hacer, ya hiciste lo que va a comer tu esposo, ya esta lo que va a comer tu esposa cuando llegue del trabajo*

ne pa gastu qui guunu la? ma gastu guunu la? néxhelo guendandá xheelo peru

*y si nada haces, ya nada vas a hacer, estas acostada cuando llegue tu esposo, pero cadi* cheeudiou raldixi binni chetilo (condición)

*no vayas a la casa de la gente a sentarte*

ne ora ma napa xiiñe la? gaca dedicar de laaca cadi saaca namuco, (condición)

*y cuando va tenga mis hijos que me dedique a ellos que no anden sucios*

cadi apena ma cadíndeto la? gueedo ra nuaa la? nou' icaa lii, qui zacaadia iruti' (advertencia)

*no apenas va estan peleando vengas a donde estoy y digas que te reciba, no recibiré a nadie*

chuaa sujeto de xheela ( indicación)

*que este sujeta de mi esposo*

binduuba ndaani li' dxo (orden)

*barre adentro de tu casa*

mejor ti buena soltera la? que ti mala casada (dicho)

*mejor una buena soltera que una mala casada*

ma nuu endaró ca listo gueeda xheelacabe (indicación)

*va esta la comida lista cuando venga sus esposos*

cadi ma canasácabe cherí cherica' (prohibición de menor grado)

*no va anden por aquí por allá*

aca dedicárgabe ndaani lídxicabe (indicación)

*que se dediquen adentro de sus casas*

qui gápadicabe xidé chiticabe lu binni (prohibición)

*no tienen porque ir a sentarse en cara de la gente*

primero nga nuu ndaani lídxicabe, primero nga nuu xheelacabe, primeru nga nuu xiiñicabe ( indicación)

*primero está adentro de sus casas, primero están sus esposos y primero están sus hijos.*

cadi chiticabe lu binni ( prohibición de menor grado )

*que no vayan a sentarse en cara de la gente*

✚ **Cierre**

endaxheela la? para toda la vida laa cadi para chupa ubidxadi,  
El matrimonio es para toda la vida, no para dos días

✚ **Orientación:** La orientación del consejo mediante las siete condiciones, la advertencia, la orden, el dicho, y las dos prohibiciones se orientan en función de “la importancia del matrimonio” de esta manera el consejo corrobora su objetivo, planteamiento, y se muestra a favor de su propio cierre.

Quienes refuerzan la orientación son los siguientes:

**ne pa** gastu guunu ma biino biino ni go xheelo, ma noo ni go xheelo gueeda de dxiiña': **y si** *nada vas a hacer, ya hiciste lo que va a comer tu esposo, ya está lo que va a comer tu esposo cuando llegue del trabajo.* **Ne pa** es condicional y determina que la oración también sea condicional con respecto a lo que tiene que hacer la mujer **ne pa** gastu qui guunu la? ma gastu guunu la? néxhelo guendandá xheelo peru : **y si** *nada haces, ya nada vas a hacer, estas acostada cuando llegue tu esposo,* **pero cadi** cheeudiou ralidxi binni chetilo: *no vayas a la casa de la gente a sentarte.* En este ejemplo quienes refuerzan la orientación son: **ne pa, cadi** y **pero, ne pa** como hemos explicado indica condición, **pero** es un préstamo del español, que al lado de **cadi**, que indica negación, forman la prohibición para este consejo.

**ne ora ma** napa xiiñe la? gaca dedicar de laaca **cadi** saaca namuco: **y cuando va** *tenga mis hijos que me dedique a ellos* **que no** *anden sucios.* En este caso quienes refuerzan la orientación son **ne ora ma** que es un conector que señala el tiempo y **cadi** que es la negación.

**cadi apena ma** cadíndeto la? gueedo ra nuua la? nou' icaa lii, **qui** zacaadia iruti': **no apenas va** *estan peleando vengas a donde estoy y digas que te reciba, no recibiré a nadie.* Quienes refuerzan la orientación son: **cadi apena ma**, que con los préstamos del español forman una negación, y hay otra negación con el **qui**, es decir, hay una doble negación que forma la advertencia.

**chuua** sujeto de xheela: **que este** **sujeta** de mi esposo. En este ejemplo encontramos el verbo **chuua** sujeto que indica como debe estar la mujer con respecto a su esposo.

**mejor** ti **buena** soltera la? **que** ti **mala** casada: *mejor una buena soltera que una mala casad*. En este ejemplo encontramos tres adjetivos tomados del español **mejor**, **buena**, **mala**, y el nexa **que**, que funcionan de esta manera, ya que es un dicho en español que han zapotequizado.

**ma** nuu endará ca listo gueeda xheelacabe : **ya** *está la comida lista cuando venga sus esposos*. En este ejemplo el adverbio **ma** es quien refuerza el sentido del consejo, que señala el tiempo.

**cadi ma** canasácabe **cherí cherica?** : **no ya** *anden por aquí por allá*. En este ejemplo los adverbios de lugar: **cadi ma** y **cherí cherica?** son quienes refuerzan la idea de la prohibición en menor grado, es una prohibición de menor grado porque puede ser hecha o no.

**qui gápadicabe xidé** chiticabe lu binni : **no tienen porque** *ir a sentarse en cara de la gente*. En este ejemplo **qui gápadicabe xidé** es negación y nexa al mismo tiempo, que determina el sentido de la prohibición.

**primero** nga nuu ndaani lídxicabe, **primero** nga nuu xheelacabe, **primeru** nga nuu xiñicabe: **primero** *está adentro de sus casas, primero están sus esposos y primero están sus hijos*. En este ejemplo el adjetivo en español **primero** es quien determina la importancia y la enumeración de esta indicación.

**cadi chiticabe** lu binni: **que no vayan a sentarse** *en cara de la gente*. En este ejemplo **cadi chiticabe** nos indica lo que no deben hacer las mujeres.

Ora lii chiichaganaalo ca la? chiinábacabe lii raqué la? gábicabe lii la? este pa ne voluntá stiu' nga gábicabe novio gue pa ne voluntá sti entonces este oraqué la? ma ini' ti xhuaana ini' ti xhuaana la? **de que endaxheela la? para para eterno baya entonces este cadi endariguítedi', pa ma bini pensarto la? pues ma chiichaganaatu peru ma chaachui chaahui la? ma ma este ma gúnito hogar stiitu**, oraqué nga ma guiasa xhuaana que la? na la? de que pa dxandí nadxiitu la? udiitu ti bixhidu' oraqué nga novio que la? udiit ti bixhidu novia que ne capanaacabe capanaacabe , pue ngasi nga laa. Tonce bixhoze ne jña la? na de que nuu de acuerdu laaca ma binidu pensar la? nuu bixhoze ne jña de acuerdo ichaganaanu, pue nga. Ah, pues nga la? ra ma iluxe ndaxheela ca la? ngue nga cuube ndaaya lii gábibe lii la de que pues consejo rudiibe lii la? **chuu xpiaanilu baya, ganaxhiuu xheelu, ganaxhiuu ca xiñilo** ngasi nga

laani. Pue naa dxi bichaganaaca la? o nahuiinica. Dxi bichaganaaca la? este pues uluaa ndaaya naa gudxe xiiñe la? de que para ma ma ma chichaganaa la? pues beeda novio que tamié bedanaba laabe, aja bedanaba laabe delante de naa jñaabe la? ne delante bixhozebe ne beeda familia pe beeda ne gudxe xiiñe la? pues nuaa de acuerdo baya ngasi nga laa. Purti zacá nga zeeda endaxheela ca xha, zacá nga ora ichaganaalu xha irá binni rudii consejo xiiñi. (Bertha Sánchez).

- ✚ **Planteamiento**  
de que endaxheela la? para eterno baya entonces este cadí andariguitedi’  
de que el matrimonio es para la eternidad vaya, entonces este no es un juego
- ✚ **Objetivo**  
Hacer entender a la hija la importancia del matrimonio
- ✚ **Maneras de argumentar**  
chuu xpiaanilu (**indicación**)  
que entre tu juicio  
ganaxhiuu xheelu (**indicación**)  
que quieras a tu esposo  
ganaxhiuu ca xiiñilo (**indicación**)  
que quieras a tus hijos  
pa ma bini pensarto la? pues ma chiichaganaatu peru ma chaachui chaahui la?  
Si va lo pensaron, pues va se van a casar, pero va poco a poco,  
ma ma este ma gúnito hogar stiitu (**condición- consecuencia**)  
ya ya este van ha hacer su hogar
- ✚ **Cierre**  
pa ma bini pensarto la? pues ma chiichaganaatu peru ma chaachui chaahui la?  
Si ya lo pensaron, pues ya se van a casar, pero ya poco a poco,  
ma ma este ma gúnito hogar stiitu  
ya ya este van ha hacer su hogar
- ✚ **Orientación:** La orientación del consejo mediante las tres indicaciones y la oración condicional de consecuencia que se orientan en función de “la importancia del matrimonio” de esta manera el consejo corrobora su objetivo, y se muestra a favor de su planteamiento.

pa ma bini pensarto la? pues ma chiichaganaatu peru ma chaachui chaahui la?: Si va lo pensaron, pues va se van a casar, pero va poco a poco. Ma este ma gúnito hogar stiitu:

ya ya este van ha hacer su hogar. En este ejemplo podemos ver que quienes refuerzan la orientación son los siguientes: pa ma que es condicional, pues ma es una palabra compuesta del español y zapoteco, asimismo peru ma chaachui chaahui son adverbios de tiempo, que nos indican una condición que nos lleva a una consecuencia.

Bidii naa gúdxibe naa de *que ora ichaganá ti pers ti unaa’ ne ti nguiuu la? siempre ca acuerdo gápagabe ralídxigabe la? irópacabe nga guni tomárcabe, guuyacabe xi chigúnicabe*. Ti ndaa ni ti gápalo ni guiaana lu xquincenalú la? hija bini ahorrar para después, para ca xiiñilu para ca xiiñilu. Pues

desde el momento de que bichaganaalo la? hija quiere decir de que ma aparte nga lii, ma chigúnilo vida stiuu aparte siempre y cuando eh cheeto junto junto. Biiya hija, ne cuidado de que siempre gune pensar en ca xiiñe' en gu en gune dxiiña, eh gune pensar en ca xiiñe', *cadi nadi jñaa*: uyé ti saa, bini gastar xpuelto ti saa, co' co', siempre rabi jñaa naa: bini ahorar Chelo para xiiño purti ma biiyu nga tu nga xheelo', ma biiyu tu nga laabe, nga runi naa la? siempre gudxe lii hija uyuu cuidado la? ne uyuu cuidado de gapo obligación stiu' ra lidxo'. Desde el momento de que ichaganaalu la? ma bichaa vida stiu' la? ne ma chigunu dxiiña para ca xiiñu' cadi para lii, nga nga nga ni gudxi jñaa naa, ma nanno xi nga ti obligación la? ma nanno xi nga ti responsabilidad porque ca xiiñu la? saniisi. Nga nga gudxi jñaa naa de dxi nahuiine' de ora ma bichaganaa tobi ora ma bichaganaya', nga. (Consuelo García).

✚ **Planteamiento**

Ora ichaganá ti pers ti unaa' ne ti nguiuu la? siempre ca acuerdo gápagabe ralídxigabe

cuando se casa una mujer y un hombre siempre los acuerdos que tengan en su casa.

✚ **Objetivo**

Tomar decisiones en pareja

✚ **Maneras de argumentar**

irópacabe nga guni tomárcabe, guuyacabe xi chigúnicabe (**indicación**)  
*los dos es que van a tomar, ver que hacer.*

✚ **Cierre**

irópacabe nga guni tomárcabe, guuyacabe xi chigúnicabe  
los dos es que van a tomar, ver que hacer.

✚ **Orientación:** La orientación del consejo mediante la indicación se orientan en función de “la igualdad en el matrimonio por parte de la mujer y del hombre”, de esta manera el consejo corrobora su objetivo y planteamiento, y se muestra a favor de su propio cierre.

Quienes refuerzan la orientación son las siguientes: irópacabe nga guni tomárcabe, guuyacabe

xi chigúnicabe: *los dos es que van a tomar, ver que hacer.* En este ejemplo el conector xhi es

quien nos indica lo que la mujer tiene que hacer.

*Entonces jñaa ne bixhoze la? naaca ti endaxheela di la? nabé nanuí ne para idubi vida pues, ganaxhiuu xheelu la? ne ganaxhii lii ne este pues aca portarlo bien sobre todo ne ora ma nuu xiiñu la? pue ma guuuyu ca xiiñu xha, gune tenderlo xiiñu cadi ma zetiilu cheri cheriica guianatá' xiiñu*

*cadi guuyu laa este ne xheelu la? pues bini tender laa ne biini ni go ni guee la? pues zeni lii bien ja', peru pa co' la? pues laaca qui [zúnidiluni] jneza también aja' uca portar bien la? pues iraní nuu bien, aja' nga pues zulua'sia naa nga ti endaxheela pues para para ganda guni huantarni todo ti vida la? pues este riquiñe pues guni [...] tanto hombre como gunaa la? pues saa guni. Ah pues también gudxe laacabe de que este pues ma ti endaxheela la? pues nabés este nanuí la? ne pues paa ganaxhiilu xheelu ganaxhii lii este para chinétu vida ca adelante pues, cueetuni adelante, sobre todo guni respetartu laatu uju' ne pues ne ca xiiñitu la? pues ora ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni tendertu ca xiiñitu la? para cadi chuu este problema ja' de todo modo laani para cadi chuu problema pue ne xheela. (Porfiria Zarate).*

✚ **Planteamiento**

naaca ti endaxheela di la? nabé nanuí ne para idubi vida pues,  
Dicen que un matrimonio es muy detallado, minucioso, y para toda la vida.

✚ **Objetivo**

Mantener la unión en el matrimonio a través del cuidado del esposo y de los hijos.

✚ **Maneras de argumentar**

ganaxhiuu xheelu la? ne ganaxhii lii (**indicación**)

*que quieras a tu esposo y que te quiera*

aca portarlo bien sobre todo ne ora ma nuu xiiñu la? pue ma guuuyu ca xiiñu xha,  
guni tenderlo xiiñu cadi ma zetiilu cherí cheriica guianatá' xiiñu cadi guuyu laa  
(**indicación**)

*que te portes bien sobre todo y cuando ya está tu hijo pues ya vas a ver a tus hijos,  
que atiendas a tu hijo no que vas a sentarte por aquí por allá quede abandonado tu  
hijo que no lo veas*

ne xheelu la? pues bini tender laa ne biini ni go ni guee la? pues zieni lii bien ja',  
peru pa co' la? pues laaca qui [zúnidiluni] jneza también aja' aja' uca portar bien  
la? pues iraní nuu bien. (**indicación / condición**)

*y a tu esposo pues atiéndelo y dale lo que va a comer lo que va a tomar pues te irá  
bien ¿verdad? Pero si no pues tampoco lo harás bien también, así es así es, pórtate  
bien pues todo está bien.*

pues pa ganaxhiilu xheelu ganaxhii lii este para chinétu vida ca adelante pues,  
cueetuni adelante, sobre todo guni respetartu laatu uju' (**indicación**)

*pues si quieres a tu esposo (y tu esposo) te quiera este para que lleven la vida  
adelante pues, que lo saquen adelante, sobre todo que se respeten ustedes mismos.*

pues ne ca xiiñitu la? pues ora ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni  
tendertu ca xiiñitu la? para cadi chuu este problema ja' (**causa – consecuencia**)

*pues y sus hijos pues cundo ya vengán sus hijos ya los van a atender, atiendan a  
sus hijos para que no hayan problemas ¿verdad?*

✚ **Cierre**

aja' nga pues zulua'sia naa nga ti endaxheela pues para para ganda guni huantarni  
todo ti vida la? pues este riquiñe pues guni [...] tanto hombre como gunaa la? pues  
saa guni

*sí pues, creo que eso es un matrimonio pues para que pueda aguantar toda una vida  
pues se necesita pues que [...] tanto el hombre como la mujer pues que sí haga.*

El matrimonio es para toda la vida

✚ **Orientación:** La orientación del consejo mediante las indicaciones se orientan en  
función de “que el matrimonio es minucioso y para toda la vida”, de esta manera el  
consejo corrobora su objetivo y, y se muestra a favor de su propio cierre.

Quienes refuerzan la orientación son los siguientes:

aca portarlo bien **sobre todo ne ora** ma nuu xiiñu la? pue ma guuuyu ca xiiñu xha, guni tenderlo xiiñu **cadi** ma zetiilu **cherí cheriica** guianatá' xiiñu **cadi** guuyu laa: *que te portes bien **sobre todo y cuando** ya está tu hijo pues ya vas a ver a tus hijos, que atiendas a tu hijo **no** que vas a sentarte **por aquí por allá** quede abandonado tu hijo que **no** lo veas.*

En este ejemplo quienes refuerzan la orientación son: **sobre todo ne ora** que está formada por la preposición y el adjetivo en español, las negaciones **cadi** y los adverbios **cherí cheriica** que juntos dan sentido a la indicación de como cuidar al hijo.

ne xheelu la? pues bini tender laa ne biini **ni** go ni guee la? pues zieni lii **bien** ja', **peru pa co'** la? pues **laaca** qui [zúnidiluni] **jneza** también aja' aja' uca portar **bien** la? pues iraní nuu **bien**: y *a tu esposo pues atiéndelo y dale lo que va a comer lo que va a tomar pues te irá **bien** ¿verdad? **Pero si no** pues **tampoco** lo harás **bien** también, así es así es, pórtate **bien** pues todo está **bien**.*

En este ejemplo quienes refuerzan la orientación para que exista una indicación y a la vez condición son el adverbio **bien** que se repite tres veces en español y una en zapoteco **jneza**, el nexos y condición **peru pa co'**, **laaca** adverbio negativo.

pues **pa** ganaxhiilu xheelu ganaxhii lii este **para** chinétu vida ca adelante pues, cueetuni adelante, **sobre todo** guni respetartu laatu uju': *pues **si** quieres a tu esposo (y tu esposa) te quiera este **para que** lleven la vida adelante pues, que lo saquen adelante, **sobre todo** que se respeten ustedes mismos.* En este ejemplo quienes refuerzan la orientación de la indicación son las siguientes: **pa** que es condicional, **para** que es un préstamo del español y **sobre todo** que son preposición y adjetivo del español.

pues ne ca xiiñitu la? pues **ora** ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni tendertu ca xiiñitu la? **para cadi** chuu este problema ja': *pues y sus hijos pues **cuando** ya vengán sus hijos ya los van a atender, atiendan a sus hijos **para que no** hayan problemas ¿verdad.* En este ejemplo quienes refuerzan la orientación hacia la causa consecuencia son **ora** que es un adverbio de tiempo y **para cadi** que está compuesto de la preposición para en español y la negación cadi en zapoteco.

Este dxi guca binnidxaapa la? este ca bixhoze bidiica naa ti consejo *gúdxica naa de que ora ichaganaya la? este cadi este de que gune de que endaxheela la? na nadá huiini ca endaxheela ca, nuu ra galán la? ne nuu la? ra feu peru sacá nga ga endaxheela ca. Nácabe la? de que este gune orá si que ora ma bichaganaya la? Gabe este gune respetar xheela' ora chaa ti saa la? de que pa gueeda ti nguiuu guendandee naa ne nuu xheela' cue' la? o ne neeca cadi qui guinni xheela' este raca saa ca la? de que qui gápadiá' xidé chaa che chiuyaaniá este de nguiuu ni cabee naa para chiuyaadu ne stobi la? de que este ora ma zebe ra raca dxiiña ma zebe ra dxiiña' de que napa xi de gapa ca xhábabe nayá la? ne aca plancha ca ja' ne ora ibiguétabe la? gune atender laabe udié ma noo endaró gobe ora ma ibiguétabe de ra dxiiña' ne napa xi dé cueza laabe guioaa yoo para cuézabe laabe ora gueedabe ibiguétabe de raca de ra dxiiña' ne este también pa gueedabe ma naxúdxibe la? de que cadi gábedia' laabe gastí', sti dxí ca nga ma güidu diidxa' porti ora naxúdxigabe sándaca quiñebe naa gábine naa este diidxa' fe une guniná naa. Nga nga ca conseju bidii ca bixhoze naa ne este ne para qui gapa cadi gápabe este ora tinnedu cadi ma nabe después de que: lii qui riuulu yoo, lii qui gapo endaró ora ibigueta de ra raca de ra dxiiña' o nabiidi' ca xhaba' cadi nuudica planchadu cadi guni reprocharbe naa después, nga nga este gudxi ca bixhoze naa de que pues desde momento binde decidir ichaganaya la? esque naa napa xi de gune cumplir ne ca obligación ni este de ti gunaa ora ma bichagana'.* (Isabel Sánchez).

**Planteamiento**

de que endaxheela la? na nadá huiini ca endaxheela ca, nuu ra galán la? ne nuu la? ra feu peru sacá nga ga endaxheela ca.

De que el matrimonio es delicadito, hay donde es bonito y hay donde es feo así es el matrimonio.

**Objetivo**

Que la mujer cumpla con sus deberes de ama de casa y de esposa.

**Maneras de argumentar**

ora ma bichaganaya la? Gabe este gune respetar xheela' ora chaa ti saa la? de que pa gueeda ti nguiuu guendandee naa ne nuu xheela' cue' la? o ne neeca cadi qui guinni xheela' este raca saa ca la? de que qui gápadiá' xidé chaa che chiuyaaniá este de nguiuu ni cabee naa para chiuyaadu (**prohibición**)

*cuando ya me case dice que respete a mi esposo cuando vaya a una fiesta, de que si viene un hombre y me viene a sacar a bailar y está mi esposo a lado de mi o aunque sea que no esté mi esposo en la fiesta de que no tengo por qué ir a bailar este con el hombre que me está sacando para ir a bailar.*

de que este ora ma zebe ra raca dxiiña ma zebe ra dxiiña' de que napa xi de gapa ca xhábabe nayá la? ne aca plancha ca ja' ne ora ibiguétabe la? gune atender laabe udié ma

noo endaró gobe ora ma ibiguétabe de ra dxiiña' ne napa xi dé cueza laabe guioaa yoo para cuézabe laabe ora gueedabe ibiguétabe de raca de ra dxiiña' (**indicación**) *de que este cuando ya se fue al trabajo ya se fue al trabajo de que tengo que tener su ropa limpia y que se planchen ¿verdad? Y cuando regrese que lo atienda que le dé ya está la comida para que coma cuando ya regresó del trabajo y tengo que esperarlo que entre a la casa para esperarlo cuando llegue, regrese del trabajo.*  
Uniformar los consejos

Este también pa gueedabe ma naxúdxibe la? de que cadi gábedia' laabe gastí', sti dxí ca nga ma güidu diidxa' porti ora naxúdxigabe sándaca quiñebe naa gábibe naa este diidxa' feu ne guniná naa. (**Causa / consecuencia**)

*Este también si viene ya borracho de que no le diga nada, al otro día es que platicaremos porque cuando están borrachos puede que me pegue me diga palabras feas y que me lastimen.*

#### ✚ Cierre

De que pues desde momento bine decidir ichaganaya la? esque naa napa xi de gune cumplir ne ca obligación ni este de ti gunaa ora ma bichagana'.

*De que pues desde el momento que decidí casarme es que ya tengo que cumplir con las obligaciones de una mujer cuando ya se casó.*



**Orientación:** La orientación del consejo mediante la prohibición, la indicación y la causa consecuencia se orientan en función de “que la mujer debe cumplir sus funciones como ama de casa”, de esta manera el consejo no corrobora su objetivo, pero si su planteamiento y su cierre, de esta forma, aunque en el planteamiento se haga alusión a la importancia del matrimonio, en la fuerza argumentativa como veremos a continuación esta orientación no ocurre, sino que se enfoca en las obligaciones que tendrá una mujer cuando ya se casa.

Ora ma bichaganaya la? Gabe este gune respetar xheela' ora chaa ti saa la? de que pa gueeda ti nguiuu guendandee naa ne nuu xheela' cue' la? o ne neeca cadí qui guinni xheela' este raca saa ca la? de que qui gápadia' xidé chaa che chiuyaaniá este de nguiuu ni cabee naa para chiuyaadu:  
*Quando ya me case dice que respete a mi esposo cuando vaya a una fiesta, de que si viene un hombre y me viene a sacar a bailar y está mi esposo a lado de mi o aunque sea que no esté mi esposo en la fiesta de que no tengo por que ir a bailar este con el hombre que me está sacando para ir a bailar.* En este ejemplo quienes refuerzan la orientación hacia la prohibición de lo que no deben hacer las mujeres son las siguientes: de que qui gápadia' xidé, en este caso está compuesta por el de que del español y la negación en zapoteco qui gápadia' xidé  
de que este ora ma zebe ra raca dxiiña ma zebe ra dxiiña' de que napa xi de gapa ca xhábase nayá la? ne aca plancha ca ja' ne ora ibiguétabe la? gune atender laabe udié ma noo endaró gobe

ora ma ibiguétabe de ra dxiiña' ne napa xi dé cueza laabe guioaa yoo para cuézabe laabe ora gueedabe ibiguétabe de raca de ra dxiiña': *de que este cuando ya se fue al trabajo ya se fue al trabajo de que tengo que tener su ropa limpia y que se planchen ¿verdad? Y cuando regrese que lo atienda que le dé ya está la comida para que coma cuando ya regresó del trabajo y tengo que esperarlo que entre a la casa para esperarlo cuando llegue, regrese del trabajo.* En este ejemplo los verbos napa xi quienes orientan lo que tiene que hacer la mujer como mujer casada.

Este también pa gueedabe ma naxúdxibe la? de que cadi gábedia' laabe gasti', sti dxí ca nga ma güidu diidxa' porti ora naxúdxigabe sándaca quíñebe naa gábibe naa este diidxa' feu ne guniná naa: *Este también si viene ya borracho de que no le diga nada, al otro día es que platicaremos porque cuando están borrachos puede que me pegue me diga palabras feas y que me lastimen.*

En este ejemplo quienes refuerzan la orientación hacia la causa consecuencia son pa que es la condicional, de que cadi es la negación compuesta del de que del español, porti ora es un conector que nos señala la causa, y diidxa' feu está formada con el feu del español y nos indica la consecuencia con respecto a las palabras que le pueden decir a la mujer si no hace lo que tiene que hacer.

De tal modo que en los consejos en zapotecos encontramos prohibiciones, indicaciones, condiciones, órdenes, dichos, condición- consecuencia, advertencias, causas- consecuencias, como veremos a continuación, del concentrado de los consejos analizados podemos decir que 18 fueron indicaciones, en las que observamos que generalmente son los verbos (ganno, chuaa, dedicar) los que determinan que sea una indicación, por ejemplo:

ganno guni respetarlu xheelalo

que sepas respetar a tu esposo

chuaa sujeto de xheela

**que este sujeta** *de mi esposo*

**ganno** *guni respetarlu xheelalo*

**que sepas** *respetar a tu esposo*

*aca dedicárgabe ndaani lídxicabe*

*que se dediquen adentro de sus casas*

Con respecto a las prohibiciones encontramos que son las negaciones (cadi y quigápa) quienes determinan las prohibiciones como vemos en los siguientes ejemplos:

**cadi ma** *canasácabe* **cherí cherica?**

**no ya** *anden* **por aquí por allá**

**qui gápadicabe xidé** *chiticabe lu binni*

**no tienen porque** *ir a sentarse en cara de la gente*

**primero** *está adentro de sus casas, primero están sus esposos y primero están sus hijos.*

**cadi chiticabe** *lu binni*

**que no vayan** *a sentarse en cara de la gente*

**qui gápadicabe xidé** *chiticabe lu binni*

**no tienen porque** *ir a sentarse en cara de la gente.*

En las condiciones, observamos que son las condicionales (ne pa, y ne ora ma) quienes determinan la condición:

**ne pa** *gasti guunu ma biino biino ni go xheelo, ma noo ni go xheelo gueeda de dxiiña. **y si** nada vas a hacer, ya hiciste lo que va a comer tu esposo, ya esta lo que va a comer tu esposo cuando llegue del trabajo.*

**ne pa** *gasti qui guunu la? ma gastu guunu la? néxhelo guendandá xheelo peru: **y si** nada haces, ya nada vas a hacer, estas acostada cuando llegue tu esposo.*

**pero cadi** *cheudiou ralidxi binni chetilo: no vayas a la casa de la gente a sentarte*

**ne ora ma** *napa xiiñe la? gaca dedicar de laaca **cadi** saaca namuco: **y cuando ya** tenga mis hijos que me dedique a ellos **que no** anden sucios.*

En las causas consecuencias, o condición consecuencia encontramos que el adverbio (ma) y el condicional (pa) conectores (para y porque) determinan que exista una causa-consecuencia, como vemos en los ejemplos:

pues ne caxiñitu la? pues **ora** ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni tendertu ca xiiñitu la?  
para cadi chuu este problema ja': *pues y sus hijos pues **cuando** ya vengán sus hijos ya los van a atender, atiendan a sus hijos para que no hayan problemas ¿verdad?*

Este también **pa** gueedabe ma naxúdxibe la? de que cadi gábedia' laabe gastí', sti dxí ca nga ma güidu diidxa' porti ora naxúdxigabe sándaca quíñebe naa gábibe naa este diidxa' feu ne guniná naa: *Este también **si** viene ya borracho de que no le diga nada, al otro día es que platicaremos porque cuando están borrachos puede que me pegue me diga palabras feas y que me lastimen.*

En la advertencia encontramos la doble negación para advertir: **cadi appena ma** cadíndeto la? gueedo ra nuua la? nou' icaa lii, **qui** zacaadia irut: **no apenas ya** estan peleando vengas a donde estoy y digas que te reciba, **no** recibiré a nadie

En la orden encontramos el verbo binduuba quien determina que sea un orden: binduuba ndaani li'dxo : *barre adentro de tu casa.*

Con respecto a los dichos son basados del español:

uluu biní ca la? para cueeu cosecha ca la? Jneza  
*siembra la semilla, para que saques la cosecha bien*  
mejor ti buena soltera la? que ti mala casada  
*mejor una buena soltera que una mala casada*

De lo anterior expuesto diremos que en los consejos en español la fuerza argumentativa recae en los conectores, los verbos, los adverbios y los adjetivos, y asimismo en los consejos en zapoteco, aunque en la mayoría de los conectores en zapoteco son préstamos del español y otros

ya zapoteguizados, como los adjetivos, y los verbos, que mostraré en los siguientes ejemplos:  
Conectores en español: *para, pero, que, pues, sobre todo y de que*. Y los verbos, adjetivos y nexos zapoteguizados: *peru, guantar, cariñu, tender, feu*.

Podemos observar también que el motivo por el que las madres aconsejan a sus hijas es para que les vaya bien en el matrimonio, es decir, que tengan un matrimonio bueno y estable, y para que la futura casadera aprenda a comportarse como una mujer casada, por lo tanto, podemos pensar los consejos de la siguiente manera como un aviso, es decir : “te digo esto para que no te pase eso otro” y este aviso se lo pueden decir a manera de una sugerencia, de una advertencia, de una prohibición, de una indicación, o de todas juntas, en donde la mujer zapoteca le cuenta a la otra mujer zapoteca lo que le puede pasar, si no hace lo primero que le dicen.

De esta manera advertimos que en los seis esquemas que he mostrado con anterioridad, podemos observar la tendencia a aconsejar por medio de la indicación, pues en los seis consejos hayamos indicaciones, por otro lado, nos damos cuenta que no hay una única manera de aconsejar, ni de como iniciar los consejos y terminarlos, aunque en tres de los seis consejos hay una similitud en la manera de hacerlo. Estos consejos son los de las señoras Bertha Sánchez, Porfiria Zárate e Isabel Sánchez, ya que sus consejos terminan con una causa- consecuencia, Bertha Sánchez y Porfiria Zárate inician el consejo de la misma manera, es decir, con indicaciones. La que empieza su consejo de manera distinta a ellas es Isabel Sánchez, quien comienza con una prohibición, como mostraré en los tres ejemplos siguientes:

### **Maneras de argumentar**

chuu xpiaanilu (**indicación**)

que entre tu juicio

ganaxhiuu xheelu (**indicación**)

que quieras a tu esposo

ganaxhiuu ca xiiñilo (**indicación**)

que quieras a tus hijos

**pa ma** bini pensarto la? **pues ma** chiichaganaatu **peru ma chaachui chaahui** la?

**Si va** lo pensaron, **pues va** se van a casar, **pero va poco a poco**.

ma ma este ma gúnito hogar stiitu (**condición- consecuencia**)

ya ya este van ha hacer su hogar. (**Bertha Sánchez**)

### Maneras de argumentar

Ganaxhiuu xheelu la? **ne** ganaxhii lii (**indicación**)

*que quieras a tu esposo **y** que te quiera*

aca portarlo bien **sobre todo** **ne** **ora** ma nuu xiiñu la? pue ma guuyyu ca xiiñu xha, guni tenderlo xiiñu **cadi** ma zetiilu **cheri cheriica** guianatá' xiiñu **cadi** guuyyu laa (**indicación**)

*que te portes bien **sobre todo y cuando** ya está tu hijo pues ya vas a ver a tus hijos, que atiendas a tu hijo **no** que vas a sentarte **por aquí por allá** quede abandonado tu hijo que **no** lo veas*

**ne** xheelu la? pues bini tender laa **ne** biini **ni** go **ni** guee la? pues zieni lii **bien** ja', **peru pa co** la? pues **laaca** qui [zúnidiluni] **meza** también aja' aja' uca portar **bien** la? pues iraní nuu **bien**, (**indicación / condición**)

*y a tu esposo pues atiéndelo **y** dale **lo que** va a comer **lo que** va a tomar pues te irá **bien** ¿verdad? **Pero si no** pues **tampoco** lo harás **bien** también, así es así es, pórtate **bien** pues todo está **bien**.*

pues pa ganaxhiilu xheelu ganaxhii lii este **para** chinétu vida ca adelante pues, cueetuni adelante, **sobre todo** guni respetartu laatu uju' (**indicación**)

*pues **si** quieres a tu esposo (y tu esposo) te quiera este **para que** lleven la vida adelante pues, que lo saquen adelante, **sobre todo** que se respeten ustedes mismos.*

pues **ne** ca xiiñitu la? pues **ora** ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni tendertu ca xiiñitu la? **para cadi** chuu este problema ja' (**causa – consecuencia**)

*pues **y** sus hijos pues **cundo** ya vengán sus hijos ya los van a atender, atiendan a sus hijos **para que no** hayan problemas ¿verdad? (**Porfiria Zárate**).*

### Maneras de argumentar

Ora ma bichaganaya la? Gabe este gune respetar xheela' ora chaa ti saa la? de que pa gueeda ti nguiuu guendandee naa **ne** nuu xheela' cue' la? o ne neeca cadi qui guinni xheela' este raca saa ca la? **de que** qui gápadia' xidé chaa che chiuyaaniá este de nguiuu **ni** cabee naa **para** chiuyaadu (**prohibición**): *cuando ya me case dice que respete a mi esposo cuando vaya a una fiesta, de que si viene un hombre y me viene a sacar a bailar **y** está mi esposo a lado de mi o aunque sea que no esté mi esposo en la fiesta **de que no** tengo por que ir a bailar este con el hombre que me está sacando **para** ir a bailar.*

de que este ora ma zebe ra raca dxiiña ma zebe ra dxiiña' de que **napa xi** de gapa ca xhábabe nayá la? **ne** aca plancha ca ja' ne ora ibiguétabe la? gune atender laabe udié ma noo endaró gobe ora ma ibiguétabe de ra dxiiña' ne **napa xi** dé cueza laabe guioaa yoo para cuézabe laabe **ora** gueedabe ibiguétabe de raca de ra dxiiña' (**indicación**): *de que este cuando ya se fue al trabajo ya se fue al trabajo de que **tengo que** tener su ropa limpia y que se planchen ¿verdad? Y cuando regrese que lo atienda que le dé ya está la comida para que coma cuando ya regresó del trabajo y **tengo que** esperarlo que entre a la casa para esperarlo cuando llegue, regrese del trabajo. Uniformar los consejos*

Este también **pa** gueedabe ma naxúdxibe la? **de que cada** gábedia' laabe gastí', sti dxí ca nga ma güidu diidxa' **porti ora** naxúdxigabe sándaca quínebe naa gábibe naa este **diidxa' feu** ne guniná naa. (**Causa / consecuencia**): *Este también **si** viene ya borracho **de que no** le diga nada, al otro día es que platicaremos **porque cuando** están borrachos puede que me pegue me diga **palabras feas** y que me lastimen. (Isabel Sánchez).*

Y finalmente en este análisis podemos ver que los consejos que se dan antes del matrimonio son manifestaciones discursivas de la vida cotidiana de las mujeres zapotecas, los consejos también dan una idea futura acerca de la conducta y del comportamiento de las mujeres, así como las cosas nuevas que tendrá que enfrentar ya como casada, esta idea de “buena conducta” o del nuevo conocimiento, se da como hemos visto a manera de indicaciones, sugerencias, prohibiciones, causas- consecuencias, etc, en las cuales al final siempre se enuncian el motivo de porque fue dicho el consejo, motivo o intención que oscila entre las 8 grandes categorías semánticas que hemos visto con anterioridad, en las que se puede notar que la más grande y al parecer más importante es el *comportamiento como mujer casada* y el menos importante el *cuidado de los hijos*

También diremos que en estos consejos se identificó que hay un planteamiento, un objetivo, maneras de argumentar, y un cierre, y que son proporcionados en circunstancias específicas como hemos visto anteriormente y en tiempo definido que es antes de que la mujer se case.

Con respecto a la morfosintaxis observamos que son los adverbios, los verbos, los nexos o conectores y conjunciones lo que hacen que estos consejos sean argumentos que se orienten en función del objetivo de cada consejo, pues no hay una sola manera de argumentar; en cuanto

al objetivo de los consejos percibimos que es el punto medular o central, que será argumentado, y en las argumentaciones como señalamos anteriormente predominan las indicaciones en casi todas, que tienen relación con los verbos ejercitativos que referimos anteriormente, es decir en las indicaciones están presentes los verbos ejercitativos, en cuanto al cierre de los consejos normalmente siempre coinciden con el planteamiento y objetivo.

#### **4. Propuesta de la construcción del concepto de género discursivo**

Como hemos visto en el marco teórico, hay varios autores que han propuesto diferentes conceptos de género como Bakhtin (1999), Günthner (1995), Knoblauch (1995) y Finnegan (2012) entre otros, y de los investigadores zapotecos tenemos a Víctor Castillejos (2012) quien aborda el género zapoteco del *Libana*, y lo define como un sermón, en el cual existen tres tipos: el tradicional, el recreado y el de rezos, que conllevan varias características como los difrasismos, arcaísmos y repeticiones, etc.

Para esta propuesta que hago de los consejos previos a la boda zapoteca como un género discursivo partiré principalmente de las propuestas de género de Bakhtin y Günthner y Knoblauch porque considero que sus planteamientos son pertinentes para el enfoque de mi investigación.

Bakhtin propone la siguiente definición de género:

“Cada enunciado separado es, por supuesto individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denomina géneros discursivos” (p. 248) De esto podemos entender que al hablar, cantar, contar un chiste, un refrán o una adivinanza lo hacemos mediante géneros, pero para ser más claros en este punto tomaremos lo que también Bakhtin argumenta acerca de las características que debe tener todo género discursivo.

Pues la elección se define por la especificidad de una esfera discursiva dada, por las consideraciones del sentido, del objeto o temáticas, por la situación concreta de la comunicación discursiva, por los participantes de la comunicación, etc, la intención discursiva del hablante, con su individualidad y subjetividad, se aplica y se adapta al género escogido, se forma y se desarrolla dentro de una forma genérica determinada. Tales géneros existen, ante todo, en todas las múltiples esferas de la comunicación cotidiana, incluyendo a la más familiar e íntima (Bakhtin, 1999, p. 12).

De esto podemos resumir que las características que propone Bakhtin para un género discursivo son las siguientes: un tema, la estructura interna, el registro o (estilo funcional) y la relativa estabilidad de todo ello.

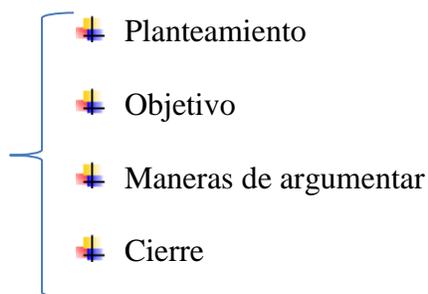
Günthner y Knoblauch proponen tres niveles que se tendrían que atender para clasificar a los géneros:

a) El nivel de la estructura interna: la estructura interna tiene que ver con los rasgos verbales y no verbales (nivel prosódico y kinésicos), por ejemplo: Calidad de la voz, prosodia, gestos y maneras, elementos léxicos semánticos, recursos fonológicos, etc.,

b) el nivel situativo, tiene que ver con el contexto interactivo, por ejemplo: fenómenos rituales, organización interactiva, marco de participación, rasgos no lingüísticos de la situación social.

c) el nivel de la estructura externa: ámbitos comunicativos, selección de las categorías sociales de los actores, distribución institucional de los géneros (Günthner y Knoblauch, 1995, p.8).

En los consejos se pudo identificar la siguiente estructura: un planteamiento en donde las mujeres exponen la idea general de lo que tratará el consejo, un objetivo que es el punto medular, y el que será argumentado. Con respecto a las maneras de argumentar decidí interpretar las estrategias que utilizan en los razonamientos del consejo desde la teoría de la argumentación, y para finalizar el consejo identificamos un cierre, en el cual se concreta la idea antes planteada, así como el objetivo, dicho de otro modo, en este punto se finaliza el consejo, de esta manera advertimos que los consejos poseen los siguientes elementos, que muestro en un pequeño esquema:



Es decir, buscando una estructura interna y estable, los consejos se caracterizan por poseer cuatro elementos que tienen una relativa estabilidad en cada uno de ellos.

Con respecto al tema, los consejos oscilan en 8 que son “comunicación entre esposos”, “cuidado de los hijos”, “cuidado del hogar”, “comportamiento como mujer casada”, “economía de la casa”, “consejos a futuro”, “atención hacia el esposo” y los consejos en zapoteco particularmente tienen la categoría de la “importancia del matrimonio”, estos temas tienen funciones específicas en la vida cotidiana de las mujeres zapotecas, pues son experiencias de vida que transmiten hacia las más jóvenes casaderas.

#### 4.1 Estructura interna

Como hemos visto Günthner y Knoblauch proponen tres niveles en los géneros, que también los hemos encontrado en los consejos zapotecos, por ejemplo en el nivel de la estructura interna que tiene que ver con los rasgos verbales y no verbales, observamos que las mujeres zapotecas proporcionan los consejos con seriedad y responsabilidad, y a los elementos lingüísticos a los que las mujeres recurren es a la argumentación y en ella, a las indicaciones, prohibiciones, advertencias, sugerencias y causas consecuencias, todo esto se nombran a través de verbos, adverbios, adjetivos, negaciones y conectores que son repetitivos en la mayoría de los consejos, es por esto que me basé en la teoría de la argumentación, ya que esta se ha centrado especialmente en los conectores cuya función consiste en relacionar dos enunciados y llevar a cabo un encadenamiento argumentativo con otro enunciado en el discurso.

En relación con los verbos y conectores de este primer nivel que hemos venido hablando, encontramos los siguientes, con respecto a los verbos todos son compuestos como podemos observar:

ser esa obligación de mujer.

deber de aguantar

deber de aprender

debería tener

debemos de

tiene que llevarlo

como debe ser

tienes que respetar

tienen que entenderse

voy a hacer

tenía que tomar

deben hacer

Y entre los conectores encontramos en español: *si pues porque, sobre todo, tanto como, si no, entonces, hasta cuando, par que, para*, etc. En zapoteco: *napa xi, pa, por ti ora, ne, ora*, etc. Las negaciones en español, *no* y *ya no*. En zapoteco: *cadi* y *có*. Los adjetivos en español: *felices, bien, poquito, despreciar*, etc. Los adjetivos en zapoteco: *feu, bien, feas*, etc. Los adverbios en español: *siempre, ya*, inmediatamente, etc. Los adverbios en zapoteco: *jneza, cherí cherica*, etc.

#### **4.2 Nivel situativo**

Con respecto al nivel situativo que proponen Günthner y Knoblauch que tiene que ver con el contexto interactivo, y en el caso de los consejos como hemos visto se da en dos contextos “la bebida de vino” y la pedida de mano, en donde “la bebida de vino” es un ritual de paso con base en lo que argumentan Van Gennep (2008) y Turner (2005) que tiene que ver con varios procesos rituales<sup>7</sup>.

La parte fundamental de los consejos que van acompañados de un performance de seriedad y honra por parte de las mujeres casadas hacia la otra que pronto lo será, y las etapas rituales que engloba la “bebida de vino”, y que abarca desde que la mujer es robada hasta que

---

<sup>7</sup> En este punto aclaro que no tengo los consejos que oficialmente o auténticamente se dan en la “bebida de vino”, si no los que me proporcionaron fuera de este espacio ritualizado por medio de una videograbación.

es agregada otra vez a la sociedad, son características propias de este género y que por lo tanto, lo definen como un género diferente del Libana por ejemplo.

Zumthor (2006) determina los siguientes factores que incurren para la existencia del performance, estos factores se relacionan con el género de los consejos zapotecos. Los elementos son los siguientes: (tiempo, lugar, circunstancias, contexto histórico).

Y con respecto a los consejos previos a la boda zapoteca notamos que el tiempo en el que son proporcionados es previo a la boda, y las circunstancias en las que se dan son en dos: en la “bebida de vino” y en la pedida de mano.

Dentro de este gran género de los consejos de boda, encontramos un subgénero que se da especialmente en la “bebida de vino”, pues estos consejos que se otorgan en estas circunstancias, y que ya explicamos que fueron obtenidos mediante una videograbación de la señora Consuelo García quien ha presenciado varias “bebidas de vino” a lo largo de su vida, quien nos narra que es bajo estas circunstancias en donde se dicen los consejos sexuales porque el ambiente de la “bebida de vino” lo amerita, tal como ella lo explica en la siguiente parte de narración:

Consuelo García: “empiezan a dar diferentes consejos ¿no? a veces de grosería también, porque ahí hay algo chusco ahí, también le dicen de groserías no, pues ahora, como te dio la calentura, ya decidiste huir con tu novio, pues como ahora ya te gustó, te gustó estar con un hombre, pues, ahora ya es un hecho, o sea, pero hay varias, hay varias consejos, hay varias eh, eh opiniones, versiones, o consejos le podemos llamar, entonces ya felicitan a la muchacha, le tocan aja, sí como ya una mujer, pues una mujer hecha y derecha, entonces pues todos le dicen, le dicen, entonces hay otro inclusive hay otro le dicen, ay pues es te, ya, como ya, te dio este

frio, como ya hace frio, pues apetece la, apetece, ahh, con este frio pues te apetece que hagas el, que hagas el amor le dicen ¿no? que vayas a con el hombre, por eso, por este frio, [...] y empiezan a decir varias cosas, pues, pero está dentro de lo normal, está dentro de, dentro del ambiente del vino, de la costumbre del vino, es aceptable, aja sí”. C. García (comunicación personal, 22 de diciembre, 2014).

Si bien observamos que de las 28 entrevistas que realicé a las mujeres zapotecas, ninguna de ellas me dio consejos sexuales, pues como hemos notado todos los demás se enfocaron a las 8 categorías o temas que hemos mencionado con anterioridad, consejos que se enfocaban en como tener un buen comportamiento como esposa, de los cuidados de la casa, de los hijos, etc., y es en la “bebida de vino” que bajo ciertas circunstancias no planeadas, los consejos se dirigen principalmente al aspecto sexual de ya “ser una mujer por haber dormido con un hombre”.

#### **4.3 Estructura externa**

En cuanto a la estructura externa el ámbito comunicativo en el que se mueven los consejos son en las esferas del discurso oral. La categoría social de las hablantes no es fundamental para la creación de los consejos, pues esta parte social no interviene de manera directa ni en la estructura ni en el contenido de ellos, pues las mujeres que no tienen conocimientos académicos con respecto a las que si los tienen plantean de la misma manera los consejos.

#### **Conclusiones**

Finalmente a lo largo de esta tesis y con cada capítulo abordado pude visualizar de manera más amplia y amena el evento que dio inicio a esta investigación, que fueron los consejos previos a la boda zapoteca, y con esto a las preguntas de investigación que fueron las siguientes: ¿Qué características lingüísticas tiene el consejo? ¿Por qué es el consejo diferente de los sermones zapotecas ya establecido cómo el Libana?

Durante el curso de esta tesis pudimos ver que estos consejos que se dan antes del matrimonio son manifestaciones discursivas de la vida cotidiana de las mujeres zapotecas, y que es un género exclusivo de mujeres casada, por lo tanto, estos consejos funcionan como enseñanzas que se cuentan entre mujeres bajo los contextos de la pedida de mano y la “bebida de vino”, y en el caso particular de la “bebida de vino” que es una iniciación ritual de convertirse en mujer.

Los consejos inculcan valores como la responsabilidad, el respeto, la fidelidad y la igualdad, y son dados con la intención de que las mujeres tengan un buen matrimonio, es decir son enseñanzas de una cultura, que por medio de ellos tratan de regular al menos a nivel discursivo el comportamiento que deberían tener las mujeres cuando ya estén casadas.

La expresión de estas mujeres cuando enuncian los consejos es de seriedad y en algunas ocasiones de risas, también es a través de ellos que se prepara a las señoritas para que puedan ser buenas esposas y amas de casa, como si estos consejos les recordaran a las mujeres sus deberes como amas de casa, como madres, como administradoras, como esposas, etc, por otro lado, a nivel social y cultural los consejos son enseñanzas que se ejercen por tradición oral acerca de lo que la madre, la tía, la abuela se cuentan, se dicen y se platican en momentos íntimos y de gran significado para ellas, es decir, la relación como de una jerarquía epistémica donde el conocimiento fluye desde la más anciana a la más joven, o de joven a joven, pero que la

condición jerárquica es que quien los proporcione este casada, y quien los reciba esté a punto de casarse, de este modo, podemos entender que el ritual de la “bebida de vino” es una solución a un problema previo en donde la joven novia no escuchó consejos antes de la madre, y por lo cual decide fugarse, de esta manera, entenderemos que “la bebida de vino” resuelve el problema en el que la mujer rompió las normas, y son las mismas mujeres quienes deciden como se enmienda.

Con respecto a la parte lingüística de los consejos hemos observado que son los adverbios, los verbos, los nexos o conectores y conjunciones los que hacen que estos consejos sean argumentos que se orienten en función de su objetivo, pues no hay una sola manera de argumentar, y estos argumentos lingüísticamente son los que se encargan de persuadir o convencer a quien lo escucha, observamos también que hay un predominio hacia las indicaciones en los consejos, y de la misma manera el uso de los verbos que ejercen una influencia hacia ciertas conductas, de esta forma, podemos notar mediante estos rasgos lingüísticos las estrategia discursivas que usan las mujeres zapotecas al aconsejar.

Estas características lingüísticas que tienen los consejos, son las que lo hacen diferente de otros géneros discursivos, como por ejemplo el Libana, por lo tanto, partiendo de estos conceptos antes expuestos podemos argumentar que los consejos previos a la boda zapoteca pueden considerarse como un género discursivo, ya que cumplen con las características fundamentales para serlo, pues si bien hemos visto que es un género exclusivo de mujeres, que aborda temas concretos y se desarrollan en contextos y circunstancias determinadas, en donde su performance es particular y distinto a otros eventos comunicativos de la cultura zapoteca, y que surgen no como un acontecimiento que a alguien se le ocurrió, si no, como un discurso que pretende regular la normatividad conductual de las mujeres cuando serán casadas, es decir,

tienen una función no sólo discursiva, si no social y cultural al menos en estos cinco pueblos zapotecas de donde son estas mujeres que son: Unión Hidalgo, Juchitán de Zaragoza, San Blas Atempa, Santa María Jalapa del Marqués y Santa María Totolapilla, por lo tanto, podemos advertir que en estos consejos podemos identificar el pensamiento en general de estas mujeres zapotecas y sus bases como cultura.

Considero que la importancia de esta tesis radica en que a partir de ella se pueden seguir haciendo investigaciones acerca de los géneros discursivos en otras lenguas indígenas, campo al parecer nuevo y hasta ahora poco abordado, ya que no abundan ni en los zapotecos ni en otras lenguas indígenas estudios lingüísticos discursivos, por lo tanto, es un trabajo innovador en esta área.

Las limitaciones que tuve durante esta investigación fueron las siguientes: en el evento ritual de la “bebida de vino” no pude estar presente por las circunstancias que esta ceremonia amerita, entre ellas, ser invitada por algún familiar de la joven para poder estar en el lugar, también al yo no ser una mujer casada no puedo estar presente en el momento en que se dan los consejos, mucho menos aconsejar, por último otra limitante fue que sólo tuve una videograbación de la narración de lo que es la “bebida de vino”.

## **Referencias**

Altieri, Nicolina. 2002. Manual de Morfosintaxis. México. Benemérita Universidad de Puebla.

Austin, John I. (1955). Cómo hacer cosas con palabras. Recuperado de [www.philosophia.cl/escuela de filosofía universidad arcis](http://www.philosophia.cl/escuela-de-filosofia-universidad-arcis).

Bajtín, Mijaíl. (1998). Estética de la creación verbal. México: siglo veintiuno editores.

\_\_\_\_\_. (1986). Speech genres and other late essays. Recuperado de

[http://monoskop.org/images/7/7b/bakhtin\\_mikhail\\_speech\\_genres\\_and\\_other\\_late\\_essays.pdf](http://monoskop.org/images/7/7b/bakhtin_mikhail_speech_genres_and_other_late_essays.pdf)

Bauman, Richard. (2001). The ethnography of genre in a Mexican market: form, function, variation Recuperado de:

[//books.google.com.mx/books?id=WkvtEkarQh4C&pg=PA57&lpg=PA57&dq=Richard+bauman.+The+ethnography+of+genre+in+a+Mexican+market:+form,+function&source=bl&ots=HyPhoN7Nt&sig=2QldGq1JhxWHCdKyz38Jt8V080A&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj1Oav9\\_DMAhUSA1IKHSV3CQ0Q6AEIJAB#v=onepage&q=Richard%20bauman.%20The%20ethnography%20of%20genre%20in%20a](http://books.google.com.mx/books?id=WkvtEkarQh4C&pg=PA57&lpg=PA57&dq=Richard+bauman.+The+ethnography+of+genre+in+a+Mexican+market:+form,+function&source=bl&ots=HyPhoN7Nt&sig=2QldGq1JhxWHCdKyz38Jt8V080A&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj1Oav9_DMAhUSA1IKHSV3CQ0Q6AEIJAB#v=onepage&q=Richard%20bauman.%20The%20ethnography%20of%20genre%20in%20a)

Bourdieu, Pierre (1999). ¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos. Madrid: ediciones Akal.

Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (2001). Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

Castillejos, Víctor. 2012. Libana. México: fondo yoo guchi.

\_\_\_\_\_. (2010). El Libana: Discurso ceremonial Zapoteco. Una nueva mirada. (Tesis de maestría). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, DF.

Cruz Santiago, Emiliano. (2010) Creencias de nuestros antepasados. Programa para el desarrollo integral de las culturas y los pueblos y comunidades indígenas (PRODICI). México

De la cruz, Víctor. (2007). El pensamiento de los binnigula'sa: cosmovisión, religión y calendario con especial referencia a los binnizá. México: instituto nacional de antropología e historia, centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social, instituto estatal de educación pública de Oaxaca, casa Juan Pablos, centro cultural. (Publicaciones de la casa chata).

Franco, Víctor Manuel. (2004). Oralidad y ritual matrimonial entre los amuzgos de Oaxaca. (Tesis de doctorado). Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa.

Farris, Nancy. 2014. Libana. El discurso ceremonial mesoamericano y el sermón cristiano. México: Artes de México.

Flores, Alejandra. (2009). La mujer zapoteca en la música istmeña de México. Tesis de maestría, universidad de Salamanca. Recuperado de [http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/79897/1/tfm\\_estudiosinterdisciplinaresgenero\\_florestamayo\\_a.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/79897/1/tfm_estudiosinterdisciplinaresgenero_florestamayo_a.pdf)

Haviland. Jonh B. (2005). Little Rituals. Recuperado de: [http://pages.ucsd.edu/~jhaviland/Publications/LittleRituals\(proof\)JBHnotes.pdf](http://pages.ucsd.edu/~jhaviland/Publications/LittleRituals(proof)JBHnotes.pdf)

Henestrosa, Andrés. (1992). Los hombres que dispersó la danza y algunos recuerdos, andanzas y divagaciones. México: fondo de cultura económica.

Hymes, Dell. (1964). Introduction: Toward Ethnographies of Communication. Recuperado de [http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1964.66.suppl\\_3.02a00010/pdf](http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1964.66.suppl_3.02a00010/pdf).

Iturbide, Graciela y Poniatowska, Elena. (1989). Juchitán de las mujeres. México: Toledo.

Joseph. (1985). Los zapotecos. México: fondo de cultura económica

Lada Ferreras, Ulpiano. (2003). La narrativa oral literaria estudio pragmático para la narrativa oral. Barcelona: Gyersa.

López, Gabriel. (1975). Guendaxheela el casamiento. México: complejo editorial mexicano.

Martínez, Manuel. (2002). Rancho gubiña. México: Italgraf.

Matus, Macario. (1998). Los zapotecas binni zaa. México: Fondo nacional para la cultura y las artes.

Mendieta, Lucio, rojas, Francisco, et al. (1949). Los zapotecos: Monografía histórica, etnográfica y económica. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Mercenario, Mariana. (2003). ¿Acá quittaz tozazaniltzin? El zazanilli como género discursivo.

Recuperado de: <https://revistas-filologicas.unam.mx/estudios-mesoamericanos/index.php/em/article/view/21/21>

Ong, J. Walter. 2002. Oralidad y escritura tecnologías de la palabra. México: fondo de cultura económica.

Pieyre, André. (1985). La noche de Tehuantepec. (trad. Vera, Luis Roberto). México: Guchachi' reza.

Portilla, Miguel. (2003). Huehuetlahtolli testimonios de la antigua palabra. México: SEP

R. Chassen, Francie (2003). En f, Heather y M, Vaughan (Eds.), Mujeres del campo mexicano, 1850-1990 (p.93) México: El colegio de Michoacán, Benemérita Universidad de Puebla.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario. Versión electrónica: <http://www.rae.es/drae>. (Consultado: 20 de abril de 2016).

Turner. (2005). La selva de los símbolos. Aspectos del ritual Ndembu. Siglo XXI

Van Dijk, Teun A. (1996). Estructuras y funciones del discurso. México: Siglo veintiuno editores.

Van Gennep. (2008). Los ritos de paso. Madrid: Alianza Editorial.

Vásquez Castillejos, Víctor Manuel. (2010). El Libana: discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada. (Tesis de maestría). Centro de investigaciones y estudios superiores en antropología social. México, DF.

Vergara, Gloria. (2004). Palabra en movimiento, principios teóricos para la narrativa oral.

México: universidad iberoamericana

Zumthor, Paul. (1991). Introducción a la poesía oral. México: Tauros.

## Anexos

Entrevista: 1

Señora: Constantina Gutiérrez

Localidad: Jalapa del Marqués.

Ocupación: Ama de casa

Entrevistadora: Buenas noches señora Constantina Gutierrez Toledo, voy a preguntarle acerca de los consejos de antes del matrimonio, ¿Qué consejos le dio su mamá?

Entrevistado: A mi mamá, la finada mi mamá, pues mi mamá nos dio consejos hija, pues como a lo pobre, pobre mi mamá [...] atender a mi marido, a cuidar nuestros hijos cuando Dios nos da, ehh y mi mamá nos dijo que tú nunca debería de seguir a tu esposo mi madre si, pues porque como el marido siempre tiene su receso [¿] , me dijo que no, que soy el ama de la casa y ahí en la casa tenía que estar viviendo con mis hijos, y así me lo pasé con ellos. Nunca de mis hijos salieron de mis manos. Sí mi madre chula, de veras. Yo te estoy diciendo que nosotros trabajamos muy bien, y ese camino llevan mis hijas, si mi madre, ese camino llevan mis hijas. Y le dije yo, lo digo con ellos, fíjense bien hija con quien y cuiden su marido y digan el marido, cuídenlo mucho, por eso hasda ahorita los regaño cuando cualquier cosa obtienen a su marido [¿?] y obedezcan, si hija, ándale que te vaya bien. [...]

Entrevistadora: Y usted qué consejos, esos consejos le dio usted a su hija, a Constantina: mis hijas ese consejo [...] – Entrevistadora: ¿Por qué? Constantina: porque, porque yo sabía que llevaran esos consejos con mis hijas y no anduvieran por aquí por allá, yo quería que se sentaran con un solo hombre.

Entrevistador: ajá- Entrevistado: yo no quería ver a mis hijas con cualquiera, así de que viví [...] no van a ser algo así hija [...] yo de que me casé con su papá hasta ahorita, hasta que Dios nos llame mi madre.

Entrevistadora: bueno, pues muchas gracias señora Constantina, gracias

Entrevistado: si mi madre chula ándale.

Entrevista: 2

Señora Emilia Martínez

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: Buenas tardes señora Emilia Martínez Vásquez, voy a preguntarle a cerca de los consejos que le dieron antes de que se casara, ¿Qué consejos le dieron?

Entrevistada: Este yo administrara lo poquito que él me daba y que yo no fuera a sentarme onta la vecindad, pues porque ese fue el consejo que me dio mi abuelita, porque mi mamá pues ya no estaba hija, y pues ella dice que cuida tu casa, se buena cuando tu esposo llegue, porque pues ya ves que veces se molestan porque no ha, cuando llegan ellos de la chamba ¿no?

Entrevistadora: – y en cuanto al cuidado de, de de como ya iba a ser usted

Entrevistada: - pues yaa, dijera ella ya vas este tas cociendo tus cositas, estas aguardando tu dinerito de aquí allá, y eso, pues porque ya ves que por el dinero mientras que lo tas agarrando lo acabas, en cambio que lo aguardes y digas no tengo, no tengo, y así se controla un poquito, no? pues sí. Entrevistador: y qué le aconsejó en cuanto a como ya iba ser usted una mujer casada, como debía comportarse, o qué le dijo?

Entrevistada: - recoge tu vuelcito, pues como ella, pues tenía su chambita, pues ella, pues sí, no mamá dice de poray no se aflija usted yo aguardo mi dinero si. Entrevistadora:- y en como a, como iba a hacer la comida? Entrevistada: si pues, porque ella pues, ella de todas maneras, ella atendía a su marido, sino una vez llegó la suegra ( risa), que no lo llenara de chile porque, él no comía chile , y lo dijo ella pues él va a estar a mi modo, él se va a comportar conmigo, como yo lo de, en ese entonces, pues yo lo dije, pues sí con toda razón , como ahora yo soy la esposa y así que va a comer como yo lo de, bueno decía

él ( risa) Entrevistador: Y ¿Por qué le dio esos consejos a ella? Entrevistada:- pues porque yo también como me dieron mis consejos, pues yo también dije pues ay que darle sus consejitos también ella,¿ no? para que se administre otro poquito más bien no? pues gracias a Dios hija, ay va bien ella, pues si (risa) Entrevistador: Gracias señora Emilia. Entrevistada: ándale mi amor, sí.

Entrevista : 3

Señora: Isabel Luis Carmona

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La Señora Isabel Luis Carmona nos va hablar de ¿Qué consejos le dio su mamá antes de que se casara?

Entrevistada: Pos principalmente mis papás dijeron que yo me hiciera responsable de la casa y que mi esposo, que uno obedezca al esposo, y pues tenerle confianza, tanto el hombre como la mujer, y la mujer con el hombre, así es que esos consejos me daban ellos, no faltar que desde que llegara mi esposo y yo anduviera en la calle no, ese si no, así es que ese fue el consejo que nos dieron. Entrevistadora:- y ¿Qué consejos le dio usted a sus hijas? - Entrevistada: pues principalmente también asimismo le he dicho y le sigo diciendo a mis hija que obedezcan y sean responsables de su hogar, y que pues unos a otros tengan confianza, eso es lo que les he dicho. Entrevistadora: y ¿Por qué esos consejos? Entrevistada: - pues para que les vaya bien no?, pues si no obedecen como van a poder a comprenderse, si pues porque la obediencia sobre todo, tanto como fueron obedientes con los papás, así tienen que ser con los esposos, si eso es lo que, yo a sí les he hablado. Entrevistadora: - bueno, muchas gracias señora Isabel Ruíz Carmona, gracias.

Entrevista : 4

Señora Julia Sánchez

Ocupación: Ama de casa y comerciante

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La señora Julia Sánchez Morales nos va a platicar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara, ¿Qué consejos le dio? Entrevistada:- pues que si quería yo ser mi vida, mi nueva vida, este pues que yo tuviera más cuidado en mi hogar , que es mi hogar pues aunque estábamos grande pero de todas maneras ya para eh un, una un casamiento, un matrimonio, pues este [...] de que le fuéramos fiel al marido, que este todo las cosas estén antes no en la hora se hace las cosas, que ese es el remedio que debe ser, que busquemos nuestra familia, mi esposo, mis hijos, que sea yo fiel a ellos, a mi hogar. Entrevistadora: - y en cuanto a cómo iba a administrar el dinero. Entrevistada: - como eh, pues yo gracias a dios mi esposo cuando trabajaba mi quincena, me lo daba a mí y yo veré que si alcanzaba o no, entonces yo tenía yo que alargar esa quincena para que alcanzara para otra quincena, tenía yo que trabajar también, trabajé vendía yo mis productos que son los quesos y la crema, con eso me ayudaba yo para llevar la comida a la casa, ya su quincena comprar cositas que se necesitaba en el hogar y para mis hijas, para todo lo que necesitaban ellas . Entrevistadora:- y ¿Qué consejos le dio usted a sus hijas antes de que se casaran? y ¿Por qué esos consejos? Entrevistada:- pues yo le di consejo a mis hijas en el modo que yo este tuve mi hogar o en el modo que me enseñó mis padres es igual hice de que si se iban a casar se llevaran este el control de su hogar, que llevaran el control de su hogar y que respetaran a su esposo y que su hogar este, la quincenita que lo que encontraran si eran pobre campesino o ganaban poquito ellos tenían que estirar sa quincenita pa que alcanzara ada la otra, yo les dije cuidense no van a comprar cualquier cosa, no hija, porque si no no alcanza, lo vas a destruir y cuando veas ya no tienes nada no, primero está tu en tu hogar , tus cosas que necesitas. para que pueda este alcanzar tu dinero, alargarlo ser lo más, medirse en el modo de comprar, no comprar cualquier cosa, la que salgamos adelante, porque si no, la quincena no alcanza, y toda la vida no va a alcanzar si tú te pasas de gastar ese dinero, es el consejo que los di a ellos. Entrevistadora: y de ¿Cómo iba a comportarse como ya iba a ser mujer casada, qué le dijo usted? Entrevistada: pues que se comportara como ama de casa y como esposa, respetar su marido, respetar su hogar. Entrevistadora:- y por qué esos consejos Entrevistada: pues para que no destruyera su hogar, tenía que llevarlo como debe ser y eso fue mijita. Entrevistadora: bueno, muchas gracias señora Julia, gracias.

Entrevista:5

Señora Margarita Velásquez

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La señora Margarita Velásquez Villalobos nos va a comentar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: para empezar hija, para empezar este desde muy chicas nos pusieron a hacer quehacer de la casa, aprender a guisar, aprender a lavar a planchar porque decía mi mamá que el día en que nos casáramos eso iba a ser nuestra responsabilidad porque no estudiamos, íbamos a ser amas de casa, entonces pues, pues si gracias a dios quee no, no hubo regaños, ni groserías, pero si nos enseñó bien, ella nos decía que esto se le echa a la comida, así sea, a echar tortilla también porque este, nosotros la verdad veníamos de ciudad y crecimos aquí y aquí era muy diferente la vida, entonces nos enseñó a poner maíz, a echar tortilla, y este pero nunca, nunca con groserías, siempre de una manera que entendiéramos pues, porque decía, no tengo que hablarles con grosería para que ustedes aprendan, y gracias a dios que eso me sirvió mucho porque cuando yo me casé dee, 18 años yo sabía hacer todos mis quehaceres, no por la parte de mi suegra que me regañara porque no sabía yo hacer algo, aprendí hasta si tu quieres en una tapadera a echar tortillas porque no había comal, pero gracias a dios que sus consejos de ella, pues salimos bien, nos casamos y tuvimos un matrimonio bien porque mi esposo tampoco fue grosero conmigo, nunca hubo reclamos de nada, pero así, así nos enseñábamos esas costumbres y a respetar y a tener miedo a dios también nos enseñaron porque nos decían si tú haces algo dios te está viendo y te va a regañar te va a castigar y nos arrodillaban, antes eran los católicos no? nos arrodillaban ahí y pues uno empezó a tener temor a dios pues, pero sí, gracias a dios que mi madre nos educó de esa manera, no no que nos pegaran tampoco, ella nos enseñaba este pues tal vez con esa paciencia a pesar de que como dice ella, a mí no me enseñaron hija, a mí me mandaban puro a vender yo lo aprendí con, ora sí con el tiempo en mi matrimonio, pero yo tengo que enseñarles porque si ustedes un día van a querer mandar, tienen que saber mandar, porque como van a mandar y no saben hacer las cosas me dice, pero sí de esa manera gracias a que y en la casa de mis padres tampoco se decían groserías, este nos enseñó todo los quehaceres, luego me decía el día que te cases que tal si tu suegra te va a decir que cosa te enseñaron y no vas a saber ni hacer un huevo, pero todo eso, y una educación en que éramos bastantes ahí, pero todas teníamos obligaciones, a mí me tocaba una semana la cocina, a mi hermana Alma le tocaba la limpieza, a la otra le tocaba lavar y, y este planchar, así que el día que yo entregaba la cocina, yo entregaba limpiecito estufas, todo , y la otra igual, éramos tres mujeres que nos repartían el trabajo, mjm, y gloria a dios que este nos casamos, y sí, bendito sea dios que yo estuve bien, mjm, así es.

Entrevistadora: y qué consejos le dio usted a su hija antes de que se casara y por qué esos consejos?

Entrevistada: ay a mi hija mi madre como era única mujercita, pues ella... desde muy chico la verdad su padre los puso obligaciones, emm ella con su hermanito, este, ella con su hermano el mayor lavaban trastes, muy chica hija los ponía a lavar trastes, a mi hijo lo ponía a lavar su uniforme, al más chiquito a junta zapatos, juguetes, así que... cuando el falleció, mi esposo, ellos ya estaban enrolados, ya no había eso de que hagan esto que hagan lo otro, llegaban y hacían sus tareas, entonces mi hija fue creciendo, y un año que ella no tuvo este, no, no quiso estudiar, ah bueno le dije, pues este año, vas a prender a cocinar porque yo no todo tiempo te voy a hacer la comida mamá, y sí le enseñé a cocinar mira esto se le echa, por decir al frijol , así se hace una sopa, así haces esto y bendito dios, que aprendió, aprendió, que después, a mí no me gustaba hacer chiles rellenos, porque era mucho el trabajo, ahh, no ella sí, hacía sus chiles rellenos, su calabacitas me admiraba de verdad, y me admiré de

que siendo una niña muy consentida, este, empezó a, no había gas y ponía unas piedras y atizaba y hacia su comida, oy quien lo hizo, yo me decía, y te digo mira, ahorita pa la gloria de dios, se casó mi hija, ella guisa, ella atiende a su niño, su esposo, ay de verdad, es muy, es una chamaca que le doy gracias a dios mi madre, ella tiene sus días de lavar, hoy este, ya mañana va a planchar porque le toca la escuela a lo, su esposo al niño, ya está su ropa planchada, este lleva este este sí, se para a las seis de la mañana, va a ser lonche pal niño, va a ser pa su esposo, ay de verdad, gloria dios mi madre, de verdad que le doy gracias a dios, digo señor no hubo necesidad de de re[...] y como pa la gloria de dios somos del evangelio, no se dicen groserías, pero sí mi hija es muy responsable, muy responsable, hasta con ese bebé que tiene. Entrevistadora: y por qué le dio usted esos consejos? Entrevistada: porque a mí me los dio mi madre y porque yo no quería, este y pues yo nunca vi en mí, en la casa de mis padres, este malas cosas, ahí todo estaba bien y cuando yo me casé, mi esposo era una persona que no decía groserías entonces yo dije pues, pues es depende como te vayan criando, esa educación le vas a dar a tus hijos, ajá y pues bendito dios le digo que, que ella, este, ella obedeció, ella no era de fiestas, no era de ir a discos, no era, no era de esas chamaquitas y yo le digo gracias padre, porque muy, muy chica este faltó su padre, pero no fue de esas chamacas que anduvieran loqueando, ni que me saliera embarazada, ay no, gloria dios que no, mjm, si. Entrevistadora:- pues muchas gracias señora Margarita. Entrevistada:- ay si mi amor. Entrevistadora: gracias.

Entrevista: 6

Señora: María Alejandra Gumán

Ocupación: Profesora

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La señora María Alejandra Guzmán Gómez nos va a comentar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: - bueno, pues yo que puedo decir ya 31 años de casada (risa), este pues lo que recuerdo es de que siempre estuviéramos con el esposo, que los problemas los resolviéramos nosotros mismos si llegáramos a tenerlos y que la unidad contaba mucho. Entrevistadora: y ¿Qué consejos le dio usted a sus hijas antes de que se casaran y por qué esos consejos? Entrevistada:- bueno, pues hasta ahorita ya tengo tres hijas casadas y uno de los consejos importantes que siempre les he dado es de que prevalezca la comunicación entre ellos, entre sus esposos y ellas, porque de hecho, pues, en mi matrimonio tuve cuatro hijas no? y eso es muy importante que haya comunicación, el dialogo eso es importante para que un matrimonio funcione no? Entrevistadora: bueno, muchas gracias señora Alejandra, gracias. Entrevistada: de nada.

Entrevista: 7

Señora: Isabel Juárez Molina

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: Estoy con la señora Isabel Juárez Molina y le voy a preguntar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara Entrevistada: este, pues mi mamá me daba consejos de que, de que, así como dices de que me casara, así decía ella que yo me casara, que no este, o sea ella me dio estudio, la verdad yo viví con mi mamá y con mi padrastro, y ellos me daban consejos, mi padrastro también así decía, él quería que yo me casara, para que la gente no dijera que, como quisiera expresarme, o sea ellos querían lo mejor para mí y este, pues sí me dio consejo que yo me casara, que yo respetara a mi marido, que yo lo atendiera, que yo este... que más dijera aquel, que yo me portara bien, ajá [...] Entrevistadora: que cómo iba administrar el dinero o en ese sentido qué le dijo de cómo atender su casa?

ajá, este, pues mi mamá en aquellos tiempos mi mamá hacía pan, y yo vendía pan, entonces ella así me decía, dice algún día que tú te cases, pues ya tienes, si no quieres estudiar, porque, si no quieres estudiar pero cuando menos ya sabes hacer algo y así, pues este para que también ayudes a tu marido, pero pues sinceramente, gracias a dios que me dio un esposo que tenía trabajo (risa) , pues ya no, ya no este, ya no como te dijera yo ya no trabajé pues, ya no más estuve atendida de su, de su quincena de mi esposo, pero pues sí, lo supe administrar porque gracias a dios, pues tenemos una casita mjum. Entrevistadora: y qué consejos dio usted a su hija antes de que se casara por qué le dio usted esos consejos? Entrevistada:- Pues lo mismo, el mismo consejo que me mi mamá me dio, pues yo también se lo di a ella y siempre habla con ella, que ella estudiara y como a mí no me gustó el estudio, yo le decía a ella, estudia hija prepárate pa que tengas tu carrera y puedas a mantener a tu familia, y también tu esposo, también si va a tener su quincena, pues ya se van a ayudar entre los dos, por eso yo le daba consejos a ella, pues que estudiara y que se casara, pero pues a veces las muchachas desobedecen (risa), pero ya al final, sí se casó. Entrevistadora: y ¿por qué era importante que se casara? Pues para este, primeramente para agradecerle a dios, porque como nosotros conocemos las cosas de dios, somos este evangélicos entonces yo por eso quería que ella se casara como, como dios manda dijera, pero pues no se dio, si se casó, pero así nada más y siempre yo le aconsejé y gracias adiós de que ella reconoció y pues ahorita ya, dice que ya es casada, hoy precisamente está cumpliendo un año de que se casó. Entrevistadora: y entonces le dio usted esos consejos porque era importante para qué, todo lo que, de que se casara, de que se portara bien, por qué? pues para su, para su vida pues, y para que ella también esa misma educación, ese mismo consejo le va a dar a su hijo o los hijos que dios les dé,mjum por eso era importante aconsejarlo. Entrevistadora: Pues muchas gracias señora María Isabel. Entrevistada:- No hay de que (risa) aquí estamos para servir.

Entrevista: 8

Señora Germana Cortés

Ocupación: Ama de casa y sobadora

Localidad: Totolapilla

Buenas tardes estoy con la señora Germana que le voy a preguntar acerca de los consejos, que a ella le dieron antes de que se casara y que ella dio a sus hijas, señora Germana ¿Qué consejos le dio a usted su mamá antes de que se casara? Entrevistada: Pues obedecer al hombre , obedecer y ser la comida su hora, lo va a dar uno de comer bien y si tu no lo das ya vienen los chingadazos (risa) pues que así, así el consejo que me dio mi amá, ay dios de mi pue, entonces fue que no sirves, no sirves (risa) , pero verdad es cierto, es cierto tiene uno de ser eso, ser esa obligación de mujer mantenemos hombre, el marido, y lo hago pues lo cumplí pues, y ora mis hijas cuando se fueron también igual y el que no obedece, ese luego nomas va ir ver casa de la gente, como están, como no comen bien y ya se van, no no así es, debe uno de aguantar la comida de pobre, no va ir uno a decir, ay sí no me gusta ese, pues cuando, hasta cuando ya saliste de su, de aparte de su gasto de esa gente, entonces vas a hacer lo que puedes comer, tú gusto, si pues, no va uno a decir mi suegra no me da de comer, o mi suegra no prepara comida o no me gusta, ahí empieza el pleito, empieza el pleito. Entrevistadora: Y ¿Qué le dijeron a usted de como tenía que comportarse ya de casada, o qué le dijo usted a sus hijas? Entrevistada: igual portarse bien , no debe uno de andar como cuando uno estaba joven, ya no, debes de obedecer al hombre, ya no vas a andar como cuando esta uno muchacha, ya no, ahí ya está uno bajo de su mando del hombre, y hay hombre dicen que es celoso, pero que [...] no es celoso, bueno como también yo no soy mujer calentona, violenta, yo todo lo que me dice lo hago, nunca peliamo y hasta ahora, nunca me pegó, no, salimo, vamos en el baile, vamos, bailamo alegre estamos, llegamos a la casa contentos. Entrevistadora: Y en cuanto en el cuidado de los hijos ¿Qué le dijeron que tenía que hacer? Germana (risa), pues así, también asimismo, si como estoy con Ami, Ami pórtate bien, Ami obedece tu mamá, Ami no vas a contestar tu mamá, aquella ves ya estaba cuando venía de vacaciones, sale, por favor le digo, le dije a su mamá llámalo la atención para que te obedece, no debe de salir así por salir, o si va a salir pero un rato, mm sí

dice. Entrevistadora: Y para hacer la comida como tenía, que ¿Qué le dijeron que tenía que hacer la comida? que preparo la comida, debe de aprender a hacer comida, porque comen, pus debe de aprender de hacer la comida, para que haga lo que va a comer donde se fue, porque no, ahí no lo vamos a seguir, si pues, así, así estamos con ellos. Entrevistadora: ¿Qué consejos le dio usted a sus hijas? Entrevistada: ese mismo, Entrevistadora: y ¿Por qué esos? Entrevistadora: para que van a estar ahí en la cocina bien, preparar la comida bien y llamar los hijos o sus suegra así, pero ella no tuvo suegra, ellos nomás, quien sabe como comieron. Entrevistadoras: Bueno gracias. Germana: mjum.

Entrevista: 9

Señora: Nereyda Alonso

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La señora Nereyda Alonso Luis nos va a hablar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que casara. Entrevistada: pues, este de, principalmente que se porte uno bien y asumir la responsabilidad que, que va a uno a tener pues, y este de, más que nada eeh tener confianza, de el uno al otro. Entrevistadora: Y ¿Qué le dijo con respecto a cómo comportarse ya que iba a ser usted una mujer casada? mjm Nereyda, cómo comportarme? pues ah, ora sí, pues que las, pues como te dije asumir la responsabilidad de, de la casa del esposo, y eso, ya no es lo mismo [...] Estar sola de que, que ya tener su pareja, aja. Entrevistadora: - Y ¿Qué consejos le dio usted a su hija antes de que se casara, y por qué esos consejos? Entrevistada: Pues, ahora sí que lo mismo casi, porque, este de, porque, porque son, son la base de la relación si, ajá, porque si este de que, es lo que uno, es se porte bien, que, que, pues es te dé, algún día pues con sus hijos igual que los cuide, principalmente pues cuidado. Entrevistadora: bueno esos son los consejos que le dio, muchas gracias señora Nereyda. Entrevistada: de nada.

Entrevista: 10

Señora Humberta Jimenez

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: La señora Humberta matuz Jimenez nos va a a platicar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada:- que debería yo ser responsable con mi esposo obedecerlo en pues en como pareo pues, que yo debería tener esa responsabilidad con él y con los hijos que yo tuviera, que yo tuviera esa, ese respeto pues entre, entre así como familia y que ya pues todo lo que era de mi juventud ya iba a quedar ahí y yo me iba a dedicar nada más a mi pareja. Entrevistadora: y este en cuanto a cómo administrar su economía como cuidar su casa qué le dijo su mamá? Entrevistada: pues lo que ella me decía mira, tú tienes que ver que tu, lo que tu esposo te de te alcance, saber administrarlo, sí a ti te gusta hacer por ejemplo, hacer un negocito, tú tienes que ayudarlo a superar eso, ese, esa fuente de que el te da, ese pedacito que él te da, estirarlo decíamos antes no? , estirarlo, hacerlo más, un poquito más, así para que nos alcanzara para comer, vestir y para la escuela de los niños pues. Entrevistadora: y qué consejos le dio usted a su hija antes de que se casar y porqué esos consejos? Entrevistada: pues en primer lugar porque uno quiere a los hijos y desea lo mejor para ellos , pues consejos que comprendieran a su pareja, que los hijos que tuvieran , pues se hicieran responsables de ellos, que, pues que ellas se, deberían de, de cómo te pudiera decor, de, de ya no, por ejemplo en su juventud ella fue otra, otro modo de pensar que ya cuando ya la pareja está con ellos, ya no debemos de, ya debemos de tener respeto pues y que pues su trabajo, fuera responsable con el gasto de la casa, de lo que, de lo que viniera en adelante pues con los hijos y por qué? pues porque uno los quiere mucho, les desea lo mejor no? que no les pase nada malo, que vivan bien, que tengan esa comunicación entre pareja, ese respeto, ese amor sobre todo

con la pareja y con los hijos también. Entrevistadora: bueno, muchas gracias señora Humberta. Entrevistada: ándale no hay de qué.

Entrevista: 11

Señora Irene Velásquez

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Estoy con señora Irene y vos a entrevistar acerca de los consejos. Entrevistada: Antes de que me casara me dijeron que no me casara yo con ese hombre, porque era muy borracho (risa), ajá y yo es que no entendí, me casé con él. Entrevistadora: Qué le dijo su mamá que se acuerde que le haya dicho? Entrevistada: ahh, ella me dijo bueno, pues si ya te vas a casar pues ni modo dice, y este, pero si, ya pórtate bien, no vas a hacer cualquier cosa por ahí, eso me dijo, nada más eso me dijo. Entrevistadora: y no le dijo nada de cómo iba a comportarse en su casa con su marido? Entrevistada: no, así no más me dijo, pórtate bien, cuida este, hace su comida, lavar su ropa, y nada más, y vivan bien ese es todo, y no, este, y no este como se llama, no te vayas a oponer con él porque aunque lo veas chaparrito (risa) te lo digo, aunque lo veas chaparrito el tiene fuerza (risa), no te vayas a oponer con él dice ya, este tu procura de no pelar con él pues, así y vivan bien, ajá, ese es todo. Entrevistadora: ¿y Cuántas hijas tuvo usted? Entrevistada: 7. Entrevistadora: ¿Hijas? Entrevistada: ajá, no, tuve 4 hijas y 3 hijos. Entrevistadora: ¿cuándo se casaron sus hijas qué consejos les ha dado, o qué les ha dicho, qué les ha aconsejado? Entrevistada: Como los venían a a pedir pues los decía yo, cuando ya vengan van a aprender a hacer comida, porque ustedes no saben a hacer nada, ya vengan aquí les voy a enseñar porque como van a hacer comida para sus maridos les decía yo, mejor este, este vengan, acérquense aquí pa que se fijen como se hace la comida, y así, y este como bueno le dije, ustedes que van a moler, ustedes puro tienen que comprar su tortilla, porque nosotros hacíamos tortillas entonces, ajá, si pues dicen ellos, y así es que van a vivir bien, respeten su marido, no ya se van a andar riendo con cualquier hombre, porque ese es lo que se da el consejo pa que pues sí, porque hay gente pues pone atención, ay andan cuzqueando con otro hombre, pero no, ellos no son así, ellos no fueron así, ellos respetan y todo a su marido y así. Entrevistadora: y qué les aconsejó de como tener su casa o de como hacer la, la limpieza o eso, de eso qué les dijo? Entrevistada: ahhh, eso ya lo sabían, ellos ya barrían, lavaban sus trastes, lavaban su ropa, lo planchaban, todo, pero, pues eso no más y los decía yo que hicieran su comidita como pudieran y sí, y si no pueden compren su comida los decía yo (risa). Entrevistadora: - y en cuánto a, a la economía qué les decía usted? Entrevistada: - ahh, pues los decía yo que cuidar su dinero, para que no lo gastaran, este mídense un poquito para que tengan su dinero y les alcance para la comida y para todo lo que, lo que compren o dije, porque compren comida, se compren ropa, y bueno no sé que todo compren pero, yo les digo cuiden un poquito de su dinero y dejen otro poquito para que coman, pa que tenga pa toda la semana. Entrevistadora: y en cuanto al cuidado de sus hijos qué les dijo? Entrevistada: ahh, ese si los decía yo, cuiden bien sus nenas, como Marissa tuvo su nena primero, cuida bien la nena, bañalo, talquealo, y bueno, en fin, talquealo, le digo, y cuidalo si, dale pecho o dale mamila, a ver si no se llena dale su mamila, le decía yo, así y lava sus pañalitos, tiéndelo lo decía yo, y quiere que lo tengas bien asiadito para que no se vaya a escaldar como los nene son delicado, pues es lo que, el consejo que los daba yo. Entrevistadora: y en cuanto a ellas que se cuidaran, cómo? Entrevistada: ahh, cuídense un poco porque, no anden ahí haciendo cosas no vayas a barrer y apenas te aliviastes todo lo decía yo, y bueno, en fin, si te dijera yo lo que me dijo Marissa (risa), lo decía yo, Marissa pon una toalla tu cabeza para que salgas afuera, ¿te lo digo? no se va a grabar se va a hacer feo, no tiene nada? a bueno, dice me dijo ella: mmm me dijo no? que cosa voy a poner toalla mi cabeza, mi [...] es que llenara yo una bola de trapo (risa), por eso te digo no te quería decir eso, pero ya lo dije, ya ta grabado. Entrevistadora: y por qué es importante cuándo dice usted que no anden cuzqueando con los hombres, por qué es importante que la mujer no lo haga? ahh porque, porque hay gente que cualquier hombre ya adiós, o se rien, o ahí andan, o platican, ya no es bueno, porque, porque el hombre ya es celoso, ya tiene su marido que tanto platica con ese hombre luego dicen, en fin no? pero como ellas no son así, no ellas son así, y así, así es

que [...] Entrevistadora: y este, qué les decía usted a sus hijas, qué les aconsejó, cuando, si el hombre se portara mal con ellas? Entrevistada: amm, pues yo les decía yo, si se van a aportar mal con ustedes, o si les llegan así a pegar, en fin, dejen todo ese les decía yo, déjenlos, total ustedes ya tienen su trabajo, ya tienen su dinero, ya ganan su dinero, ya no se preocupen, no dejen que los homille el hombre los decía yo, ese es el consejo que los daba yo. Entrevistadora: - Bueno señora Irene muchas gracias. Entrevistada: ese es todo.

Entrevista: 12

Señora: Mary Carmen Sánchez

Ocupación: Profesora de primaria

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: Señora Mary Carmen Sánchez Velásquez, voy a preguntarle qué consejos le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: Pues mira Bania Sinaí , aquí en mi pueblo la mujer la mepiezan a preparar desde muy temprana edad para que no sufra la mujer ese es el pensamiento de la madre y te exigen o inducen a que seas profesionista para que no quedes como campesina vendiendo tortillas o leña para vivir y en mi caso soy profesionista y con el que me case también es profesionista y mi madre me dijo como los dos son profesionistas, gracias a dios vas a estar bien siempre, los dos van a este, van a aportar dinero para la casa, para la comida, y para los hijos, pero eso sí, desde ese momento en que ya te vinieron a pedir la mano, se terminaron las amistades, ya no vas a tener amigas, ni amigos, ya nos vas a andar pelando tu diente con cualquiera, esto se acabó, aquí a partir de mañana otro días es y tu sabes muy bien que tienes que tener obligaciones en tu hogar con tu esposo y con los hijos que el señor te dé, pero eso sí, no todo lo que te diga el vas a hacer, tu siempre tienes que medir tu raya, tu raya, tu raya, para que el hombre no te este pisoteando a la hora que él quiera, entonces, ya lo escogiste, ahora te vas a casar y lleva bien lo que te estoy diciendo, te vas a portar bien, cuando salgas tienes que avisarle a él, a donde vas a que hora regresas, para que no haya ningún problema y vivan felices . Entrevistadora: y qué consejos le dio usted a su hija ¿cuando se casó? Mary Carmen: el consejo que le di es que fuera como ella es profesionista también gracias a dios, entonces yo le dije, tu escogiste tu elegiste y lo primero que tuve que decirle es que también, desde el momento en que ella le pidieron la mano, que hasta ahí, ya no había más amistades, ya no hiciera más compromiso, ese , ese joven era lo que ella había escogido y tenía que salir adelante con él, y también gracias a dios, también es profesionista y entre los dos tienen que formar su hogar, casa, vivienda, ropa, alimentación, medicina y todo lo necesario, pero que los dos tienen que aportar no nada más la mujer, ni solamente el hombre, si no que ambos y que también tiene que ser responsable en la comida, en la educación de los hijos los dos y en la administración de su economía, no se hacen gastos así nada más gastar por gastar, sino que siempre tiene que haber una necesidad para hacerlo, y este, y este también le dije que la mujer es la compañera del varón, no su criada porque atrás de un gran hombre hay una gran e inteligente mujer y cualquier detallito que viera que el hombre la estuviera despreciando o que la tuviera desvalorizando, discriminando que inmediatamente agarre su bolsa, su llave y su hijo y que abandone ese hogar, así sea una jaula de oro, antes que haya más cosas que lamentarse y eso son los consejos que para es importantes que tanto la mujer como el hombre somos iguales y que tenemos el mismo valor. Entrevistadora:- Bueno, muchas gracias señora Mary Carmen.

Entrevista: 13

Señora: Mariczalia Sánchez Gutierrez

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: Buenas noches estoy con la señora Mariczalia Sánchez Gutiérrez y le voy a preguntar acerca de los consejos antes del matrimonio, la primera pregunta es ¿Qué consejos le dio su mamá antes

de que se casara? Entrevistada: pues mira hija, el consejo que me dio tú, aquí mi madre es que dice que todos nosotros debemos, atender al esposo, dice, cuando, no vas a dejar que tu suegra haga las cosas, tú lo vas a hacer, aprende a hacer su comida, lava su ropa, lo que el esposo, tú ese vas a hacer, dice, consejo que me dio mi mamá. Entrevistadora: Eso en cuanto a cómo administrar el dinero, como se iba a comportar ya que era usted casada, ¿cómo iba a atender a sus hijos?, ahí ¿qué le dijo? o ¿no le dijo nada? Entrevistada: sí, también así dijo mi mamá que el dinero lo íbamos a administrar comprando lo que se va a hacer la comida, el polvo, todo lo que se ocupa en la cocina, pero adminístralo bien dice, no nada más vas tar jugando lo que te va a dar tu esposo dice, el consejo que daba ella, y aquí estamos. Entrevistadora: y con respecto a cómo se tenía usted que comportar porque ya iba a ser usted mujer casada, qué le dijo ahí? Mariczalia: no pues que se portara uno bien con el esposo, obedece al esposo, Entrevistadora:- y de cómo hacer la comida? Mariczalia: ajá, sí, y como, masea dice aprende, hacer masea, porque ella nos enseñaba, ustedes van a mole, para que muelan, no van a estar comprando tortillas, por eso les enseñé dice, masea hacer sus huevitos, sus frijolitos de ustedes, administrar el dinero no lo estén jugando, así decía. Entrevistadora: y en cuanto a ¿como tener su casa? Entrevistada: ajá, limpio, barrer, trapear tu casa, tú que no este sucio, tu casa, va a venir tu marido y ta sucio tu casa ese decía ella, no levántense dice, a ahacer su quehacer de ustedes, así nos daba consejo mi mamá, Entrevistadora: la segunda pregunta es cuando se casó su hija, ¿usted qué consejos le dio? Entrevistada: igual lo que me dio mi madre, también mi hija eso recibió, todo. Entrevistadora: ajá, ¿Por qué le dio usted esos consejos a su hija? Entrevistada: porque también igual, va a atender a sus esposo a sus hijos, Entrevistadora: y por qué es importante que atienda a su esposo y sus hijos? Entrevistada: porque es la obligación de uno, la obligación de uno como mujer en el hogar, ama de casa. Entrevistadora: Muchas gracias señora Mariczalia, Entrevistada: Gracias a ti.

Entrevista : 14

Señora Sara Luisa Sánchez Gutiérrez

Ocupación Ama de casa

Localidad: Jalapa del Marqués

Entrevistadora: Señora Sara Luisa Sánchez Gutiérrez, ¿qué consejos le dio su mamá antes de que se casara? Entrevistada: pues mi madre me tuvo que dar un consejo bueno no? mi madre me dijo cuando yo me iba a casar me dijo, tú sabes a que vas le dije pues que no sabía muy bien a que iba yo, ella me dijo mira hija si tu ya pensaste casarte, ya sabes que vas a tener una responsabilidad como mujer y le dije que pues que sí, ya había tomado la decisión de casarme, pues me dijo ella, tu lo que te debes comportar bien, tu sabes que a tu esposo tienes que atenderlo, ora si como dice la palabra del señor no? que debemos sujetarnos a nuestro marido porque le marido es la cabeza de nuestro hogar, entonces yo tenía que respetar lo que me esposo me decía, entonces yo cuando yo me casé con él, pues, yo le dije que yo, que yo lo quería y que yo me iba a casar con él y tenía yo que también él me respetara , que juntos teníamos que y mi mamá me dijo que, pues si te ibas a casar pues adelante , pues yo tomé la decisión de casarme y pues yo cuando yo me case mi esposo yo lo tenía que atender, primeramente para uno era pesado no, como uno como muchacha era pesado tomar la responsabilidad como mujer y yo tenía que atender a mi esposo primeramente cuando yo tomé ese cargo te voy a decir, porque es un cargo como mujer, atenderlo, lavar, respetarlo, hacerle sus alimentos, y pues más que nada verdad, el que me respetara y yo lo respetara, y pues yo ese es lo que mi madre me dijo tu sabes a que vas y no quiero que estén ahí discutiendo por problemas entre ustedes, porque tú sabes a que vas, así que tu tienes que respetar a tu marido y yo también a él tu sabes que ahí no va a a ver problemas y si hay problemas es por algo que entre ustedes no hay una comprensión, ustedes tienen que entenderse comprenderse, pues yo le decía a mi mamá, si yo me voy a comprender con él y yo voy a hacer mis trabajos como ama de casa como soy, no soy profesionista, soy ama de casa lo primeramente que debo hacer es la cocina, darle su alimentación, lo que mi esposo su comida, como le daba su mamá, yo tenía que tomar esa receta para que le gustara la comida también[...] Entrevistadora: ¿Qué consejos le dio usted a sus hijas antes de que

se casaran y por qué les dio esos consejos? Entrevistada: pues yo cuando mis hijas empezaron ellas que ya se querían a casar, pues yo les dije también, como lo que me dijo mi madre no? les dije ustedes ya saben que, si ya pensaron casarse, ellas no quisieron estudiar porque yo lo que quería es que estudiaran para que fueran unas profesionistas, que no fueran como yo, pero pues lamentablemente, ellos no quisieron estudiar y yo lo que le dije a ellos es que, que si ya sabían a que iban, es una responsabilidad tener un esposo, y ellas me dijeron que si, pues y yo lo que les dije, que, pues que ellos tomaran esa responsabilidad como yo lo tomé y que ustedes no, no hubiera problema entre ustedes, ustedes deben respetar a sus esposos, su compañero que ustedes ya escogieron, no quiero que ustedes vengán a tener problemas con sus esposos, sujétense a sus maridos, ustedes deben hacer como yo hice atenderlos, lavarles la ropa, hacerles la alimentación, y que ustedes, tuvieran, saben también que dios les va a arreglar unos hijos, y también a sus hijos deben tratarlos bien , atender bien a sus hijos y a su esposos, y pues, ellos me dijeron que sí, yo no quiero que tengan problemas con sus esposos, yo lo que di, les di unos consejos para que ellos no hubiera problemas y que nosotros como padres no tenemos ni porque meternos en su vida de ellos que van a empezar a tener una nueva vida, y que ellos fueran responsables con sus esposos responsables con sus hijos y que no hubiera problemas en su matrimonio, que se sujeten a sus esposos, que no vengán a hacer celosas [...] y si ustedes se van a casar yo quiero que sean unas mujeres responsables y como amas de casa deben atender bien a sus hijos y hacer unas buenas amas de casas, como no quisieron ser profesionistas. Entrevistadora: ¿por qué son importantes esos consejos? Entrevistada: esos consejos que como madres que somos, tenemos que darlos para que ese matrimonio salgan a delante, que no haiga un retraso en su matrimonio de ellos y como madre, queremos que nuestras hijas no sufran, tenemos que como padres darles un consejo bien, porque pues ellos van a empezar a vivir una nueva vida que ya no van a estar a cargo de nosotros, para que ellos no hagan lo malo, si no lo bien como esposas. Entrevistadora: bueno, muchas gracias señora Sara Luisa, gracias. Entrevistada: gracias.

## **ENTREVISTAS EN ZAPOTECO**

Entrevista : 15

Isabel Orozco Marín

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Unión Hidalgo

Entrevistada: Isabel Orozco Marín, Isabel Orozco Marín que es más conocida la? “Chabel Tino”.

Entrevistadora: Isabel Orozco Marín, Na Isabel: más conocida Isabel Tino. Entrevistadora: sí más

conocida Na Isabel: más conocida Isabel Tino, sí Entrevistadora: ajá Na Isabel, eh entrevista ri la? nabe

xi consejo rudiicabe xiiñicabe ora ichagana’. Entrevistada: pues aca portarbe bien la? ne xheelabe, ma

nuu xquendarou xheelabe gueedabe, ma nuu xhaba ma biaari’ ajá, ma pa nuu ra chécabe ti cita la? ma ze

irópacabe ajá, nga irá tiempo aca portar binni cadí cadí chixudxi ma zebe visita, ratica cayaca endare’

que la? pero laabe cadí este borracho nin borracha, zebe visita gue la? zareegabe zeedabe bien entonces

nga nga consejo tiempo que la? este rabe lii de que runi atenderdu xheeladu, runi tender udoobadu ra

lídxi de ti chuudu ra lidxi vecina guia’ ti carrera porque chiqué la? yetiiñe bichooxhe, yetiiñe bitiaa,

yetiiñe biá, yetiiñe dxiña, yetiiñe, zadxe’lo ni peru ne qui zagui’ xediou’ ni laabe [gueedabe] ra nuulu la?

bidxigueta pa napu ti ndaa biá pa napu ti tuudxi xhuba ti tuudxi zá caquiñebe la? bidiini ti ora

caquiñuni la? laacabe [entre] irá’, irá vecina sacá puru puru prestadu puru prestado ajá nga nga irá tiempo

peru noolu ra puerta yoo stiu’ guedandá xheelu cadí nuulu lu calle ca dxi nuu lu chiqui chiqui caniilu

diidxa’ nuulu la puerta’ lidxu cayui’ lu diidxa para para ma pues cadí aca condenarni de que zeu’ sti ladu,

uca bireu’ bien, buena mujer, buena muchacha, buena ti [poder] aca portarlo ti buena señora, uju’ nga

nga irá tiempo biuudu uyuu dxiqué, ajá pue ne endaxheela sti xiiñicabe que la? pues endaxheela cayaca

dxiqué la? rizuhuaa ti mexa pariente ndaani ramada yaa, zuba chupa hombre ne zuhuaa ti litro mezcal

la? ne ti paquete gueza nga ti [...] gueza, chinduulu medio raqué la? icou’ pa gueu’ pa qui gueu’ la? peru

ma cudiibe lii ucu’a ti gueza la? ne yetí, uju’ entonces rarí la? ma chigueda novia gue ndi’ ma chigueda

novio ndaani ramaada di’, arí la? zuba este Ta biá, bia’cá ca pan que la? ladxi bandera lu nuu, pariente!

Laaca ca ngueca, oraqué ma guia’ so udiuu laabe ti galaa torta la? ne ti cuartiado marquesote saca uluube

[...] ca noo ndi gue la? gueza que nga bidii uju’, pues saqué ne pa este bixooñebe endabixooñebe gue la?

aca corona aca corona peru orarí la? ma ze binni ma zigu’ ya novia cadí de nagá, orarí este zucui’ xuba

ne zandeto la? este ne gueedo guutulu ndi ma biitu la? ma bino la? para cheuu’ aja, entonces nga nga estilo

tiempo que suhuaa bandera que la? iladxi iladxi iladxi la? pariente que la? entonces chu chupa centavo

nga [mudu] ca uju, entonces oraqué nga guiásalu la? udiuu galaa pan que la? ne ti cuarteado marquesote

cadí [...] de [pa que] entonces ni. Entrevistadora: ñee huayoo dxi uyeu’ de xhuaana la? Na Isabel:

co’ Entrevista: ora rinábacabe ti persona, qui huayeu’ dio de xhuaana la? Na Isabel: co’ co’ qui

huayaadia’ Entrevistadora: o sea que, xi consejo, naa la? qui huayaadia’ tobi de xhuaana’ Na Isabel: ra

cudí’ cabe consejo. Entrevistadora: ra aja’, peru quie ganno xi xi rini’ cabe ora chinábacabe badudxaapa

ca. Na Isabel: naa qui gannadia’ gueto [ta beto chingo] nga nabé rié de xhuaana nga uyé de xhuaana la?

ne tu sti señor que ya’ risuhuaacabe gaxha de mexa bido’ que la? ma canibécabe zúbabe racá laabe ne

xheelabe ne jñaabe ne cherí zuba este novio este bixhoze novio ne ca caní’ ndi ruua mexa bido’ que la?

según ja’? pero si la’ ngue nga ma cadí nicaadia’ qui aca caberdi naa ñuuya dxiqué aja’ ra lidxi xhuaana

ca, dxiqué puru telayú puru telayú nga chee chee endaró, chee chee la’ pa, chee uba’ ya yanna la? la ridxii.

Entrevistadora: ma ridxii. Na Isabel: uju’. Ngue la? chee ti la’ pa ndaani cube chee ti cerillo ndaani cubeta,

chee ti caja gueza, chuu caadxi guixhi bidoo, ti brasero, ti cubeta, ti ubaaya, uduubo, ne’ca saca scari

ralidxu la? [...] ndaani nisa la? saca saca saca saca biza ubaaya que tonce gueza que la? pa nuu ni

nindeza endaró que la? bidii neza que irá familia que tonce guiri que la? bicaagui’ lu bidoo la? ne guuxhu

que ti cuu gui ra usina sticabe la? ne cuulu guuxhu que guuxhu que guuxhu que cuulu la? ra ma guni

entregar ca binni que la? ni neca la? [ni gau] ni neelo la? nga guni cumplirlo ca binni que la? pa yeneca

la’ pa ne bia’ dxa la? sacaca yaga, aja’ sacaca yaga pa bia’ dxa ti persona qui ñuu la’ pa ique sacaca yaga o

pa qui ireecabe bien la? pues este pa gueecabe [cagapanaacabe] lii [...] Entrevistadora: irá nga dxiqué

vaya. Na Isabel: irá nga chiqué irá usu tiempo que, usu tiempo que la? [bere stiilo] ne cayó cuba la?

capinebe naa nagá huadxi [sacá] ruua ramada que la? como buena yaga la? gaata guixhe niza ca ácani

[...] ndaani bindxaa ca nga dxa ca pata que dxa ca bere que dxa ca, doce ne doce ne doce la? pue bia?ti sesenta bere que la? ne chee alidxi madrina ni chee tobi ni aca caber tobi nga ucaa, madri novia la? [navio] la? doce, chonna nabani, xhoopa nabani, xhoopa ma guti [ngueca] lii madrina xhoopa xhoopa la? pue doce [...] ni gati ca pue resto que la? nabani ugaanda nou' ti idxaani, pue iraní nga pa biaadxa la? oraqué nga ma cuilo sicari' udiibicabe ti doo lii icalu yaga, ragué nga ma chee ni chicaani que este gueeda la? de ma cabe yaga mapeca bie'cabe laabe mapeca uxúdxicabe laa guedandá, bueno pues saqué nga [...] sti stilo tiempo que ajá stilo tiempo que, pues irá nga uca portar binni la? tiempo chiuchuxhu niza huadxí la? gaata ti daa galaa calle, gaate ga guixhe nisa que galaa calle laacaga nabe xiñe yu dé , este daa que nga nexhe' caxuuba ne bangu que nga nexhe rilú sacá bangu gunaa para cuu ruua ruua tira que caruxhi niza ca' nácacabe ti guito la? guitu ti ladriu la? chupa ladriu la? ladriu Perú nga stilo tiempo que puru xhuubalu niza la? ma nuu este tabaadxi dxiiña nandaa dutu ca ne ne café ndaa gue' ca hombre que para ora chibiica que ajá entonces raqué nga ma chiacá chile aju [pa laatu nanna] mole yaase , ndaani guisu guisu de beñe ca [...] guisu de beñe cayaca chile aj une sicarú ne cadí cayaca gastí cadí cayee cadí cayaca gastí cadí cayaneni pasita cadí cayacaneni irá cosa ca sinuque chileancho, ne ajo ne cebolla ne yanna la? bidii manzana bidii ndi. Entrevistadora: cuanta cosa. Na Isabel: naa la? ni cudié nga cudié cadí ni natu rabe laaca purti naa qui rulaa manzana runi bichiñani rúnini bichiña' pa guiaanani uju' pue saqué nga. Entrevistadora: sacá nga consejo dxiqué, sagá nga stilo tiempo que. Na Isabel: sacá nga stilo tiempo que, aja aca portarlo bien la? ma ne este este xheelo que ti carreta yaga o ti carreta niza pero siempre ma nuulu listo lii ma cabezosiou' ora ma zeeda [...] de pa peeca nuu ma ma binu ti xiga cuba idxagaluneu laabe, laga hue'be cuba que la? laga endaro que cadxaa la? zabibe pue candaanabe ya zeedabe de dxiiña' [...] ya', zaa yenebe chupa gueta la? peru candaanabe [...] hacha yaga que ya', pues irá ngue rabe lii irá tiempo la? nga runi cadí irá de binni bisaana xheela irá tiempo que de guirá na nabezané xheela, ajá purti purti cadí cadí cayuuyacabe gadxé, zaa uyégabe saa la peru ni biyacabe la? biyacabe cadí cayuuyarucabe porque laadu la? rabe laabe laadu la? tiempo uyuudu zaa biyaanedu turcu biyaanedu gringo. Entrevistadora: apoco. Na Isabel: gringó sacá ma né maleta sti ndaani ndaani dechecha para chigasi ra estación ca ra lidxi jña ta [...] ca, pampa mala guiuucabe ma canicabe idioma stiicabe cuhuuni jña guiiña rellenu, cadxuuni benda, cadxuuni biza ndaani ca sartén ndaani ca sarten yanna ri', cadxuuni biza, cadxuuni arroz, cadxuuni, canica idioma stii jñaacabe ndaani xiga, biitu xiga gastí tasa puru morro, puro morro que la? icaaca ti ehh ma cayéchecha icaacabe ti benda que ndaani bladu yú , icaacabe ti ndaa guiiña rellenu [cani' dxi] hua'huacabe sti ca estación que será. Pue nga gásicabe raqué nga ribánicabe tu cudxiena' laacabe la? iruti', tiempo que la? sicarú nga tiempo que. Entrevistadora: entonces uyeu' saa la? lii la? yeuyaaneu turcu. Na Isabel: yeuyaanedu turcu, yeuyaanedu turcu, yeunaanedu nga runi Na Fidela ga nabe "Na Fidela turcu" ga bidxeelabe bichaganaabe este ne'cape xiiñi turcu laa, aja' xiiñi turcu. Entrevistadora: [jotaquí]. Na Isabel: [taquiya'] pue rabe lii este irá nga biyaanedu dxiqué paraa [polvo], paraa perfume, paraa aceite Entrevistadora: gastí', gastí de desodorante gastí de, gastídi'. Na Isabel: aaaaaaay biasa biyaa la? ne nga listu .Entrevistadora: listu Na Isabel: uju' biyaa la? ne listu. Entrevistadora: galán dxiqué .Na Isabel: sicarú pues uca sicarú tiempo que galán galán. Ra puerta lidxu' [lutiica luuna nga racá nga guuta'] zaa napu ca oro que gunda ne cayabi li xi nga [...] guxa co'ti nabe [...] biaana ra puerta lidxi zuxele' tiempo ma gastí' ma gastí' uyé ra tiica ne zuxhele ra [...] que ma liibi ne cadí cacaadibe cudxiienebe xquiñalo porque dxiqué guiiña, guiiña ca roperu ya, pues irá' irá nga. Entrevistadora: irá nga dxiqué saqué galán. Na Isabel: buenísimo xa, bueno bueno dedede nagasi rabe ora ma canié ca padre Jesús papá Jobá Dios pa ñelu nudxigueto stiilo tiempo la? viva irá ni zeeda yanna ri muy normal bizaacabe alegal iruti caguyabú iruti cayanda yaga ca pues bien bien bien dxiqué [...] nagasi la? apena naazo ti ndaa huiini maca ma uruuxhacabe yanni nau', nga castigu ca , nga nga castigu ni que ñaca usar zapato, huarache puru laguidi , laguidi puru laguidi, gastí zapato porque gastí caaru ihuinnini cheri' nin guie' chuu bido', guie' da'na, guie' stiá, este stobi ri', este xi la ca guie' [sti] guchi ca barabacana' Entrevistadora: barabacana'. Na Isabel: nga nga guie' tiempo que ne nurca de yanna rihuinnica aja' ne sti clase rosa rábicabe clavel naxiiña rini gue la? ne nuuni de irá color pue yanna la? nuu de irá color la? peru cadieeni cutieecabe laani cayúnicabe ca, zaa bisenda Dios ni forma que la? peru cadí color cayacalaadxe que aaaaaaaa [cuugabe] irá ngue luni Entrevistadora: bueno, pues nga nga tiempo que galá nga tiempo que ca cosa irá stilo de tiempo que ,Na Isabel: ahhh sicarú

xha. Entrevistadora: pero bueno, bueno este na Isabel, nga nga entrevista ca para sobre irá ndi', ora ma ucaabeni ca primeramente Dios nabáninu la? ma guedanébeni, como laabe nga chigunichaahuibeni la? para ucaabeni lu ti libru. Na Isabel: ajá ya ya, bueno. Entrevistadora: sacá nga ma. Na Isabel: ya ya ma ucaabe ne gundabe. Ti [mala] huiini rabe laaca pa nannu guiichi nin laya' qui ganna rabe laaca qui ñaadia scuela, yanna dxiqué ca chuu ti maestra ndaani ti tapa ziña ndaani ra nuu ti scuela galahui ca, despué la? ma úcani de teja la? ne de yú peru beñe racá nga guyyu maestra que peru cumu maestra que riree laaca de [...] de anna padé laa ya bisaana scuela que ne ze bisaana irá baadu scuela que ze ze qui nibiguetaru', dxiqué la? deru cahuinni tu nga maestra que la? scari', dxiqué nga ma uyé zeeda Ta [letero], maestro [lenón], zeeda maestra piza, zeeda. Entrevistadora: Alejandro. Na Isabel: guira' nga peru ma de de laaca biyúbica ximodo entre ze dxi ma ca cayuu xpiaanica ma cuyúbica xi letra xi letra galán para guiene binni para saqué nga para ma biasa scuela ra ma biuu scuela rarí baya sti lugar la? ma nuu narooa xa. Entrevistadora: ma pue. Na Isabel: cherí la? ma ma atrasado. Entrevistadora: [lii] la qui ñeu' escuela na Isabel. Na Isabel: ma gupa beuu pa ñaa [...] bitoo, gúpado toña chamarra ca de siadooro' cagui'budo udxara sti', udxiu, trinchi ra udou ca hombre que ni biete lu tren ca, nabé rabe lii centavo bizaa, bia'cá cayuu, ti centavu nga idxá ti bladú roo ca cadi arroz [yecaa] chupa centavu nisaaba cadxá ti cadereta [...] cadaapa lu dxiaa la? bixhiata ca luni icaabe chupa la? ne ma ma, nga timpo dxi uyyuudu scuela ,[...] naa baya peru naa cumu. Entrevistadora: peru lista lista lii nabé riniilu' Na Isabel: ya nga la? de irá ladu nabe ca xi lá ca partido la? Entrevistadora: [chingonaso]

Na Isabel: bale naa xa Entrevistadora: claro Na Isabel: aja' ratiisi cayaca [aborecer] ne nuu ti tal de nagasi nabani labe Pepe Guzmán, [cabeetido] ora guuyabe naa tiempo beedabe lu carre que Entrevistadora: carrera de política. Na Isabel: aja', nagasi nuube lu política peru anna pa idubi ya' , [ma guuyanu] Isabel Tinu, Na Ofelia empanada, este Ta [...] empanada peru maca nánnabe saqué nga ziénecabe ca baadu ca, pue rabe lii nagasi la? rabe laabe ratiisi irá dxú ca uzaa xuangadu laaca ne gábidu laa nalu casi yanna náncabe gueeda ti María Luisa. Entrevistadora: aja' María Luisa. Na Isabel: este [nancu de guía'] ca' si gu'yabe pobre naa ¡ay señora! Nabe pues rabe laabe: nga irá ni runi ofrecerto que, engaño ni ja' rabe laabe, naatu zácani zácani , es mentira rabe laabe peru galán nga bini ganartu cuitu ne'ca ti silla rabe laabe, laadu la? biaanadu plantadu, laadu la? biaanadu ti ladu rabe laabe, pero se va a hacer señora, rábibe naa, bueno rabe laabe: para ya otra señora lo va ver yo no lo voy a ver tal vez rabe laabe, saber qué tiempo lo van a dar, este bueno, raqué nga maca chiinié laabe. Entrevistadora: aque Na Isabel, pue nga nga ziu'pado xha corazón .Na Isabel: bueno pue .Entrevistadora: xquixhepe lii na? Por tiempo stiu'

Na Isabel: bueno pues este na Dios este ireebe bien, nga ti garantiá, ti garantiá nga para laabe ireebe

### **Traducción del zapoteco al español**

Na Isabel: Isabel Orozco Marín, Isabel Orozco María que es más conocida como "Chabel Tino". Entrevistadora: Isabel Orozco Marín. Na Isabel: más conocida como Isabel Tino. Entrevistadora: sí más conocida. Na Isabel: más conocida Isabel Tino, sí. Entrevistadora: sí na Isabel, esta entrevista dice qué consejo dan a sus hijos cuando se casan. Entrevistada: pues que se porte bien con su esposo, ya está lista la comida de su esposo cuando llegue, ya está su ropa ya se lavó, ya si hay una cita donde va ir van los dos, por eso todo el tiempo debe portarse la gente no que vaya a emborracharse cuando vaya de visita, donde sea que se haga la tomadera pero ellos ni borracho ni borracha, se fue a la visita saldrán regresarán bien entonces ese era el consejo de aquel tiempo este te decía de que atendemos a nuestro esposo, atendemos, barremos en nuestra casa para ir a la casa de la vecina de arriba rápidamente porque antes ve pedir prestado tomate, ve a pedir prestado epazote, ve a pedir prestado achiote, ve a pedir prestado azúcar, ve a pedir prestado, lo encontrarás pero y no lo pagarás a ella [cuando venga] a donde estás regrésalo si tienes un pedazo de achiote, si tienes un poco de maíz, un poco de aceite que ella necesite dalo para que cuando lo necesitas ellas [entre] todas, todas las vecinas así puro puro prestado puro prestado, así es todo el tiempo pero estás en la puerta de tu casa cuando llegue tu esposo no que estés en la calle los días estás chiqui chiqui platicando estás en la puerta de tu casa platicando para pues que no se condene de que te fuiste a otro lado, fue saliste bien, buena mujer, buena muchacha, buena para que [poder] portarte como

una buena señora, sí eso era todo el tiempo que estuvimos hubo antes, sí pues y el matrimonio de sus hijos pues el matrimonio que se estaba haciendo antes se paraba una mesa de parientes en la enramada de baile, están sentados dos hombres y hay un litro de mezcal y un paquete de cigarro ese es un [...] de cigarro, vas a meter medio ahí agarras para que tomes pero ya te va a dar tú agarra un cigarro y ve a sentarte, sí entonces aquí ya va a venir la novia ya va a venir el novio en esta enramada, aquí está sentado Ta Bia, de este tamaño los panzotes con unas banderas encima, ¡pariente! Lo mismo, a esa hora te levantas y le das media torta y un cuarteado de marquesote por haber metido [...] los que estaban por aquí dieron cigarro sí, pues así es si huyó por haber huido se hacen coronas pero a esta hora va la gente a ver a la novia no hasta más tarde, a esta hora podrás a cocer el maíz y lo bajarás este y vendrás a moler esto ya moliste ya lo hiciste para que vayas, entonces ese es el estilo de antes tiene banderas [en fila] el pariente entonces debe entrar dos centavos eso es el mudu, entonces a esa hora es que te levantas das medio pan y un cuarteado de marquesote no [...] de [...] entonces lo que. Entrevistadora: ¿ha habido un día en que fuiste de xhuaana? Na Isabel: No. Entrevistadora: cuando piden (la mano) a una persona, ¿no has ido de xhuaana? Na Isabel: no, no he ido. Entrevistadora: o sea que, qué consejo, yo no he ido una vez de xhuaana. Na Isabel: en donde están dando consejos. Entrevistadora: en sí, pero no sabes que dicen cuando van a pedir a la muchacha. Na Isabel: yo no sé el difunto ta Beto Chingo es el que frecuentemente va de xhuaana ese fue de xhuaana ¿y quién otro señor era? Se paran cerca de la mesa del santo ya están hablando sentados ahí ella y su esposo y su mamá y por aquí está sentado este el novio este el papá del novio y este está hablando cerca de la mesa del santo según no? Pero sí aquello es que ya no agarré no me tocó ver antes en la casa de los xhuaanas, antes puro en la madrugada puro en la madrugada es que va ir la comida, va ir la corona, va ir la escoba, ahora en casa de Entrevistadora: ya casa de Na Isabel: uju'. Aquello va a ir una corona dentro, va a meter va ir un cerillo dentro de la cubeta, va a ir una caja de cigarro, van a entrar unos (guixhi bidoo), un brasero, una cubeta, una escoba, vas a arrimar, aunque sea así sea tu casa [...] adentro del agua por por por haber pasado la escoba entonces el cigarro si está el que iba a esperar la comida da paso a toda la familia entonces las velas préndelas en el altar y el humo para que entre en calor la cocina de ellos y vas a meter humo el humo vas a meter cuando ya entreguen las personas lo que traen [lo que va a comer] lo que traes eso es lo que vas a cumplir a las personas si llevaron corona y faltó les pondrán una multa, sí les pondrán una multa si faltó una persona que no le pusieron corona los van a multar o si no salen bien pues este si van a tomar [te están aplaudiendo]

Entrevistadora: todo eso era antes baia. Na Isabel: todo eso era antes todo el tiempo usu, el tiempo usu [tu gallina] y está comiendo masa va a agarrar conmigo al rato en la tarde [así] a la orilla de la enramada como buena leña se va a poner el costal de mazorca se va hacer [...] dentro del (bidxaa) es que están llenas las patas, están llenas las gallinas, están llenas, doce y doce y doce pues como unos sesenta gallinas que van a ir a la casa de la madrina lo que va a ir uno lo que le corresponde a uno es lo que va a escribir, la madrina de la novia [el novio] doce, tres vivos, seis vivos, seis es que ya murieron [lo mismo] tú, madrina seis seis pues doce [...] lo que va a morir pues el resto están vivos los vas a llevar colgados de la mano para que se llene, pues todo es que si falta a esa hora es que te vas a sentar así, te van a dar un mecate y te van a multar, ahí es que ya va a ir el que lo va a agarrar este va a venir hasta ya está multado ya mero lo (bie'cabe) ya mero lo emborracharon cuando llegue, bueno pues así es [...] otro estilo de antes, sí, el estilo de antes, pues todo eso se portó la gente tiempo que vas desgranar el maíz por la tarde se pone un petate en medio de la calle, se ponen los costales de mazorca en medio de la calle también (xiñe) la tiene fina, el metate es el que está en el suelo se está desgranando y el banco es el que está al revés o boca abajo así banco de mujer para que meta la punta de la tira donde se está desgranando el maíz dicen de que una calabaza ? una calabaza un ladrillo? Dos ladrillos? Ladrillo pero ese es que era tuyo en aquel tiempo puro maíz en el maíz ya está este el tamal de dulce calentito y y café caliente los hombres para cuando se vayan ajá entonces ahí es que ya se va a hacer el chile ajo [si ustedes saben] mole negro, en la olla olla de barro [...] olla de barro se está haciendo chile aj una bonito y no se está haciendo nada, no están tomando, no se está haciendo nada, no están yendo pasita, no están yendo todas las cosas sino que chileancho y ajo y cebolla y ahora? Da manzana da esto. Entrevistadora: cuanta cosa. Na Isabel: yo? Lo que estoy dando es lo que estoy dando no lo que digan, les decía yo porque yo no lanzo manzana

[porque estorbaba porque estorbaba] si se quedaba uju' pues así es que. Entrevistadora: así era un consejo de antes, así es el estilo de antes. Na Isabel: así es el estilo de antes, aja que te portes bien, ya este este con tu esposo una carreta de leña o una carreta de mazorca pero siempre ya estás lista esperando nadamas cuando ya viene [...] de si hasta ya mero está ya ya hiciste una jícara de pozol para recibirlo, ya que haya tomado el pozol, mientras se está calentando la comida va a tragar pues, tiene hambre, viene de trabajar [...] sí está bien que haya llevado unas cuentas tortillas pero tiene hambre [...] es hacha aquella leña, pues todo eso que te decía todo aquel tiempo por eso no toda la gente dejó a su esposo todo el tiempo, todos dicen que viven con su esposo, ajá porque no no están viendo diferente, está bien que hayan ido a la fiesta pero lo que vieron? Vieron no están viendo todavía porque nosotros? Le digo de que nosotros tiempo que fuimos a la fiesta bailamos con turcos bailamos con gringos. Entrevistadora: apoco. Na Isabel: gringos así ya traen su maleta dentro dentro sus espaldas para ir a dormir en la estación en la casa de la mamá de don [...], despejado, de repente llegan ya están hablando su idioma está friendo mi mamá relleno, se está friendo el pescado, se está friendo el frijol dentro de los sartenes dentro de los sartenes ahora, se está friendo el frijol, se está friendo el arroz, se está friendo, están hablando idioma de su mamá en la jícara, jícara de [morro] no había tasa puro morro, puro morro? Agarran un eh ya están contentos cuando agarran un pescado dentro del plato de barro, agarran un pedazo de chile relleno [está hablando bajo] demasiado de las estaciones que será. Pues duermen ahí viven, quien los revise? Nadie, aquel tiempo? Era bonito (seguro) aquel tiempo. Entrevistadora: entonces ¿fuiste a la fiesta? Y ¿tú? ¿Fuiste a bailar con turcos? Na Isabel: fuimos a bailar con turcos, fuimos a bailar con turcos, fuimos a bailar por eso Na Fidela le dicen "Na Fidela turco" encontró se casó este aunque sea hijo de turco, ajá hijo de turco. Entrevistadora: [jotaqui] Na Isabel: [taquiya'] pues te decía que este con todos esos bailamos, antes dónde [polvo] dónde perfume, dónde aceite. Entrevistadora: no hay, no hay desorante no hay de, no hay. Na Isabel: aaaaaaay levántate y baila y listo. Entrevistadora: listo. Na Isabel: uju' baila y listo. Entrevistadora: bonito era antes

Na Isabel: bonito pues fue bonito aquel tiempo bonito bonito. En la puerta de tu casa [en cualquier petate es que se hace es que acuéstate] no importa que tengas tu oro cuálgatelos y te está diciendo qué es [...] arranca nomás no dice [...] se quedó abierta la puerta de mi casa tiempo ya no hay ya no hay vete a donde quiera ya está abierto en [...] ya está amarrado y no están pasando revisando tu baúl porque antes el baúl el baúl es el ropero sí, pues todo todo eso. Entrevistadora: todo eso antes así era bonito. Na Isabel: buenísimo xha, bueno bueno hasta ahorita digo que cuando ya estoy hablando los padres Jesús papá Jiohá Dios si fueras regresaras lo tuyo al tiempo? Viva todo lo que viene ahora muy normal lo crearon legal nadie está jalando nadie se está adueñando de ese árbol pues bien bien antes [...] ahorita? Apenas estás agarrando un pedazito luego ya te están jalando tu muñeca, ese es el castigo, ese es el castigo y no se uso zapato, huarache puro huarache, huarache puro huarache, no había zapato porque no hay no se había visto por aquí ni flor para el altar, flor (da'na), albahaca, este otro, cómo se llaman esas flores [de] ese amarillo (barabacana) Entrevistadora: (barabacana'). Na Isabel: esa es la flor de antes y están todavía se ven sí y este otra clase de rosa que le llaman clavel rojo? Y hay todavía de varios colores pues ahora? Hay de todos los colores pero se está pintando los están pintando los estás haciendo, está bien que los mandó Dios en esa forma pero no es el color que me gusta aaaaaa [le meten] todo eso encima. Entrevistadora: bueno, pues eso era el tiempo de antes bonito era aquel tiempo las cosas todo el estilo de antes. Na Isabel: ahhh bonito xha. Entrevistadora: pero bueno, bueno este doña Isabel, esa es la entrevista para sobre todo esto, cuando ya lo escriba primeramente Dios estamos vivos ya estamos vivos ya lo va a traer, como ella lo va arreglar? Para que lo escriba en un libro. Na Isabel: ajá sí sí, bueno. Entrevistadora: así es que ya. Na Isabel: sí sí ya lo va a escribir y leer. Una [errorsito] digo que si hay también ya sabes leer ni mi nombre no sé digo también no fui a la escuela, ahora antes que haya una maestra en una tapa de palma dentro donde hay una escuela en medio, después? Ya fue de teja y de tierra pero de lodo es que se hacía donde estaba la maestra pero como la maestra sale también de [...] de quien sabe de dónde era dejó la escuela y se fue dejó a todos los alumnos y se fue se fue no regresó nunca, antes? Apenas se veía quién era la maestra? Así, antes es que ya fue vino don [letero], maestro [lenón], viene la maestra piza, viene

Entrevistadora: Alejandro. Na Isabel: todo eso pero ya de de ellos buscaron cómo entre pasaban los días ya estaba entrando su juicio qué letra qué letra estaba bien para que entendiera la gente para que así es que ya se fundó la escuela donde ya hubo escuela aquí baia otro lugar? Ya hay grandes xha. Entrevistadora: ya pues. Na Isabel: por aquí? Ya ya atrasado. Entrevistadora: [tú] no fuiste a la escuela doña Isabel. Na Isabel: ya tuve meses si fuera [...] vendió, tuvimos Toña chamarra desde la mañana estábamos lavando su cuchara, cuchillo, tenedor donde comieron los hombres que bajaron en el tren, te decía un centavo de frijol, la misma cantidad que estaba entrando, un centavo es que se va a llenar un plato grande no arroz [ve a traer] dos centavos de atole se está llenando una cadereta [...] se estaba haciendo tortilla en el comal pusieron dos de lo que va a agarrar y ya ya, ese fue en el tiempo en que fuimos a la escuela, [...] yo baia pero yo como. Entrevistadora: pero lista lista eres hablas mucho. Na Isabel: sí eso? En todos lados dice cómo se llaman esos partidos? Entrevistadora: [chingonaso]. Na Isabel: bale yo xha. Entrevistadora: claro. Na Isabel: aja' donde sea se obedece y hay un tal desde ahora vive se llama Pepe Guzmán, [estábamos terminando algo] cuando me vio en el tiempo que vino en el carro. Entrevistadora: carrera de política. Na Isabel: aja' ahorita está en la política pero quien sabe hasta donde, [ya vamos a ver] a Isabel Tino, doña Ofelia empanada, este don [...] empanada pero ya sabe que así es que lo conocen a aquellos chamacos, pues te decía ahorita? Le digo donde sea todos los foráneos les vamos a agarrar de la mano y decirles que quieres como ahora dicen que va a venir una María Luisa. Entrevistadora: aja' María Luisa. Na Isabel: este [nancu de arriba] apenas que ve que soy pobre ¡ay señora! Dice pues le digo: eso es todo lo que ofrecen, es engaño verdad? Le dije, dicen que se va a hacer se va a hacer, es mentira le decía pero lo bueno es que ganaron sentarse aunque sea una silla le dije, nosotros? Nos quedamos plantados, nosotros? Nos quedamos a un lado le dije, pero se va a hacer señora me dijo, bueno le dije: para ya otra señora lo va a ver yo no lo voy a ver tal vez le dije, saber qué tiempo lo van a dar, este bueno, ahí es que ya iba a hablar de él. Entrevistadora: aque doña Isabel, pues a eso es que venimos xha corazón. Na Isabel: bueno pues. Entrevistadora: muchas gracias eh? Por tu tiempo. Na Isabel: bueno pues quiera Dios este que salga bien, esa es una garantía, una garantía es para ella que salga

Entrevista: 16

Isabel Sánchez Ruíz

Ocupación: Profesora

Localidad. Unión Hidalgo

Entrevistadora: estoy con la señora Isabel que, Sánchez Ruíz, que nos va a contestar en Zapoteco la pregunta que le voy a hacer que es, qué consejos le dieron le dio su mamá antes de que se casara.

Entrevistada: este dxi guca binnidxaapa la? este ca bixhoze bidiica naa ti consejo gúdxica naa de que ora ichaganaya la? este cadí este de que gune de que endaxheela la? na nadá huiini ca endaxheela ca, nuu ra galán la? ne nuu la? ra feu peru sacá nga ga endaxheela ca. Nácabe la? de que este gune orá si que ora ma bichaganaya la? Gabe este gune respetar xheela' ora chaa ti saa la? de que pa gueeda ti nguiuu guendandee naa ne nuu xheela' cue' la? o ne neeca cadí qui guinni xheela' este raca saa ca la? de que qui gápadia' xidé chaa che chiuyaaniá este de nguiuu ni cabee naa para chiuyaadu ne stobi la? de que este ora ma zebe ra raca dxiiña ma zebe ra dxiiña' de que napa xi de gapa ca xhábabe nayá la? ne aca plancha ca ja' ne ora ibiguétabe la? gune atender laabe udié ma noo endaró gobe ora ma ibiguétabe de ra dxiiña' ne napa xi dé cueza laabe guioaa yoo para cuézabe laabe ora gueedabe ibiguétabe de raca de ra dxiiña' ne este también pa gueedabe ma naxúdxibe la? de que cadí gábedia' laabe gastí', sti dxi ca nga ma güidu diidxa' porti ora naxúdxigabe sándaca quíñebe naa gábine naa este diidxa' fe una guniná naa. Nga nga ca conseju bidii ca bixhoze naa ne este ne para qui gapa cadí gápabe este ora tindedu cadí ma nabe despué de que: lii qui riulu yoo, lii qui gapo endaró ora ibigueta de ra raca de ra dxiiña' o nabiiidi' ca xhaba'

cadi nuudica planchadu cadi guni reprocharbe naa después, nga nga este gudxi ca bixhoze naa de que pues desde momento bine decidir ichaganaya la? esque naa napa xi de gune cumplir ne ca obligación ni este de ti gunaa ora ma bichagana'. Entrevistadora: muchas gracias señora Isabel.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: estoy con la señora Isabel que, Sánchez Ruíz, que nos va a contestar en Zapoteco la pregunta que le voy a hacer que es, qué consejos le dieron le dio su mamá antes de que se casara. Na Isabel: este cuando fui señorita? Este mis padres me dieron un consejo me dijeron de que cuando me case este no este de que haga de que el matrimonio es delicadito es el matrimonio, hay partes buenas y hay donde es feo pero así es el matrimonio. Dicen de que este haga ahora sí que cuando ya me casé que piense este respetar a mi esposo cuando vaya a una fiesta de que si viene un hombre a sacarme a bailar y está mi esposo alado de mi o aunque sea que no esté mi esposo este en las fiestas? De que no tengo por qué ir y bailar este de con el hombre que me esté sacando para que bailemos y otra? De que este cuando ya se fue al lugar de trabajo a trabajar de que tengo que tener su ropa limpia y que se planchen y que cuando regrese que lo atienda que le de ya está la comida para que coma cuando ya regrese del trabajo y tengo que esperarlo estar en la casa para esperarlo cuando venga regrese del trabajo y este también si viene ya borracho? De que no le diga nada, al día siguiente platiquemos porque cuando están borrachos puede que me pegue me diga palabras feas que me lastimen. Esos son los consejos que me dieron mis padres y este y para que no tenga no tena este cuando peleemos que no diga después de que: tú nunca estás en la casa, tú no tienes comida cuando regreso del trabajo o está sucia mi ropa no están planchados que no m reproche nada después, eso es lo que me dijeron mis papás de que pues desde el momento decidí casarme? Es que yo tengo que cumplir con la obligación que este de una mujer cuando ya se casó.

Entrevistadora: muchas gracias señora Isabel.

Entrevista: 17

Margarita Santiago

Ocupación: Comerciante

Localidad: Juchitán de Zaragoza

Entrevistada: Pues laabe la? ora me ireedu la? ireelu cheu' ti mandadu la? gudxi xheelu' , pa nabe ya cheu' la? uyé ne pa nabe co' la? pues uridxi sacá nga zeedatu galán ne pa lii nalu que cheu' que cheu' que la? ragué nga chiaca pleitu mejor la? uridxi [biiya'] xheelu'...sacá zabézato galán. Nga laani ne saqueca hombre ca, cheebe la? zábibe lii paraa nga zebe paraa nga cheebe ne pa nabe nou de que co' gue la? laaca co' [también] sagá nga ziuutu galán. Pues ganaxhiisaatu nga laani, pue ne'ca ti benda bidxi ne'ca ti ndaa quesu pero zoto galán, meno pleito, pleito co' pue nga. Yanna dxí bedanábacabe laabe la? pues nácabe de que qui zácadi boda, civilzi ne gande mil udiigabe, pues co' rabe laabe qui zándadi' pa iropa ley que ichagnácabe, ichaganácabe civil ndaani yoo raldixe sábadu ca, domingo ca la? ichagnácabe yuudu San Blas , de San Blas nga hombre ca, ichaganácabe racá, ne zaasi udié saa ca naa pa qui zanda laacabe, ichaganácabe pues ne'ca ti endapobrehuiini [gu'nuni] la? peru iropa ley nga laani, bueno pue na xi' nga gune nga nabe la? pues gune pues para uca uca buya unábacabe laabe uná, uca narooaba buya bi'ni, bínido pue naa ne laabe, gunaa ca jñaa novio ca , bínido narooaba aja', nga laani xha ne pue pue casi rabe lii ca nabe ganaxhiitu [cadi] tándetu ngá pue ná Na Lena que, Na Lena que nga ná: lagu'ya na

mamá lagu'ya ne'ca ti benda bidxi, ne'ca ti ne'ca ti bichooxhe, ti gui'ña bichooxhe, ne'ca nabidxi zoto nanixhe gastu pleitu, aja'. Jajaja. Entrevistadora: bueno. Entrevistada: aja'. Entrevistadora: bueno señora Margarita, muchas gracias por los consejos que me dio usted. Entrevistada: ah bueno bueno ma bueno bueno.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistada: pues ella? Cuando ya salimos? Salgas vayas a un mandado? Dile a tu esposo, si dice que sí vas a ir? Ve y si dice no? Pues siéntate quieta así es que vienen bien y si tú quieres ir e ir? Ahí es donde se hacen los pleitos mejor? Quieta [cuida de] tu esposo...así van a vivir bien. Eso es y así mismo el hombre, va a ir? Te va a decir a dónde es que se fue a dónde es que se va a ir y si dice dices de que no? También no [también] así es que van a estar bien. Pues que se quieran mutuamente eso es, pues aunque un pescado seco aunque un pedazo de queso pero comerán bien, menos pleito, pleito no pues eso. Ahora cuando la vinieron a pedir pues decían de que no habrá boda, solo el civil y 20 mill le van a dar, pues no le dije no se puede si no es por las dos leyes no se va a casar, que se case por lo civil dentro de la casa en mi casa el sábado, el domingo? Que se case en la iglesia de San Blas, de San Blas es el hombre, que se case ahí, y que nomas de la música yo si no pueden ellos, que se casen pues aunque en la pobreza que lo hagamos pero las dos leyes es que es, bueno pues dice qué es lo que voy a hacer si eso es lo que dice pues voy a hacer pues para se hizo se hizo escandalo la vinieron a pedir, se hizo escándalo grande, hicimos pues ella y yo la mujer mamá del novio, hicimos en grande verdad, eso es xha y pues como te digo dice que se quieran [que no] se peleen eso pues dice doña Lena, doña Lena es la que dice: ven eh mamá vean aunque sean un pescado seco, aunque sea un tomate, una salsa de tomate, aunque sea seco van a comer rico no hay pleito, aja' jajaja.

Entrevistadora: bueno, Na Margarita: aja'. Entrevistadora: bueno señora Margarita, muchas gracias por los consejos que me dio usted. Entrevistada: ah bueno bueno ma bueno bueno

Entrevista:18

Micaela Pineda

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Unión Hidalgo

Entonces Na Micaela zedaniá sobrina rarí la? para para ti entrevista de costumbre de chiqué, ximodo ximodo conse xi consejo xi consejo nga rudiicabe xiiñicabe ora ichaganá la? ne xi consejo nga bidi' bixho'zo ne jñou lii ora bichaganalo ne xhe'lalu', eh de racá la? pues ma ma ma yeneu vida stiu' ne xheelu' ne ne ca xiiño' pero casi unaa casi lii casi dxiqué la? xi xi consejo nga bidiicabe xiiñicabe. Nga nga pregunta ca este señora Micaela

Na Micaela: Pineda Sánchez

Entrevistadora: Micaela Pineda Sánchez, aja' adelante

Entrevistada: pues este naa la? dxi bichaganaya la? pues arí este Istmo de Tehuantepec ri la? nuu chupa chupa forma modo richaganá binni ja, nuu binni la? uxo'ñené xheela la? irá gue'la aca vino aca saa ca la? ne raca seguir matrimonio ca, entonces naa la? yenaba xheela' na este ra ra nuu bixhoze ne jñaa', yendebe naa galahui guidxi, deche casinu nga ra lidxi jñaa dxiqué la? entonces rarí la? bedabiinebe naa barrio palmero, yenábabe naa la? yenábabe naa la? entonces este naa la? pues este ma pues dxiqué la? pue ma ma ma bini ma bini ma gadxé modo yanna ja', dxiqué la? chenábacabe lii nacubi bindxaapa ra lidxi jñou bixho'zo la?, ziecabe ti sábado de raqué bixho'zo ne jñou' que la? ma quíxheca sti sábado gueeda ca binni que la? ma quedanécabe novio que la? para guni presentarcabe para ma udiicabe palabra stiicabe, raqué nga ma quíxhecabe fecha la?, de chupa fecha ichaganaacabe civil tal dxi la? ne ichaganácabe guiábacabe mancuerna este ra yu'du ichaganácabe este neza yu'du pues, entonces este raqué nga ma; peru jñou ne bixho'zo que la? qui zuni entregardicabe lii dede ora ichaganalo yu'du, ora ma bichaganalo ma biábalo mancuerna ma', oraqué nga guni entregárgabe lii, entonces pue ma bichaganaya que la? irá modo uca costumbre, dxiqué rié novio sábado rigana la li madrina ne novia pues aca strado aca saa sábado huaxhinni ca la? este aca saa puro huaxhinni dxiqué puru huaxhinni de raqué domingo que la? ma cuilo strado guyou guirá cantaría bueno iráni uca, entonces de raqué la? pue ma bini entregar bixhoze naa la? ma bichaganaya, pero dxi naa dxiqué riaba binni mancuerna pero huaxhinni, dxi naa este de este de raca guiábalo mancuerna siado' la? ne huaxhinni ca cuu bixho'zo ne jñou' ndaaya lii ne ca xpadrínolo, madrina stiu', jñou bida, bixho'zo bida, ca stialo, este persona ma huaniisi, entonces racá la? ma ma bini entregar este bixho'zo ne jñou lii que xheelo que pero antes que ra caguube ndaaya que la? raqué cayábibe lii: bíaa hija nganga bichaganaalu', xheelu', nagasi la? ma qui zúndiou' ni na bixho'zo ne ni ná jñou, naa por ejemplo naa la? pue nga bini aconsejar bixhoze ne jñaa naa porque pues bixhoze este úcabe ti hombre nabés este pues nabés uni'be ne verdá, nabé qui riola'dxibe iniibe ti cosa lo que no es pues, qui riola'dxibe ni ni ini' cadi isaca ti consejo para li'i que la?, ma gúdxibe naa: bíaa hija dxiqué la? bizu'balu bizu'balu stiidxa, naa ne bi naa ne jñou nga lii, nagasidu' la? respeto ca la? sápalu laadu pero ma qui sandadi guzubalo diidxa, ma xheelu ndi nga gu'nu cuenta la? de que xheelo ndi ga jñou xheelo ndi nga bixho'zo, nga gudxi bixho'ze ne jñaa naa pues, que gánadia' pa irá bixhoze: ma nga nga chiaca jñou la? ma nga nga chiaca bixho'zo, pero pues este ma nano' adxé nga dxi bichaganaacabe panda iza la? jñaa bichaganá de quince año pues lii nanu' naa bichaganaya de gande iza, la? pues ma stale iza ngue xha peru raqué qui ñábedia' qui nucábedia' bixhoze peru naa xquendabiane bine pensar: biagu'yosiou' masio hua ma laabe ácabe bixhoze rabe' peru peru bine pensarsia'ni ja' peru naa cacaa consejo sti bixhoze di', cayene laabe de que cayuni aconsejarbe naa la? de que gune respetar hombre di la? purti ma ngué nga familia stine ma ngue ja' ma ngue nga consejo bidiibe naa. Pues naa , naa tiempo de que naa ma bichaganaya la? ma debagapa tapa xiiñe' chupa hombre la? ne chupa gunaa irácabe ma bichagnácabe gracias a Dios, entonces naa, ti xiiñe ca la? Nora ca la? bixhooñené xheela peru purti laaca maestru este ja'a bixhoze badudxapa ca la? pues yené badudxapa ca casi luna de miel la? pues qui nácadi constumbre de que vino, bueno pero bichaganá xiiñe iropa ley ca iropa casi raca entonces, laaca bixhoze que la? pue ma bidiido consejo laabe naa ne bixhoze que la? ma bidiido consejo laabe de que pues ma ngue nga guni respetarbe guni ja' ne gracias a Dios este gupa xhuali'dxe que tapa chonna xiiñi hombre, ma bichaganaa chupa la? ne nuu tobi soltero la? ngaca laaca nuuca pues este bien pues nuucabe controlado nuucabe ruzóbacabe bixhózecabe ne jñaacabe, ne raqué ma bichaganaa xhuncu stine ti badudxapa huiini ca la? pues nga xpigudxe ca la? que gápadi jñaa que gápadi laaca laadu arí bínidu xquendaxheela, xiiñe ca la? bixhooñené peru bixhoze bídacabe la? bi'ni vinu stibe bi'ni bien pues este laaca bini honrar xiiñe laadu también pues bueno laaca uca xquendaxheela xiiñe la? ne laaca sacaca, racaca gudxe laabe: mamá cadi ixí ubidxe la? par ru naa canazaya ra yu'du ca nga binibia' xheela naa

después de ngue ma biniisicabe ma bichaganaacabe la? de nueva cuenta ma napa sti este diecisiete año de canazaya sti viaja mas aparte uzaya ante la? siempre de que naa rinieniá laacabe pue de que chuucabe jneza pue ma bine aconsejar xiiñe rabe laabe : bíaa mamá guni respetarlu. Cadi nacadi gastidi este aca divorciar binni ley padre nga ma que zándadi ichaganou, gástidi naca, pa nguiuu quiñe lii, pa qui udiibe ni golo, pa gástidi naca pero menos usia'dxu respeto o nuu binni ru runadia'ga sacá ma cuguudí saaca, cadi cuudiditu jña xheelatu porque casi ñaca jñou pa ñapu suégralu la? casi ñaca jñou, ne qui nibiibe de xualidxi bíaa laadu nga bíaanenedu xpigu'dxe ca porque qui gapadibe jñaabe bixhoze bixhozebidabe ne jñaabe ma binigóloca ma huaraca, pues este saqueca gunieniá xpigu'dxe que también uniinedu laabe de que naa ne xheela ca de que pues ma xheelacabe la? nahuiini xiiñe ucuaabe laa diidibe xhoopa iza lu xiiñe de que gaca respetar, ora laatu porque rului' nga qui rirá amor pero rirá, huaduuyadu pareja la? ora laatu eh chuu dxi irá amor stito la? comprensión stito la? laguini' saa la? ixéleto jneza cadi guninásaatu laatu, pues hasta nagasi la? nuu ca xiiñe sacá, sacá bichaganaa stobi ca la? sa nga xiiñe la? bedanábacabe laa hua, este huaniisi para stobi ni bedanábacabe laa la? pues sacaca tanto naa la? ne ca xhumbale ca nabánica la? ne hasta nagasi la? pues maestra Chelo runibia' ca xiiñe hasta nagasi la? zecabe bien entonces racá bichaganaa después de laabe bichaganaa sti hombre stine nga lugola para xhupa gunaa ca la? bichaganaa la? sacaca este bidié consejo xiiñe rabe laabe: papá , pues naa hasta nagasi xiiñe ca la? pues este bireebe bueno bireebe buenísimo xiiñe ca, zulua' nin nidiidi carru luguaa qui zani' nin ¡hay!, pues bueno xiiñe runi respetar laadu runi la? pues este xiiñe la? hasta nagasi ziné consejo stine la? gracias a Dios na?, nga nga cayabe lii de que

Entrevistadora: nga co', jneza jneza manita jneza porque ca consejo ca la? ni guni tomar ca xiiñuni la? zareeni laa bien porque nuu xiiñi binni ja' qui raca runi tomarni, bueno este nga nga consejo bidi jñou lii ja'. Entrevistada: hasta nagasi la? pues nabaninécabe xheelacabe por ejemplo napa ti nieta stine xiiñi xhuncu stine ca la? nga biinda Jalapa Veracruz Idiomas, biduuxhebe este ma binduuxhebe yanna di este binduuxhebe ne título stibe ne guirá este pues pa ñaca cosa de rabe lii de que la? noobe racá noo retrato stibe enfrente irá ra uca recibir xiiñe namás que cabézabe marzo la? , nápabe ti constancia para uyúbibe dxiiña' pero marzo ca nga ma este icaabe ixquiichibe. Entrevistadora: pero nga ma nieta stiu'. Entrevistada: nieta xtine' pues tan es así de que ricaacabe consejo ja' ca nieta stine la?, xiiñi nora stine la? canazá primer año COBAO ne xiiñibe ca la? segundo año secundaria dxpahuiini ca entonces sti badunguii huiini hombre xiiñi xiiñe di la? ndi canazá este este tercer semestre COBAO zulua'sia canazá. Puesta nagasi la? voy ruuya ja' claro de que pues siempre riuu problema ja' riuu achaque peru cayendo levantando ne ayuda sti Dios ne misericordia sti Dios la? caree ca xiiñe adelante gracias a Dios

Entrevistadora: bueno, bueno Micaela gracias manita ne entrevista di la? muchas gracias señora Micaela.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: doña Micaela traigo a mi sobrina aquí para una entrevista de costumbre de antes. Cómo cómo conse qué consejo qué consejo es que dan a sus hijas cuando casan y qué consejo es que te dio tu papá y tu mamá cuando te casaste con tu esposo, eh de ahí? Pues ya ya ya llevaste tu vida con tu esposo y y tus hijos pero como una mujer como tú como antes qué qué consejo es que daban a sus hijos. Esa es la pregunta este señora Micaela

Na Micaela: Pineda Sánchez

Entrevistadora: Micaela Pineda Sánchez, sí adelante

Entrevistada: pues este yo? Cuando me casé pues aquí este Istmo de Tehuantepec? Hay dos formas de cómo se casa la gente verdad?, hay personas que sus esposos huyen con ellas amanece se hace el vino se hace la fiesta? Y sigue el matrimonio, entonces yo? Me fue a pedir mi esposo donde estaba mi papá y mi mamá, me fue a sacar en medio del pueblo, detrás del casino es que era la casa de mi mamá antes entonces aquí? Se vino a vivir conmigo en el barrio palmero, me fue a pedir me fue a pedir entonces este yo pues este ya pues antes? Pues ya ya ya hizo ya hizo ya es diferente a como es ahora verdad? Antes? Te iban a pedir señorita en la casa de tu mamá y tu papá, van a ir un sábado de ahí tu papá y tu mamá ya ponen otro sábado para que vengan las personas ya van a traer al novio para que lo presenten para que den su palabra, de ahí es que ya van a poner la fecha, de dos fechas para que se casen por lo civil tal día y para que se casen que se acostumbren a la mancuerna este en la iglesia que se casen por la iglesia pues, entonces este ahí es que ya; pero tu mamá y tu papá no te van a entregar hasta cuando te cases por la iglesia, cuando ya te casaste ya viste mancuerna, a esa hora es que te entregan, entonces pues ya me casé se hizo todo como es la costumbre, antes iba ale novio el sábado a visitar a la madrina y a la novia pues se hace el strado se hace la fiesta el sábado por la noche este se hace la fiesta puro en la noche antes puro en la noche de ahí el domingo ya te vas a sentar strado vas a bailar toda la cantarí bueno todo se hizo, entonces de ahí? Pues ya me entregó mi papá ya me casé, pero el día que yo antes entraba uno mancuerna pero en la noche, el día en que yo este de este de de ahí entras mancuerna en la mañana y en la noche ya te bendicen tu papá y tu mamá y tus padrinos, tu madrina, tu abuela, tu abuelo, tus tías, este personas adultas, entonces de ahí? Ya ya te entregó este tu papá a tu esposo pero antes cuando te esta echando la bendición ahí te estaba diciendo: mira hija ese es con quien te casaste, tu esposo, ahorita? Ya no vas a hacer lo que diga tu papá y tu mamá, yo por ejemplo? Eso es lo que me aconsejó mi papá y mi mamá porque pues mi papá fue un hombre muy este pues muy habló con la verdad, no le gustaba decir una cosa que no es pues, no le gusta que lo que diga no valga un consejo pata ti, ya me dijo: mira hija antes? Me abedeciste, yo y tu pa yo y tu mamá éramos tu deber, en este momento el respeto nos lo tendrás pero ya no podrás obedecer, ya a tu esposo es que vas a tomar en cuenta de que tu esposo es como si fuera tu mamá y tu papá, eso me dijo mi papá y mi mamá pues, no se si todos los papás: ya eso es lo que va a ser tu mamá ya ese va a ser tu papá, pero pues este ya sabes es diferente a cuando se casaron, cuántos años? Mi mamá se casó a los quince años pues tú ya sabes que yo me casé a los veinte años pues eso ya eran muchos años pero ahí fue donde me di cuenta que no le respondí a mi papá pero yo mi mente pensé: fíjate nomas ya dice que él va a ser mi papá decía pero pero lo pensé verdad? Pero yo estaba tomando el consejo de mi papá, lo estaba entendiendo de que me estaba aconsejando de que respete a este hombre porque ya él es mi familia ya ese verdad? Ya ese fue el consejo que me dio. Pues yo, yo en el tiempo de que ya me casé llegué a tener cuatro hijos dos hombres y dos mujeres todos ya se casaron gracias a Dios, entonces yo, una hija mía? La Nora? Huyó con su esposo pero porque también era maestro este el papá de la muchacha pues llevó a la muchacha de luna de miel pues no se hizo la costumbre de que vino, bueno pero se casó mi hija por las dos leyes en las dos como se hace entonces, también el papá pues ya le dimos consejos a ella yo y su papá ya le dimos consejos de que pues ya ese es a quien debe respetar verdad? Y gracias a Dios este dos de mis nueras cuatro tres hijos hombres, ya se casaron dos y hay uno solter, ellos mismos están pues este bien pues están controlados están obedecen a sus papás y sus mamás, y de ahí ya se casó mi última hija una muchachita? Pues ese mi hierno no tiene mamá no tiene nosotros mismos aquí hicimos su boda, mi hija? Huyó pero su abuelo hizo su vino hizo bien pues este también

honró nuestra a nosotros pues bueno también se hizo la boda de mi hija y así mismo, ahí mismo le dije: mamá no mañana o después apenas andaba yendo en la iglesia es que me conoció mi esposo después de eso ya crecieron ya se casaron de nueva cuenta ya tengo otro este diecisiete años de que ando otro viaje más aparte iba antes siempre de que yo hablaba con ellos pues de que estén bien pues ya le aconsejé a mi hija le dije: mira mamá respeta. No tiene nada de malo que se divorcie uno la ley del padre es lo que ya no te puedes casar, no tiene nada de malo, si el hombre te pega, si no te da de comer, no tiene nada de malo pero menos le faltes el respeto o hay gente que escucha así y se andan insultando mutuamente, no insulten a la mamá de su pareja porque es como si fuera tu mamá tu vieras a tu suegra, como si fuera tu mamá, y no se fue a vivir como nuera a nuestro alcance es que nos quedamos con mi hierno porque no tiene mamá papá sus abuelos ya están ancianos y enfermos, pues este así mismo hablé con mi hierno también hablamos con él de que yo y mi esposo de que pues ya son esposos que está chica mi hija la agarró le lleva seis años a mi hija de que la respete cuando ustedes porque parece que no se acaba el amor pero se acaba hemos visto parejas? Cuando ustedes llegue el día en que se acabe su amor, su comprensión, platiquen, que se separen bien que no se lastimen el uno al otro, pues hasta ahora están mis hijos así, así se casó la otra esa mi hija la vinieron a pedir, este es mayor para la otra que vinieron a pedir pues así mismo tanto yo y mis compadres viven y hasta ahora pues maestra Chelo conoce a mis hijos hasta ahorita? Van bien entonces ahí se casó después de ella se casó otro hombre mío ese es mayor para las dos mujeres, se casó así mismo le di consejo a mi hijo le dije: papá pues este yo hasta ahorita mi hijo pues este salió bueno salió buenísimo mi hijo, creo que aunque le pase un carro encima no va a decir ni ¡ay!, pues bueno mi hijo nos respeta por eso? Pues este mi hijo hasta ahorita lleva mi consejo gracias a Dios eh , es lo que te estoy diciendo de que

Entrevistadora: eso no, muy bien muy bien manita muy bien porque esos consejos que tomen tus hijos les va a salir bien porque hay hijo de la gente verdad no lo toman, bueno este ese es el consejo que te dio tu mamá verdad Entrevistada: hasta ahorita? Pues viven con sus esposos por ejemplo tengo una nieta hija de mi xunca esa estudió en Jalapa Veracruz Idiomas, terminó este ya terminó ahora este terminó con su título y todo pues fuera cosa de lo que digo de que está ahí está su foto enfrente todo donde se recibió mi hija solo que está esperando marzo, tiene una constancia para buscar trabajo pero en marzo ya va a recibir su papel. Entrevistadora: pero esa ya es tu nieta. Entrevistada: nieta mía pues tan es así de que toma consejos verdad, mis nietos? El hijo de mi Nora? Está en el primer año en el COBAO y su hija segundo año de secundaria la muchachita entonces el otro hombrecito hijo de mi hijo este está en tercer semestre del COBAO creo que anda yendo. Pues hasta ahorita voy veo claro de que pues siempre hay problemas verdad hay achaques pero cayendo levantando y con ayuda de Dios y misericordia de Dios? Están saliendo adelante mis hijos gracias a Dios. Entrevistadora: bueno, bueno Micaela gracias manita con este entrevista. Muchas gracias señora Micaela.

Entrevista:19

Victoria Orozco

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Juchitán de Zaragoza

Entrevistadora: vamos vamos a empezar con esta grabación estoy con la señora Victoria, y voy a preguntarle consejos acerca del matrimonio zapoteca. La pri ella me voy a preguntarle en español y ella me va a conectar en zapoteco del istmo. La primera pregunta es señora Victoria, a usted antes de que se casara qué consejos le dieron. Entrevistada: mi mamá dijo como antes. Entrevistadora: en zapoteco, sí ajá

Entrevistada: ora ma chiichaganaa binni la? oraqué rabi jñaa jñaa naa: nuulu de acuerdo ichaganou nguiuu ca la? o co', bueno oraqué la? gudxe laabe de que nuua de acuerdo es que ora ma bichaganaa binni la? gasti marcha atrás lii la? ni tiica gaca ni tiica gúnicabe ni tiica la? zuni huantar. Pa gueeda nguiuu ca pa nguiuu ca naxudxi gueeda gabi lii: xiñee ndi nuu mal xiñee, qui iniidiou' gasti dede ixi' ora ma cadí naxúdxibe la? inabadiidxu laabe, qui ñudi convenirdi modo uniibe, uchaabe de genio la? ti nga cuézatu bien, sacá gudxi jñaa naa peru después la? después de ma bichaganaa binni la? pues como ná jñaa que gune huantar la? pues gune huantar modo gueeda modo gueedani, bueno pero después naa primeros tiempo la? galán ma bichaganaa binni la? nuulu bien nuulu felíz nacubi nacubi nuulu nuu bien pero ma después ma bidxaa cosa que ma adi igual pero bine huantar cayune huantar como ná jñaa: bi'ni huantar la? pues gune huantar pase lo que pase, bueno, pue ya. Entrevistadora: eso y en cuestión de que le dijera cómo va a cuidar su hogar, cómo va a hacer la limpieza Entrevistada: todo

Entrevistadora: cómo va a atender a su marido a sus hijos. Entrevistada: todo todo, saqué nabe: gupa xiiño', ma gupa ti xiiñe' ma gupa ti xiiñe, ma nuua bien, felíz pero siempre nuu dificultad, entre la familia, nuu dificultad peru runi huantar cristiano porque ma napa xiiñe que la? zune huantar modo tiica dede ora ma qui ganda guni huantar binni la? oraqué o usaana laabe la? o usaanabe naa la? o guuyabe xi gúnibe pero primero inieniá laabe, zuchalu de genio la? o o chaa porque ma zúnedia' huantar, ná binni bueno ora ma pues gúdxibe naa bueno ma chiuchaa' de genio ma rarí bio ma gasti cayaca pasar para obligación stinu de unaa de juchiteca la? biyubi biyubi paraa chindesaniá lii porque rarí la? ma que sabesaniadia' lii ra nuu jñou túbisi yoo, aparte ti cuézanu felíz todo bien todo bien peru chiqué la? nabé rixudxi nabé rixudxi binni xquidxe' como rixúdxicabe la? pues ma ma de borrachera que la? nuu dificultad que nabé borracho uca binni xquidxe' dxiqué bueno de yanna pero dxiqué más ngue la? ma qui runi huantardi ti gunaa la? ma qui runi huantardi zaque; ra ma este ma gupa xiiñe que la? gupa ti xiiñe' gupa chupa xiiñe' peru qui ninádibe ireebe ra nuu jñaabe co' rarí guiaana ná jñaa la? gudii naa ti pedasu layú la? cuezaniá laa cuézano pero naa rabe co' aparte aparte chuu sti ladu guyúbinu paladu chuunu así que nin jñou' la? nin jñaa independiente stubi, pues. Entrevistadora: y usted qué consejos les dio a sus hijas. Entrevistada: cuando ya se casó, ora ma bichaganaa Elsa la? nga gudxe laabe guni huantar modo tiica gueedani la? porque bajos y alto matrimonio hija biini huantar, xiiñe Elsa como ma casi ma moderna ma zeeda nuevo etapa sticabe ma cadí casi naa bine huantar bine huantar chiqué la? co' nabe qui zunedia' huantar nguiuu ca zusaana laabe porque ante gapa xiiñe', ndi jmá chingona, co' rabe laabe co' bini huantar, ma gúpabe ti xiiñibe bini huantarbe. Ná ná xpigu'dxe xheela Elsa: suegra ma chaa Estados Unidos chigune dxiña la? guiaana Elsa ne lii, co' bichaganaalu la? peru qui ziaananiadia laabe porque Elsa la? joven laa, guixí

guidxélabe sti nguiuu la? usiaandabe lii oraqué xi gábicabe naa: lii napu donda ti lii qui ñu'nu qui ñu'un pensar para biaananeu laabe así que qui zia'naniadia laabe yené laabe yené yené, pa bine bien ne pa bine mal la? pero qui nina'yadia' niananiá badu dxapahuiini que ra lidxe' xiiñe ndi nga ma xiiñe bueno, chaahui chaahui chaahui chaahui la? ma biaanabe ma qui ñebe Estados Unidos que gupabe ti patrón cayuni dxiiña' raqué ná ñebe ma qui ñédibe pero después xiiñe' uleza feliz feliz uleza xiiñe ne xheela feliz ulézabe la? porti bini obedecerbe modo gudxe laabe: bini huantar hija bini huantar gastu buuelto nagasi pero después na Dios acané lii la? zapu ne no acaniá lii la? chaahui chaahui, nga; ná binni xquidxe dxiqué bini huantar bini huantar hasta que gupa guca xiiñe guca feliz nabé feliz guca xiiñe gupa guirá cosa gúpabe la? porti hombre que, ximodo gabe lii ya' ,guizaa gunaxhii nguiuu que laabe la? ne modo modo ulézacabe que biini dxiiña rabe laabe acaniá lii la? rabe laabe para para gaca lídxilu', ma bichaganaabe zebe Méxic, de México nuube la? ma ucaniá xiiñe' para guca primé ti yoo huiini de lámina México pero uca despué xiiñe uca feliz uca feliz úcabe feliz.

Entrevistadora: y por qué este le dio usted ese consejo a ella. Entrevistada: pues porti qui racalaadxedia' chiacarodarbe ne sti nguiuu, guni guni huantarbe de [agarta], ya acaso ma que zanda la? naa ca zabe laabe: bueno ma que zándadi arí bilúxheni pero como bini huantarbe ne guyeni laabe bien después la? Feliz. Entrevistadora: feliz. Entrevistada: feliz uca xiiñe', naa qui ñácadia' feliz pero bine huantar ra gunda ra gunda pero naa sti caso más grave uca pasar na ara lidxi suegra que.

Entrevistadora: bueno muchas gracias señora Victoria eso era lo que quería saber, sí muchas gracias

Entrevistada: uca uca portar uca portar uleza uleza uluza así uleza, paciencia.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: vamos vamos a empezar con esta grabación estoy con la señora Victoria, y voy a preguntarle consejos acerca del matrimonio zapoteca. La pri ella me voy a preguntarle en español y ella me va a conectar en zapoteco del istmo. La primera pregunta es señora Victoria, a usted antes de que se casara qué consejos le dieron. Entrevistada: mi mamá dijo como antes. Entrevistadora: en zapoteco, sí ajá. Entrevistada: cuando ya se va a casar uno, a esa hora me dice mi mamá mi mamá: ¿estás de acuerdo casarte con ese hombre? O no, bueno a esa hora? Le dije de que estaba de acuerdo es que cuando ya se casó uno ya no hay marcha atrás lo que sea que pase lo que sea que hagan lo que sea, va a aguantar. Si viene el hombre si ese hombre está borracho viene y te dice: por qué esto está mal, no hables nada hasta mañana cuando ya no está borracho pregúntale, no te convino como habló, que cambie de genio para que vivan bien, así me dijo mi mamá pero después después de que ya se casó la gente pues como dice mi mamá que aguante? Pues voy a aguantar como vega como venga, bueno pero después yo primeros tiempos que bien que ya se casó estás bien estás feliz nuevo nuevo estas está bien pero ya después ya cambian las cosas ya no es igual pero aguante estoy aguantando dice mi mamá: aguanta, pues que aguante pase lo que pase, bueno, pues ya.

Entrevistadora: eso y en cuestión de que le dijera cómo va a cuidar su hogar, cómo va a hacer la limpieza

Entrevistada: todo. Entrevistadora: cómo va a atender a su marido a sus hijos. Entrevistada: todo todo, así dice: ten tu hijo, ya tuve un hijo ya tuve un hijo, ya estoy bien, feliz pero siempre hay dificultad, entre la familia, hay dificultad pero aguanta cristiano porque ya tengo mi hijo voy a aguantar como sea hasta

cuando ya no pueda aguantar la gente a esa hora lo voy a dejar? O me va a dejar? O que vea qué va a hacer pero primero hablaré con él, vas a cambiar de genio? O o me voy porque ya no voy a aguantar, dice la gente bueno cuando ya pues me dijo bueno ya voy a cambiar de genio ya aquí entró ya nada está pasando para nuestra obligación de mujer de juchiteca busca busca donde voy a vivir contigo porque aquí ya no voy a vivir contigo donde está tu mamá en la misma casa, aparte para que vivamos felices todo bien todo bien pero antes, se emborrachaba mucho se emborrachaba mucho la gente de mi pueblo como se emborrachan? Pues ya ya de la borrachera hay dificultad fue muy borracha la gente de mi pueblo antes bueno desde ahora pero antes más por eso ya no aguantaba la mujer ya no aguantaban así, ya cuando este tuve mi hijo tuve un hijo tuve dos hijos pero no quiso salir de dónde estaba su mamá no aquí me voy a quedar dice donde está mi mamá me va a dar un pedazo de terreno para que viva con ella y vivamos pero yo decía de que no aparte aparte vamos a otro lado busquemos por donde estar así que ni tu mamá ni mi mamá independiente solo, pues. Entrevistadora: y usted qué consejos les dio a sus hijas. Entrevistada: cuando ya se casó, cuando ya se casó Elsa eso le dije que aguante como sea que venga porque bajos y alto el matrimonio hija aguanta, mi hija Elsa como ya casi ya moderna ya viene nueva etapa de ellas ya no como yo que aguanté aguanté antes no dice no voy a aguantar a ese hombre lo dejaré porque antes de que tenga a mi hijo, esta es más chingona, no le dije no aguanta, ya tuvo un hijo aguantó. Dice mi hierno esposo de Elsa: suegra ya me voy a Estados Unidos voy a trabajar se va a quedar Elsa contigo, no, te casaste pero no me voy a quedar con ella porque Elsa es joven, mañana se encuentra otro hombre te va a olvidar a esa hora qué me van a decir: tú tienes la culpa porque tú no pensaste para quedarte con ella así que no me voy a quedar con ella llévala lleva lleva, si hice bien y si hice mal? Pero no quise quedarme con la muchachita en mi casa mi hija es que es más mi hija bueno, poco a poco poco a poco ya se quedó ya no fue a los Estados Unidos tuvo un patrón que estaba trabajando ahí dice que fuera él ya no fue pero después mi hija vivió feliz feliz vivió mi hija con su esposo feliz vivió porque obedeció como le dije: aguanta hija aguanta no hay dinero ahorita pero después dice Dios que te va a ayudar tendrás y si quieres que te ayude poco a poco, eso; dice la gente de mi pueblo antes aguantaba aguantaba hasta que tuvo fue feliz mi hija muy feliz fue mi hija tuvo todas las cosas que tuvo porque el hombre, como te digo, el hombre la quiso mucho y como como vivieron trabaja le dije te voy a ayudar le dije para que se haga tu casa, ya se casó se fue a México, desde México está ya ayudé a mi hija para que se hizo su primera casita de lámina en México pero después mi hija fue feliz fue mi hija feliz. Entrevistadora: y por qué este le dio usted ese consejo a ella. Entrevistada: pues porque no me gustaría que se ruede con otro hombre, que aguante de [agarta] ya acaso que no se pueda yo misma le diré: bueno ya no se puede aquí se acabó pero como aguantó y le fue bien después? Feliz. Entrevistadora: feliz. Entrevistada: feliz fue mi hija, yo no fui feliz pero aguanté donde se pudo donde se pudo pero a mi me pasó otro caso más grave en la casa de mi suegra.

Entrevista: 20

Adelaida Sánchez López

Ocupación: Ama de casa

Localidad: Unión Hidalgo

Entonces chigune entrevistar lii la? ma Adelaida, eh Adelaida Sánchez López. Entrevista di la? primera, primé pregunta ca la? nabe: xi consejo bidii jñou ne bixho'zo lii ora chiichaganalo, xi consejo bidicabe lii. Entrevistada: bidi'cabe naa conseju la? de que endaxheela la? este nagana nga endaxheela napa xhi de gune guantar la? como ne oragá ne oragá la?- gune huantar la? ni ná esposo que gune respetar esposo o ni ná esposo ca nga gune nabe la? este purti ngá nga también ni rini' padre nja', ti buelto guni ganar xheela la? zuni entregarni na'a, entonces este de bichaganaya la? na napa ma huaniise' napa 25 año bichaganaya' ne gupa xiiñe la? sin necesidad de ti doctor ne Dios asi gupaniá ca xiiñe'. Gasti ti nou' la? de que guca castigar por...co' naturals las? ximodo nga rini'cabeni normal nja'. Entrevistadora: normal

Entrevistada: jneza baya, jneza jneza uju'. tobi ya'. Entrevistadora: consejo, este xi consejo bidiiuu ca xiiñilu ora bichaganaaca ya. Yanna, osea yanna la? ma lii, xi conseju bidiiu laacabe dxi bichaganaacabe Entrevistada: Igual, gudxe laacabe la? de que endaxheela ca la? gannaxhii xheelacabe laacabe ne gannaxhiicabe laa guni respetarcabe laa, teru cadí ladu nádicabe sinu nga nga diidxa yooxho pues, ganno guni respetarlu xheelalo ni ná xheelo nga gunu la? ne guni xheelalu ni nalu , ni ná, ni ná ya irópagabe gúnicabe mandar baya para ganda ibánicabe jneza. Entrevistadora: jneza, osea que guni respetarcabe xheelacabe la? Entrevistada: guni respetarcabe xheelagabe ne guni respetar xheelacabe laacabe Entrevistadora: exactamente. Entrevistada: aja'. Entrevistadora: uju. Eh xiiñee eh bidiiu ca gonseju ca ya, xi pur bidiiuu ca conseju ca ca xiiñu ya. Entrevistada: purti este zacá nga endaxheela qui gánnadinu resultado, bíaa tantu qui rune bia'ya hombre ca la? qui rinibia' hombre ca naa , na? Entonce bichaganaadu la? pues binni laabe qui ganna xi, pa ñanna ximodo laabe la? entonce ma nuua qui nichaganayadia laabe xha porque mal resultado bidiiini endaxheela stine xha, ca xiiñe ñeca. Entrevistadora: bueno, entonces siempre bini consejarlu laacabe. Entrevistada: gápagabe cariñu xheelacabe guni respe...uzubacabe diidxa sti xheelacabe baya ne xheelacabe la? laaca guiéne laabe cabe para nga runi laani mancuerna [lado] de sti Dios. Entrevistadora: nga nabe nja' pareja la? parejo, o sea que nga mancuerna ca parejo, ni tobi la? ni stobi, igual igual nga este. Nga runi na ca binni gola ca dxiqué la? nanuí nga endaxheela. Entrevistada: nanuí ne huandini, dxandini, tantu cayabe lii ga, qui runibia'dinu lá cabe ya. Nga ca modo de que bigui'dinu laacabe mancuerna ca casi ti yunta nánnaxacabe para ora ma bidiiinu fin laa bidi'cabe tu cuenta tu laanu la? ne bidiiinu cuenta tu laacabe la? noorocabe la? que lindo nga bidii Dios laacabe [pareja] hasta fin sticabe peru naa qui ñuni caberdini naa. Entrevistadora: uju', bueno entonces pero a pesar de que ngá nga circunstancia a pesar de que sacá bidii endaxheela ca la? peru gúcalu, bi'no ti guiichi jneza. Entrevistada: bitopa ca xiiñe' Entrevistadora: exacto, bino ti gui'chi jneza tu vida stiu' la? ne ca xiiñu, uleu laaca adelante nga runi ti ejemplo nga lii ti ejemplo nga lii, eh siendo rabe jña jña na Adelaida la? ti ejemplo nha jña Adelaida bitopa ga xiiñi la? ne ulee adelante como quiera pero ulee adelante. Ngá nga galán, ngá nga dichosa nga rábibe dichosa. Entrevistada: nga nabe nja' biini, uluu bini ca la? para cueeu cosecha ca la? jneza, naa pa ñaca zanda gabe casi ñaca mala la? [...] nicaa bixhózecabe laga laacabe la? ne xcalaacabe peru qui niná'yadia ñe ca xiiñe' Entrevistadora: uju', bueno bueno ma Adelaida ngá nga este ngasi nga entrevista ca.

### Traducción del zapoteco al español

Entrevistadora: Entonces te voy a entrevistar tía Adelaida, eh Adelaida Sánchez López. Esta entrevista, primera, la primera pregunta dice: qué consejo te dio tu mamá y tu papá cuando te ibas a casar, qué consejo te dieron. Na Adelaida: me dieron consejo de que el matrimonio este es muy difícil el matrimonio, tengo que aguantar, como y a esa hora y a esa hora, que aguante, lo que dice el esposo es lo que respete o lo que dice el esposo es lo que haga, dice ella; porque eso también es lo que dice el padre verdad?. Un dinero que gane mi esposo me lo va a entregar. Entonces desde que me casé yo tengo ya estaba grande tenía 25 años cuando me casé y tuve a mi hijo sin necesidad de un doctor, nada más con Dios tuve mis hijos. Nada de que digas que me castigué por...no natural? Como es que lo hablan, normal verdad? Entrevistadora: normal. Na Adelaida: bien baya, bien bien sí. Qué otro. Entrevistadora: consejo, este qué consejo le diste a tus hijos cuando se casaron. Ahora, o sea ahora tú, qué consejo les diste cuando se casaron. Na Adelaida: igual, les dije de que el matrimonio que los quiera sus esposos a ellas y que lo quieran y lo respeten, (pero) no por donde ellos digan si no que eso es la palabra antigua pues, que sepas respetar a tu esposo y lo que dice tu esposo es lo que debes hacer y que tu esposo haga lo que tú dices, lo que dice, lo que dice, sí los dos deben mandar baya para que puedan vivir bien. Entrevistadora: bien, o sea ¿que respeten a sus esposos? Na Adelaida: que respeten a sus esposos y que sus esposos las respeten. Entrevistadora: exactamente. Na Adelaida: sí. Entrevistadora: sí. Eh por qué diste esos consejos, por qué diste esos consejos a tus hijos. Na Adelaida: porque este así es el matrimonio no sabemos el resultado, mira tanto no conozco a ese hombre ese hombre no me conoce, eh, entonces nos casamos pues gente él, no se qué, si supiera cómo es él entonces no me casaría con él porque mal resultado dio mi matrimonio, mis hijos se fueron. Entrevistadora: bueno, entonces siempre los aconsejaste. Na Adelaida: que tengan cariño a sus esposos que respe...que obedezcan a sus esposos baya y sus esposos que también los entiendan para eso se llama mancuerna lado de Dios.

Entrevistadora: es lo que dicen no?, pareja parejo, o sea que esa es la mancuerna parejo, ni uno ni otro, igual igual es este. Por eso decían los ancianos antes [cuidadoso] es el matrimonio. Na Adelaida: [cuidadoso] y es verdad, tanto como te estoy diciendo, no conocemos sus [nombres]. Eso a modo de que nos pegamos a ellos en mancuerna como una yunta a poco saben para cuando ya dimos fin se dieron cuenta de quienes somos y nos dimos cuenta quiénes son ellos, algunos de ellos que lindo es que les dio Dios a ellos pareja hasta el fin de ellos pero a mi no me tocó. Entrevistadora: sí, bueno entonces pero a pesar de que esa es la circunstancia a pesar de que así resultó el matrimonio pero fuiste, hiciste un buen papel. Entrevistadora: recogí a mis hijos (vi por mis hijos). Entrevistadora: exacto, hiciste un buen papel es tu vida y tus hijos, los sacaste adelante por eso eres un ejemplo eres un ejemplo, eh siendo le digo a mi mamá que mi tía Adela un ejemplo mi tía Adelaida recogió a sus hijos y los sacó adelante como quiera pero sacó adelante. Es es lo que es bueno eso es dichosa a eso es que llamo dichosa. Entrevistadora: eso es lo que dice no? Haz, siembra la semilla para que saques la cosecha bien, yo si fuera de que pudiera decirte que fuera mala los pudiera agarrar el papá de ellos a ellos mismos y la otra mitad de ellos pero no quise que se fueran mis hijos. Entrevistadora: sí, bueno bueno tía Adelaida eso es este nada más eso es la entrevista.

Entrevista:21

Antelma Martínez

Ocupación: comerciante

Localidad: San Blás Atempa

Entrevistadora: buenas noches estoy con la señora Antelma y voy a pregunt hacerle preguntas acerca de los consejos en zapoteco que le dieron antes de que se casara. Vamos a empezar, la primera pregunta es: ¿qué consejos le dieron antes de qué consejos le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: Na'a la? gudxigabe gudxi ña'a na'a la?: bia'a adi bixhale lulo, adi gu'yo tuti'ca, adi ichagana'lo tuti'ca, bia'a modo la'be, binibia' la'be, bininia' cha'hui la'be, adi ichagana'silo zagá por ichagana'lo, sinuque bi'ya tu nga [ tubi] ximodo la'be, xi rúnibe, hasta bia'a [pa runibia'lo] xfamiliabe, ximodo la'cabe, binibia'a cha'hui la'be. Entrevistadora: eh con respecto a la , a su familia, a cómo preparar comida, a cómo administrar el dinero. Na Antelma: Na'a la? gudxi ña'a na'a gune endarau, de que de que xi tiempo dxi cho'o dxi ichaganaya la? ganna gune endarau para adi adi ja'a quiñebe na'a [...] qui ganda gune endarau la? ma quiñebe na'a, izi'de gune endarau. Tercera voz: Naa la?...dxi bichaganaalu. Entrevistada: Por eso chi... Tercera voz: Ora yenaba José li'i la? o co'Entrevistada:Ini'cabe pue. Tercera voz: pue ne ngá bichenda xhupa ragá ne nga. Porque ahora que se casó estoy diciendo qué consejo dio ese gente. Naa ne nga unie'Entrevistada: ne ngá uniu' la? Tercera voz: xidxi unié na? Entrevistada: ngasi unié. Tercera voz: xi consejo bidi'cabe, yeinábagabe lii? Entrevistada: Yeinábagabe naa. Tercera voz: Ay biiyu la lii, xi nácabe ya Entrevistada: Zeda inábadu laabe badudxa'pa ri'...Yeinágabe naa la? uni'négabe ja'a bixhoze' ne ña'a, uyé ga xfamiliabe uni'né la'be para ja'a ichagana'du laadu , uyoogabe ti arreglo la? para xi beeu ichagana'du xi la', ngasi. Entrevistadora: gracias señora Antelma.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: buenas noches estoy con la señora Antelma y voy a pregunt hacerle preguntas acerca de los consejos en zapoteco que le dieron antes de que se casara. Vamos a empezar, la primera pregunta es: ¿qué consejos le dieron antes de qué consejos le dio su mamá antes de que se casara.

Entrevistada: a mi me dijeron me dijo mi mamá: mira no, abre tu ojo, no te fijas en cualquiera, no te cases con cualquiera, fíjate como es él, conócelo, conócelo bien, no te cases así nada más por casarte, sino que fíjate quién es, uno, cómo es él, qué hace, hasta fíjate si conoces a su familia, cómo son ellos, conócelo bien.

Entrevistadora: eh con respecto a la, a su familia, a cómo preparar comida, a cómo administrar el dinero

Entrevistada: a mi me dijo mi mamá que haga comida, de que que tiempo, cuando llegue el día en que me case que sepa hacer comida para que no no este me pegue, porque no sé hacer comida ya me va a pegar, que aprenda a hacer comida.

Tercera voz: yo...cuando te casaste

Na Antelma: por eso voy...

Tercera voz: cuando te fue a pedir José o no

Na Antelma: fueron pues pero

Tercera voz: pues con eso di otros dos ahí con eso. Porque ahora que se casó estoy diciendo qué consejo dio ese gente. Yo con eso hablé.

Entrevistada: ¿con eso hablaste?

Tercera voz: bastantito tiempo hablé

Na Antelma: sólo eso hablé

Tercera voz: qué consejo dieron, ¿te fueron a pedir?

Na Antelma: me fueron a pedir

Tercera voz: Ay viste tú, ¿qué dijeron?

Na Antelma: venimos a pedirla esta muchacha... me fueron a pedir hablaron con este mi papá y mi mamá, fue su familia para que habló con él para que nos casáramos nosotros, llegaron a un acuerdo para qué mes nos casáramos, otras cosas, nada más eso.

Entrevistadora: gracias señora Antelma.

Entrevista:22

Aurelia Sánchez Ruíz

Ocupación: ama de casa

Localidad: Unión Hidalgo.

Entrevistadora: amá xi consejo bidii ca bixhozebida lii ante ichananaalo, este para ximodo ahora sí que.

Entrevistada: Pues nácabe de que ma napa gana ichaganaya la? pues endaxheela cadí endarigütedi laa, endaxheela para toda la vida ne pa gastí guunu ma biino biino ni go xheelo ma noo ni go xheelo gueedu gueeda de dxiiña' ne pa gastí qui guunu la? ma gastí guunu la? néxhelo guendandá xheelo peru cadí cheeudiou raldixi binni chetilo, pue ne chuaa sujeto de xheela la? ne ora ma napa xiiñe la? gaca dedicar de laaca cadí saaca namuco, binduuba ndaani li'dxo. Endaxheela la? cadí para chupa ubidxa di laa, cadí apena ma cadíndeto la? gueedo ra nuua la? nou' icaa lii, qui zacaadia iruti', mejor ti buena soltera la? que ti mala casada, nga nga consejo bidii' gueto jñaa naa, endaxheela la? para toda la vida laa cadí para chupa ubidxadi, pue nga nga consejo bidii jñaa naa. Entrevistadora: ya, stobi ca la? xi consejo bidii lu laadu ante ichaganaadu. Entrevistada: ngaca xha, ngaca conseju. Rabe laacabe de que gúnicabe endaró gó xheelacabe la? ma nuu endaró ca listo gueeda xheelacabe cadí ma canasácabe cherí cherica', nga nga rabe laacabe laaca consejo bidii jñaa naa la? ngaca conseju bidiié laacabe, rabe laacabe aca dedicárgabe ndaani lídxicabe la? qui gápadicabe xidé chiticabe lu binni, primero nga nuu ndaani lídxicabe, primero nga nuu xheelacabe, primeru nga nuu xiiñicabe, cadí chiticabe lu binni pues ne ngaca para toda la vida endaxheela cadí para chupa ubidxa, consejo bidii jñaa naa la? ngaca bidiié laacabe ngaca conseju irácabe. Pues nga laani.

Entrevistadora: gracias.

## Traducción del zapoteco al español

Entrevistadora: ma qué consejo te dieron mis abuelos antes de que te casaras. Este para cómo, ahora así que. Entrevistada: pues dicen que ya tengo ganas de casarme pues que el matrimonio no es un juego, el matrimonio es para toda la vida y si no haces nada, ya hiciste hiciste lo que va a comer tu esposo ya hay lo que va a comer tu esposo cuando venga del trabajo y si ya no vas a hacer nada ya no vas a hacer nada, estás acostada cuando venga tu esposo pero no vayas a la casa de la gente a sentarte, pues que esté sujeta a mi esposo y cuando ya tenga a mis hijos que me dedique a ellos para que no anden sucios, barre adentro de tu casa. El matrimonio no es para dos días, no apenas ya se estén peleando vengas a donde estoy y digas que te reciba, no te voy a recibir, mejor una buena soltera que una mala casada, ese es el consejo que me dio mi difunta madre, el matrimonio es para toda la vida no para dos días, pues ese es el consejo que me dio mi mamá. Entrevistadora: bien, el otro, qué consejo nos diste antes de que nos casáramos. Entrevistada: lo mismo, el mismo consejo. Les digo de que hagan comida para que coman sus esposos ya está lista la comida cuando lleguen sus esposos no que anden por aquí por allá, eso es lo que les digo a ellas el mismo consejo que me dio mi mamá el mismo consejo les dí, les digo de que se dediquen adentro de sus casas no tienen por qué ir a sentarse en cara de la gente, primero está dentro de sus casas, primero están sus esposos, primero están sus hijos, no que vayan a sentarse en cara de la gente y pues lo mismo para toda la vida el matrimonio no es para dos días, el consejo que me dio mi mamá es el mismo que les di el mismo consejo a todas, eso es. Entrevistadora: gracias.

Entrevista: 23

Bertha López

Ocupación: ama de casa

Localidad: Unión Hidalgo.

Entrevistadora: bueno chigune entrevistar lii amá nabe la? de que xi consejo bidii biicabe lii bidii jñou lii ne bixho'zo lii de ora ma chiichaganaalu, xi consejo bidii na Sirilia ne ta Panchu lii. Entrevistada: ma inié la? Entrevistadora: aja ma'Na Berta: ora lii chiichaganaalo ca la? chiinábacabe lii raqué la? gábicabe lii la? este pa ne voluntá stiu' nga gábicabe novio gue pa ne voluntá sti entonces este oraqué la? ma ini' ti xhuaana ini' ti xhuaana la? de que endaxheela la? para para eterno baya entonces este cadí endarigüitedi', pa ma bini pensarto la? pues ma chiichaganaatu peru ma chaachui chaahui la? ma ma este ma gúnito hogar stiitu, oraqué nga ma guiasa xhuaana que la? na la? de que pa dxandí nadxiitu la? udiitu ti bixhidu' oraqué nga novio que la? udií ti bixhidu novia que ne capanaacabe capanaacabe , pue ngasi nga laa.

Entrevistadora: bueno, bixho'zo ne jñou ya xi gudxi lii. Entrevistada: tonce bixhoze ne jñaa la? na de que nuu de acuerdu laaca ma binidu pensar la? nuu bixhoze ne jñaa de acuerdo ichaganaanu, pue nga.

Entrevistadora: xi conseju , o sea ximodo rábibe lii como ma chi ichaganaalu la? ndi nga laani sigarí nga laani. Entrevistada: ah, pues nga la? ra ma iluxe ndaxheela ca la? ngue nga cuube ndaaya lii gábibe lii la de que pues consejo rudiibe lii la? chuu xpiaanilu baya, ganaxhiuu xheelu, ganaxhiuu ca xiiñilo ngasi nga laani. Entrevistadora: bueno, bueno sti pre chigune lii sti pregunta, xi consejo bidiilu lii ca xiiñilu ya.

Entrevistada: pue naa dxi bichaganaaca la? o nahuiinica. Entrevistadora: co', dxi bichaganaaca. Entrevistada: dxi bichaganaaca la? este pues uluaa ndaaya naa gudxe xiiñe la? de que para ma ma ma chichaganaa la? pues beeda novio que tamié bedanaba laabe, aja bedanaba laabe delante de naa jñaaabe la? ne delante bixhozebe ne beeda familia pe beeda ne gudxe xiiñe la? pues nuaa de acuerdo baya ngasi nga laa. Entrevistadora: ne xiñee rudiilu xiñee bidiu ca consejo ca ya, xiñee xiñee bidiu ca consejo ca

ca xiiñilu ya. Entrevistada: purti zacá nga zeeda endaxheela ca xha, zacá nga ora ichaganaalu xha irá binni rudii consejo xiiñi. Entrevistadora: bueno, entonces sacá nga endaxheela.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: bueno te voy a entrevistar ma, dice de que qué consejo te dieron te do tu mamá y tu papá cuando ya te ibas a casar, qué consejo te dio doña Sirilia y don Pancho.

Na Beta: ¿ya hablo? Entrevistadora: sí, ya. Entrevistada: cuando tú te vas a casar te van a ir a pedir de ahí te van a decir si es con tu voluntad y le van a decir al novio si es con su voluntad entonces a esa hora un xhuaana va a hablar un xhuaana va a hablar de que un matrimonio es para eterno baya entonces no es un juego, si ya lo pensaron pues ya se van a casar pero ya poco a poco van a hacer su hogar, a esa hora se levanta el xhuaana y dice de que si de verdad se aman que se den un beso a esa hora el novio le da un beso a la novia y aplauden y aplauden, pues nada más eso es. Entrevistadora: bueno, tu papá y tu mamá qué te dijeron Na Berta: entonces mi papá y mi mamá dicen de que están de acuerdo también ya pensamos está mi papá y mi mamá de acuerdo que nos casemos, pues eso. Entrevistadora: qué consejo, o sea cómo te dicen como ya te vas a casar esto es, así es. Entrevistada: ah, pues eso cuando ya termine la boda ya te va bendecir te va a decir de que pues el consejo que te da que tengas juicio baya, que quieras a tu esposo, que quieras a tus hijos, eso es todo. Entrevistadora: bueno, bueno otra ore voy a hacerte otra pregunta, ¿qué consejo le diste a tus hijos? Entrevistada: pues yo cuando se casaron o cuando eran pequeños

Entrevistadora: no, cuando se casaron. Entrevistada: cuando se casaron este pues bendije yo le dije a mi hija de que para ya se va a casar pues vino el novio también la vino a pedir, sí, la vino a pedir delante de mí su madre y delante de su papá y vino mero la familia y le dije a mi hija pues que estoy de acuerdo baya, eso es. Entrevistadora: y por qué das por qué diste esos consejos, por qué por qué diste esos consejos a tus hijas. Na Entrevistada: porque así es como viene el matrimonio, así es cuando te casas todas las personas le dan consejos a sus hijos. Entrevistadora: bueno, entonces así es el matrimonio

Entrevista: 24

Celia Jiménez Reyes

Ocupación: Comerciante

Localidad: San Blas

Entrevistadora: Jiménez Reyes nos va a platicar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: Pue ora bichaganaya la?. ora bichaganaya la? pue na ña'a de que de que cuezaniá xhe'la galán , de que adi gápadia amigu lu calle ne ganaxhie'e ga xine', uze'nda la'cabe scuela, ucua' que la'cabe xhábagabe ne gune respetar xhe'la ne suegra ne suegruoa'.

Entrevistadora: qué consejos le dio usted a su hija antes de que se casara y por qué ese consejo. Entrevistada: Bueno, (ya sé) ora bichagana' xi'ne la? la'ca gudxe la'be de que ganaxhi'ibe xhe'labe, ganaxhi'isa'a irópagabe la?, aca portárgabe bien la?, cho'obe gadi gápabe amiga adi zabe lu calle adi indísabe chisme lu calle adi guni respetarbe xhe'labe la? para ora ganna ga xhi'nibe la? ma use'ndabe la'ca scuela tamen, para gu'ndaga la? gápabe la'ca para para gu'ya ba'do ga la'be pue ora ma bio'xhobe ja' para nga idxilayú di' Entrevistadora: xquixhepe li'i. Entrevistada: gracias.

## Traducción del zapoteco al español

Entrevistadora: Jiménez Reyes nos va a platicar acerca de los consejos que le dio su mamá antes de que se casara. Entrevistada: pues cuando me casé, cuando me casé pues dice mi mamá de que de que viva bien con mi esposo, de que no tenga amigos en la calle y que quiera a mis hijos, que los mande a la escuela, que les ponga su ropa y que respete a mi esposo, a mi suegra y a mi suegro. Entrevistadora: qué consejos le dio usted a su hija antes de que se casara y por qué ese consejo. Entrevistada: bueno, ya sé, cuando se casó mi hija también le dije de que quiera a su esposo, que se quieran los dos, que se porte bien, que no tenga amigas, que no ande en la calle, que no levante chismes en la calle, y que si no respeta a su esposo, para cuando sepan sus hijos que los mande a la escuela también para que estudien, que los cuide para que los chicos vean por ella cuando ya esté anciana para eso es el mundo. Entrevistadora: gracias. Entrevistada: gracias.

Entrevista: 25

Consuelo García

Ocupación: Profesora jubilada y ama de casa

Localidad Unión Hidalgo

Entrevistadora: estoy con la señora consuelo y ella me va dar los consejos que le dieron antes que se casara me los va a dar en Zapoteco. La primera pregunta que le hago es: ¿qué consejos le dio su mamá antes de que usted se casara? Entrevistada: eh jñaa la? eh bidii naa gúdxibe naa de que ora ichaganá ti pers ti unaa' ne ti nguiuu la? siempre ca acuerdo gápagabe ralídxigabe la? irópacabe nga guni tomárcabe, guuyacabe xi chigúnícabe peru como naa de dxi nahuiine naa ma nanna xi nga ti obligación ti xii nga ti obligación de ndaani lidxi tobi la? naa de dxi nahuiine maca gunaa trabajadora naa maca, naa ma cana utuaa gueta, ma cana utuaa quesu, ma caana cayacaniá jñaa, eh desde de ra lidxe' nga runi que ñapadia' problema en cuestión de de rete obligación porque naa maca nanna xi nga obligación de ndaani lidxi tobi. Pues jñaa la? gudxi naa de que siempre gudxi jñaa naa ti ndaa ni ti gápalo ni guiaana lu xquincenalu la? hija bini ahorrar para después, para ca xiiñilu para ca xiiñilu, pues este eh qui ganadia' pa afortunadamente la? o desgraciadamente qui ñácadini sacá porti bidxaaga ti pareja bixhoze ca xiiñe la? eh qui ñacanedibe naa qui ñácadibe responsable ne naa ne ca xiiñe' nga runi naa la? naa la?, verdad verdad la? naa bine administrar xpueltua', naa bine administrar xpueltua', hasta nagasi, ne gracias a Dios bidiini naa bien porti pa naa nudié lugar nudié lugar ñuni manejárcabe trabajo stine la? ñeeni naa mal, enga runi naa de de de sacá la? pues naa nanna xi nga ti obligación de dxi nahuiine' ne rabi jñaa naa rabi jñaa de que ma bichaganaya la? ma aparte ma naa ne xheela la? aparte nin ñuuyabe mal nin ñuuyabe cosas mal nunca nunca ñaca intervenirbe ne nga nga nabe pues desde el momento de que bichaganaalo la? hija quiere decir de que ma aparte nga lii, ma chigúnilo vida stiuu aparte siempre y cuando eh cheeto junto junto pero casi rabe lii ca qui ñapadia' suerte, qui ganadia' pa suerteni la? qui ñácadini modo na jñaa: junto, porti bixhoze ca xiiñe la? qui ñádibe xi nga ti obligación ne ma nanna naa de dxi nahuiine' ti obligación de ndaani lidxi tobi en cuestión en tanto ca xiiñe la? tanto naa como pareja. Pues naa la? qui nudiedia' lugar porti naa la? bisaca bisaca (espero no llorar) bisaca xtrabajua' naa rudii sentimiento naa purti naa de dxi nahuiine' cayune dxiiña. Qui nudiedia lugar ñuni mandar sti persona xtrabajua' que nudiedia' lugar, naa bine luchar por ca xiiñe' bidie vida stine pur ca xiiñe' ne respuesta ca la? ti gozo, ti

alegría porti naa bini luchar por ca xiiñe', gracias a ni gudxi jñaa na ni gudxi jñaa naa: biiya hija, ne cuidado; ne siempre qui nudiedia' lugar ñuni ñuni este bixhoze ca xiiñe naa ñuni mandar xpueltua', ñuni mandar xtrabajua' purti biiya laabe biiya laabe, bidié cuenta de que cadí cadí qui gánnadibe xi nga ti obligación, qui gánnadibe xi nga ti responsabilidad como como pareja, como como xi nga este xheela', qui gánnadibe: entonces pues casi rabe lli ca afortunadamente o desgraciadamente la? deru rudié cuenta deru rudié cuenta de que jneza modo bine' jnezani purti bidiini naa neza neza, porti hem bixhozenu Dios sacá ulaaquibe vida stine' ne bireeni naa jneza. Entonces claro que jñaa bidii naa consejo peru cadí modo nadi jñaa que baya sinuque modo na situación de gulezaniá bixhoze ca xiiñe la? modo situación que bidié cuenta la? entonces rabe de que co', cadí cheridini sinu sicarini pero gracias a Dios bireeni naa jneza la? ne ne gracias a Na Berta bidii naa stale consejo de que siempre gune pensar en ca xiiñe' en gu en gune dxiiña, eh gune pensar en ca xiiñe', cadí nadi jñaa: uyé ti saa, bini gastar xpuelto ti saa, co' co', siempre rabi jñaa naa: bini ahorar Chelo para xiiño purti ma biiyu nga tu nga xheelo', ma biiyu tu nga laabe, nga runi naa la? siempre gudxe lli hija uyuu cuidado la? ne uyuu cuidado de gapo obligación stiu' ra lidxo' purti sacá nga bizidi sacá nga biniise naa dede dxi nahuiine naa ma cutuaa, naa ma ríaa riutuaa gueta, riutuaa gueta, riutuaa queso, riutuaa crema riutuaa bueno mantequiá, riutuaa de dxi nahuiine o sea que qui qui ñácadí, qui ñápadia' eh problema en cuanto ti obligación porque ma nanna xi nga ti trabajo, ma nanna xi nga ti obligación pero [...] asesora stine la? Na Berta, Na Berta nga gudxi naa ximodo, ná Entrevistada: pa ma chi pam pam pa ma chiusaanu qui ñándadi nibezani'a xheela la? purti por la misma por situación modo ulézadu pero gracias a Dios, Dios ná sacá ngue nga runi qui raca arrepentirdia', jamás raca arrepentir de que xiñee ze bixhoze ca xiiñe' o co' peru o sea en corto la? pues sacá nga sacá nga vida stine' sacá nga consejo ni bidii jñaa naa de dxi nahuiine. Pues cadí pues consejo consejo que chinanda xheela que esto que el otro co' sinuque rábibe naa la? desde el momento de que ichaganaalu la? ma bichaa vida stiu' la? ne ma chigunu dxiiña para ca xiiñu' cadí para lli, nga nga nga nga ni gudxi jñaa naa, ma nanno xi nga ti obligación la? ma nanno xi nga ti responsabilidad porque ca xiiñu la? saniisi. Nga nga gudxi jñaa naa de dxi nahuiine' de ora ma bichaganaa tobi ora ma bichaganaya', nga. Entrevistadora: bueno, gracias señora Consuelo

### **Traducción del español al zapoteco**

Entrevistadora: estoy con la señora consuelo y ella me va dar los consejos que le dieron antes que se casara me los va a dar en Zapoteco. La primera pregunta que le hago es: ¿qué consejos le dio su mamá antes de que usted se casara? Entrevistada: eh mi mamá eh me dio me dijo de que cuando se casa una pers una mujer y un hombre, siempre los acuerdos que tengan en su casa los dos son los que deben tomar (decidir), ver qué van a hacer pero como yo desde que era niña yo ya sabía que es una obligación que es una obligación dentro de la casa de uno, yo desde niña ya era una mujer trabajadora yo ya andaba vendiendo tortilla, ya andaba vendiendo queso, ya andaba ayudando a mi mamá, eh desde de mi casa es por eso que no tuve problemas en cuestión de obligación porque yo ya sabía que es una obligación de dentro de la casa de uno. Pues mi mamá me dijo de que siempre me dijo un pedazo que tengas que quede de tu quincena hija ahórralo para después, para tus hijos para tus hijos, pues este eh no sé si afortunadamente o desgraciadamente no fue así porque me junté con una pareja el padre de mis hijos eh no me ayudó no fue responsable de mi y de mi hijos por eso yo, verdad verdad yo siempre administré mi dinero, yo administré mi dinero, has ahorita, y gracias a Dios me dio bien porque si yo dejara que manejaran mi trabajo me fuera mal, por eso yo desde así pues yo sé que es una obligación desde niña y me decía mi mamá me decía mi mamá de que como ya me casé mi esposo y yo ya somos aparte (independiente) aparte ni vio cosas malas nunca nunca intervino y eso es lo que dice: desde el momento

de que te casaste hija quiere decir de que ya eres aparte, ya vas a hacer tu vida aparte siempre y cuando eh vayan juntos juntos pero como te digo no tuve suerte, no sé si sea suerte no fue como mi mamá dijo: juntos, porque el padre de mis hijos no supo qué es una obligación y ya sabía yo desde niña una obligación dentro de la casa de uno en cuestión de tanto mis hijos tanto yo como pareja. Pues yo no dejé porque yo valió valió (espero no llorar) valió mi trabajo me da sentimiento porque yo desde niña he estado trabajando. No dejé que otra persona mandara mi trabajo no dejé, yo luché por mis hijos di mi vida por mis hijos y la respuesta un gozo, una alegría porque yo luché por mis hijos, gracias a que mi mamá me dijo: fíjate hija, con cuidado; y siempre no dejé que el padre de mis hijos mandara mi dinero, que mandara mi trabajo porque lo vi lo vi , me di cuenta que no sabe qué es una obligación, no sabe qué es una responsabilidad como pareja, como como qué es un esposa, no sabe; entonces como te digo afortunadamente o desgraciadamente apenas me doy cuenta apenas me doy cuenta de que hice lo correcto es correcto porque me dio el camino , porque eh nuestro padre Dios así puso mi vida y me salió bien. Entonces claro que mi mamá me dio consejos pero no como mi mamá decía baya sino que como decía la situación que viví con el padre de mis hijos como era la situación me di cuenta entonces decía de que no, no es por aquí sino que así pero gracias a Dios me salió bien y gracias a na Berta que me dio muchos consejos de que siempre piense en mis hijos, trabaje, en pensar en mis hijos, no decía mi mamá: ve a una fiesta, gasta tu dinero en una fiesta, no no, siempre me decía mi mamá: ahorra Chelo para tu hijo porque ya viste (diste cuenta) quién es tu esposo, ya viste quién es él, por eso yo siempre te dije hija que tengas cuidado y ten cuidado de mantener tu obligación en tu casa porque así es como aprendí así es como crecí desde que era niña ya andaba vendiendo, yo ya iba a vender tortilla, iba a vender tortilla, iba a vender queso, iba a vender crema, iba a vender bueno mantequilla, iba a vender desde chiquita o sea que no no fue, no tuve problemas en cuanto a una obligación porque yo ya sabía qué es un trabajo, ya sabía que es una obligación pero [...] mi asesora na Berta, na Berta es que me dijo cómo, dice na Berta: si ya vas a pam pam si ya vas a dejar no pude vivir bien con mi esposo porque por la misma situación como vivimos pero gracias a Dios, Dios dice así por eso no me arrepentí, jamás me arrepiento de por qué se fue el padre de mis hijos o no pero o sea en corto pues así es así es mi vida así es el consejo que me dio mi mamá desde que era niña. Pues no pues consejo el consejo siga a mi esposo que esto que el otro no sino que me decía desde el momento de que te cases ya cambió tu vida y ya vas a trabajar para tus hijos no para ti, eso fue eso fue lo que me dijo mi mamá, ya sabes qué es una obligación ya sabes qué es una responsabilidad porque tus hijos crecerán. Eso es lo que me dijo mi mamá cuando era niña desde que se casó uno cuando me casé, es que.

Entrevistadora: bueno, gracias señora Consuelo.

Entrevista: 26

Na Faustina

Ocupación: Bordadora

Localidad: Unión Hidalgo

Entrevistadora: estoy con la señora Faustina y voy a preguntarle acerca de los consejos Zapotecos que le dio su mamá antes de que se casara, esa es la primera pregunta, ¿qué consejos le dio la su mamá antes de que se casara? Entrevistadora: este pues, ¿luego luego en Zapoteco? Gudxibe naa la? de que gapa cuidado tu la' chichaganaya, pa ma bine pensarni la?, ganaxhiee xheela la?, ne irá xiiñe gapa la?, ne gapa laacabe jneza la? ne gune tender xheela la? porque nga nga biyube', cuaa xpiaane la? para cueza jneza la? eh aca

portar bien ne irá xpine' Entrevistadora: la segunda es, es una pregunta ¿qué consejos le dio usted a sus hijas antes de que se casara y por qué esos consejos? Entrevistada: antes, bueno naa gudxe ca xiiñe la? de que, dxapahuini stine bichaganaa ca la?, de que pa ma biiyabe tu laa nga chiichaganaabe la? porque ma cadí ziuudibe casi bindxaapa, ma chigápabe ti obligación ne xheelabe la? ne uzuubabe stiidxa ne gápabe ca xiiñibe, ora laabe gápabe la? cuube xpiaanibe para cuézabe jneza ne xheelabe ti cadí ixhélecabe. Entrevistadora: muchas gracias señora Faustina.

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: estoy con la señora Faustina y voy a preguntarle acerca de los consejos Zapotecos que le dio su mamá antes de que se casara, esa es la primera pregunta, ¿qué consejos le dio la su mamá antes de que se casara? Entrevistada: este pues, ¿luego luego en Zapoteco? Me dijo que tenga cuidado con quien me iba a casar, que si ya lo pensé, que quiera a mi esposo, que cuide a todos mis hijos, que los cuide bien, que atienda a mi esposo porque eso es lo que busqué, que tenga juicio para que viva bien, que me porte bien con toda mi gente. Entrevistadora: la segunda es, es una pregunta ¿qué consejos le dio usted a sus hijas antes de que se casara y por qué esos consejos? Entrevistada: antes, bueno yo le dije a mis hijos de que, mi muchachita que se casó, de que si ya vio con quien es que se va a casar porque ya no va a estar como una soltera, ya va a tener una obligación con su esposo y que obedezca y que cuide a sus hijos, cuando ella tenga que tenga juicio para que viva bien con su esposo para que no se separen.

Entrevistadora: muchas gracias señora Faustina.

Entrevista: 27

Faustina Patiño

Ocupación: Bordadora

Localidad: Unión Hidalgo.

Na Fautina: Peru que acaba' dilo tu binni chi ichagana' lo pues iruni ulu' u xpia' nilo ja' ulu' u xpia' nilo para ganda chu' ulu bien ne xhe' lalo porque qui gánalo qui racabia' lo tu binni familiabe, familiabe ga binni ga *adi* de rarídi la' cabe. Entrevistadora: y ¿Qué le aconsejó usted a su hija? Y ¿Por qué le dio esos consejos? Entrevistada: pue zagaca zagaca gudxe la' be, gudxe la' be de que gu' yabe de que ga binni ga porque que la' ca zagaca úcabe tamén ca' si igual ga uca tamé la' caga adi racabia' dibe bedanábagabe la' be iruni gudxe la' be de que izi' dibe gúnibe gueta la?, cápabe gueta gúnibe endarau gúnibe. Peru la' be ora gu' yo la' la? de que co' nabe ne ti kilo gueta sie' la? ma udau xhe' la nabe xi gune gueta pero ora uyebe ragá la? pues bínibe gueta bizi' dibeni bínibe guira' ni bínibe porque qui gánabe gúnibe gastí', ragá bizi' dibe gúnibe gueta bínibe endarau bínibe peru achu bini sufrirbe ne suégrabe porque qui gánabe gúnibeni iruni naqui' ñe ganna binni izi' di binni para para ichagana'. Entrevistadora: bueno, eh (dile que estuviste con la...) muchas este gracias señora Faustina Patiño, muchas gracias, xquixhepe li' i. Entrevistada: igualmente.

### **Traducciones del zapoteco al español**

Entrevistada: pero no conoces con quien gente te vas a casar por eso ten juicio (por la cabeza en su lugar) ten juicio para que puedas estar bien con tu esposo porque no sabes no conoces quien gente es su familia, su familia esas personas no son de aquí ellos. Entrevistadora: y ¿Qué le aconsejó usted a su hija? Y ¿Por qué le dio esos consejos? Na Fautina: pues así mismo así mismo le dije a ella, le dije de que vea de que esas personas porque así mismo le pasó también igual como me pasó también tampoco conocía ( a la familia del novio) cuando la vinieron a pedir por eso le dije de que aprenda a hacer tortilla, que haga tortilla y que haga comida. Pero ella cuando la veas dice que no no, con un kilo de tortilla que compre ya comió mi esposo, dice para qué quiero tortilla pero cuando fue ahí (a la casa de la suegra) pues hizo tortilla aprendió a hacer hizo todo porque no sabía hacer nada, ahí ella aprendió tortilla, hizo tortilla, hizo pero sufrió mucho con su suegra porque no lo sabía hacer por eso la gente debe saber que aprenda la gente para casarse. Entrevistadora: bueno, eh (dile que estuviste con la...) muchas este gracias señora Faustina Patiño, muchas gracias, xquixhepe li'i. Entrevistada: igualmente.

Entrevista: 28

Porfiria

Ama de casa

Unión Hidalgo

Entrevistadora: aja' este xi consejo este bidii ca bixhózelu lii ante ichaganaalu. Entrevistada: entonces jñaa ne bixhoze la? naaca ti endaxheela di la? nabé nanuí ne para idubi vida pues, ganaxhiuu xheelu la? ne ganaxhii lii ne este pues aca portarlo bien sobre todo ne ora ma nuu xiiñu la? pue ma guuuyu ca xiiñu xha, gune tenderlo xiiñu cadí ma zetiilu cherí cheriica guianatá' xiiñu cadí guuyu laa este ne xheelu la? pues bini tender laa ne biini ni go ni guee la? pues zení lii bien ja', peru pa co' la? pues laaca qui [zúnidiluni] jneza también aja' uca portar bien la? pues iraní nuu bien, aja' nga pues zulua'sia naa nga ti endaxheela pues para para ganda guni huantarni todo ti vida la? pues este riquiife pues guni [...] tantu hombre como gunaa la? pues saa guni. Entrevistadora: respetar. Entrevistada: exactamente chu ti respetu [primeramente] aja' Entrevistadora: bueno yanna este xi consejo, es que ya terminó uno el otro es, xi consejo este bidiilu ca xiiñilu ni ma bichaganaaca, xi consejo bidiilu laaca. Entrevistada: ah pues también gudxe laacabe de que este pues ma ti endaxheela la? pues nabés este nanuí la? ne pues paa ganaxhiilu xheelu ganaxhii lii este para chinétu vida ca adelante pues, cueetuni adelante, sobre todo guni respetartu laatu uju' ne pues ne ca xiiñitu la? pues ora ma gueeda ca xiiñitu la? ma guni tendertu la? guni tendertu ca xiiñitu la? para cadí chuu este problema ja' de todo modo laani para cadí chuu problema pue ne xheela. Entrevistadora: señora Porfiria. Gracias señora Porfiria. Entrevistada: si ya no puedo dar más porque pues la verdad

### **Traducción del zapoteco al español**

Entrevistadora: aja' este qué consejo este te dieron tus padres antes de casarte. Entrevistada: entonces mi mamá y mi papá dicen de que un matrimonio es muy minucioso y para toda la vida pues, que quieras a tu esposo y que te quiera y este pues que te portes bien sobre todo y cuando ya está tu hijo pues ya vas a ver a tus hijos xha, que atiendas a tu hijo no que vayas a sentarte por aquí por allá quede desatendido tu hijo que no lo veas este y tu esposo? Pues atiéndelo y haz lo que va a comer y va a tomar pues te va a ir bien verdad? Pero si no? Pues tampoco lo vas a hacer bien también aja' pórtate bien pues todo está bien,

aja' eso pues creo yo que eso es un matrimonio pues para para que pueda aguantar toda la vida pues este se necesita pues [...] tanto el hombre como la mujer pues sí hagan. Entrevistadora: respetar. Entrevistadora: exactamente que haya un respeto [primeramente] aja'. Entrevistadora: bueno ahora este qué consejo, es que ya terminó uno el otro es, qué consejo este diste a tus hijas que se casaron, qué consejo les diste. Entrevistadora: ah pues también les dije de que este pues ya un matrimonio pues es muy minucioso y pues si quieres a tu esposo y tu esposo te quiera este para que lleven la vida adelante pues, que lo saquen adelante, sobre todo que se respeten ustedes uju' y pues y sus hijos pues cuando y vengan sus hijos? Ya los van a atender van a atender s sus hijos para que no haya problemas verdad? De todos modos eso es para que no haya problemas pues con el esposo. Entrevistadora: señora Porfiria. Gracias señora Porfiria. Entrevistada: si ya no puedo dar más porque pues la verdad.

### Entrevista de la videograbación a la señora Consuelo García acerca de la “bebida de vino”.

Bueno, entonces le decía de que, hay hay parejas de novios que planean su, su rapto, o sea planean su rapto, planean huir, nosotros le decimos huir porque ya están de acuerdo en el matrimonio en casarse, hay parejas que el novio anticipa su mamá, no, que mamá mire ya, ya me voy a casar, ya quiero traer mi mujer, entonces la mamá o los papás se preparan para hacer bocadillo, o para comprar, para esa fiesta, pero hay parejas que pues de sorpresa, llegan a su casa y les dicen a sus papás el novio le dice a su papá, mira, a su mamá o a su papá, miren este, esto es lo que, ya quiero pensar, ya me quiero casar, por eso ya traigo a mi mujer, a mi esposa, con ella me quiero casar, entonces los papás del novio le dicen la novia, le hacen una pregunta, ¿Vienes de tu voluntad? o ¿ Te obligaron? no, es mi voluntad, entonces , ya, ya, ehh, se arreglan, entran y para esto, los, los , este los papás de los novios buscan un *Xhuana*, *Xhuana* le dicen, un como el que avisa pues, a los papás de la novia, y manda a esa, esa persona a avisarle a los papás de la novia de que allá tienen a su hija porque ya quiere casarse con su hijo, a veces los papás se molestan, a veces pues, pues no, dicen bueno, ni modo, si esa es lo que dice ella, pues adelante, y se queman lo cuetes, cuetones, tiempo, hay, o sea, hay tiempo [...] cuetes de luces, ehh se, se enciende la casa de la novia y la casa del novio, y ya el novio sale en la madrugada, ya sea a las cuatro o cinco de la mañana sale invitar a sus amigos de que, ya, que ya trajo a su mujer y que ya piensa casarse, pero para esto, eh, como, dentro de nuestra, nuestro región la mujer tiene que darse a conocer como una mujer honrada, la honra de la mujer, pues que decimos, la virginidad, pero para esto lo tiene que demostrar, por eso se quedan solos, la pare, la pareja se queda solo, hacen el primer este, ora si, la primera vez de su relación sexual hacen, y pues muestra la mujer de que es virgen, la virginidad es, es una, como es la primera vez es una gota de sangre si, en donde el hombre pues rompe el himen de la mujer, entonces suelta una gota de sangre, no es un río de sangre no, sino que es una gota y esa es la virginidad, la honra de la mujer, pero para esto, eh, eh, eh, los, la mamá del novio lo adornan en un jicapestle y lo poen en la mesa del santo, y ah´esta adornado esa, ya sea ropa interior o ya sea un pañuelo, se adorna en un *jicapestle* y se pon en la mesa del santo, y la mujer se acuesta ya sea en una cama o un catre, adornado de flores rojas, porque eso es, de eso se trata, y es, es tapada ella con una sábana blanca y se amarra la cabeza como signo de que es por primera vez tuvo esa relación con su pareja y así empíezala fiesta, tanto los papás de la novia, los papás del novio, invitan, invitan a sus familiares para esta, para esta fiesta, los papá de la novia invitan a sus familiares para ir a ver a la novia ahí en la casa del novio, y sí, se juntan los familiares, se sale una comitiva y se van, y cuando llegan pues, felicitan a la mujer, la abrazan, la apapachan y la tocan, pues dice de que esta caliente, pues claro es la primera vez, ¿ no? y se, inmediatamente una por una sale, sale como, la, el *jicapestle* donde viene la virginidad ya está en la mesa del santo, pues llega una por una en fila, en fila llega y ve la virginidad y se va, y sale, llegan otras así, todos los familiares, todos los invitados, sale, ve la virginidad y se va, entonces empiezan a abrazar a la se, a la muchacha que salió virgen y, ya inicia la fiesta, y empiezan a bailar, hay un son que se llama *behua shiña*, esa es la virginidad, y hay un son, empiezan los músicos, la banda a, o los músicos a tocar este son y todos los invitados bailan este son como signo de alegría, y ah, claro el refresco o el licor, no ha, siempre está presente en cualquier fiesta, peor en nuestra región, entonces empiezan a bailar, a bailar y a tomar, y anteriormente daban refresco, un pan y un chocolate, pero ahorita ya es puro bocadillo, o sea botana como le llamamos tradicionalmente en nuestra región y se sirven las botanas, se sirven refrescos, se sirven el licor, se sirve, y todos sacian de licor, entonces, ya, ya, ya bailaron un rato, entonces, órale, la familia, la gente del novio sale por la calle para ir a dejar a la gente de la novia, pero para esto, los, el novio hace unas coronas de flores naturales, para, se coloca en la cabeza para los invitados de los, de la novia y se van, se van bailando, bailan en el camino, ahora ehh, si el novio tiene un oficio, cualquier oficio sea que es marinero, que es profesor, que es ehh, albañil que tenga cualquier oficio, una de las amigas de la novia se disfraza, se viste de ese oficio si, sí es fotógrafo, sí es ehh, pintor, lo que sea se viste, se viste de ese oficio, y ya van bailando, todos, claro que con el alcohol encima pues ya van haciendo su show en el camino, llegan a la casa de la novia (carraspea) ahí empieza otra vez la alegría, la alegría y de licor, cerv, refresco y todo, bailan otra vez el son y otros sonos, bailan como signo de alegría porque salió virgen la muchacha, bueno, ya dejan a la,

a la ca, la gente de la novia y regresa la gente del novio a su casa, pero para esto ya se levantó la novia, se pone su ropa, ya sea su ropa normal, o su enagua y su huipil y ama, todavía sigue amarrado su cabeza con un, una, mascada o paliacate y ya está sentado, ya esta sentada, si, ya después es que pasa unas semana así, ya los dos, las dos familias se hacen otra reunión para definir, como, como va a hacer el matrimonio, cuando se van a casar por lo civil, cuando se van a casar por la iglesia de que manera y ya se ponen de acuerdo como es que se van a celebrar la fiesta del matrimonio, yo creo que ya dije todo, y si me hizo falta dos tres cosas pues sería mínimo, gracias.

Entrevistador. Yo, yo tengo una pregunta, en la parte cuando llegan cuando llegan a donde está la muchacha acostada con la sábana blanca, las señoras solamente la felicitan, y la abrazan o le dicen algo más a la, la muchacha si le dan consejos o. Entrevistado: si, le dicen no pues no, como acá no hay , mamá ya, este, ya, ya ya vas a tomaste la decisión de que te vas a casar mamá, bueno felicidades hija que te vaya bien, empiezan a dar diferentes consejos ¿no? a veces de grosería también, porque ahí hay algo chusco ahí, también le dicen de groserías no, pues ahora, como te dio la calentura, ya decidiste huir con tu novio, pues como ahora ya te gustó, te gustó estar con un hombre, pues, ahora ya es un hecho, o sea, pero hay varias, hay varias consejos, hay varias eh, eh opiniones, versiones, o consejos le podemos llamar, entonces ya felicitan a la muchacha, le tocan la cabeza, su cuerpo y todo, entonces después de eso es que ya pasan a ver la virginidad . Entrevistador: ah, primero, Entrevistado: primero la abrazan. Entrevistador: y entran las señoras. Entrevistado: entran las señoras, amigas, familiares. Entrevistador: y, y, de, de los consejos que usted se acuerda que le dan es eso, los que me acaba de mencionar, consejos de todo tipo desde, de como ya iba a ser como ya, este conoció a un hombre, de como ya va a empezar su vida de casada, Entrevistado: aja, sí como ya una mujer, pues una mujer hecha y derecha, entonces pues todos le dicen, le dicen , entonces hay otro inclusive hay otro le dicen, ay pues es te, ya, como ya, te dio este frio, como ya hace frio, pues apetece la , apetece, ahh, con este frio pues te apetece que hagas el, que hagas el amor le dicen ¿no? que vayas a con el hombre, por eso, por este frio, no pues tatata, y empiezan a decir varias cosas, pues, pero está dentro de lo normal , está dentro de, dentro del ambiente del vino, de la costumbre del vino, es aceptable, aja sí. Entrevistador; bueno, pues muchas gracias señora Consuelo, gracias por su tiempo y gracias por contarnos de la bebida del vino en zapoteco. Entrevistado: bueno, pues muchas a gracias a ti, que tuviste ese gesto hacia mi persona a que yo describa el famoso vino. Entrevistador; gracias.